

Miscellanea

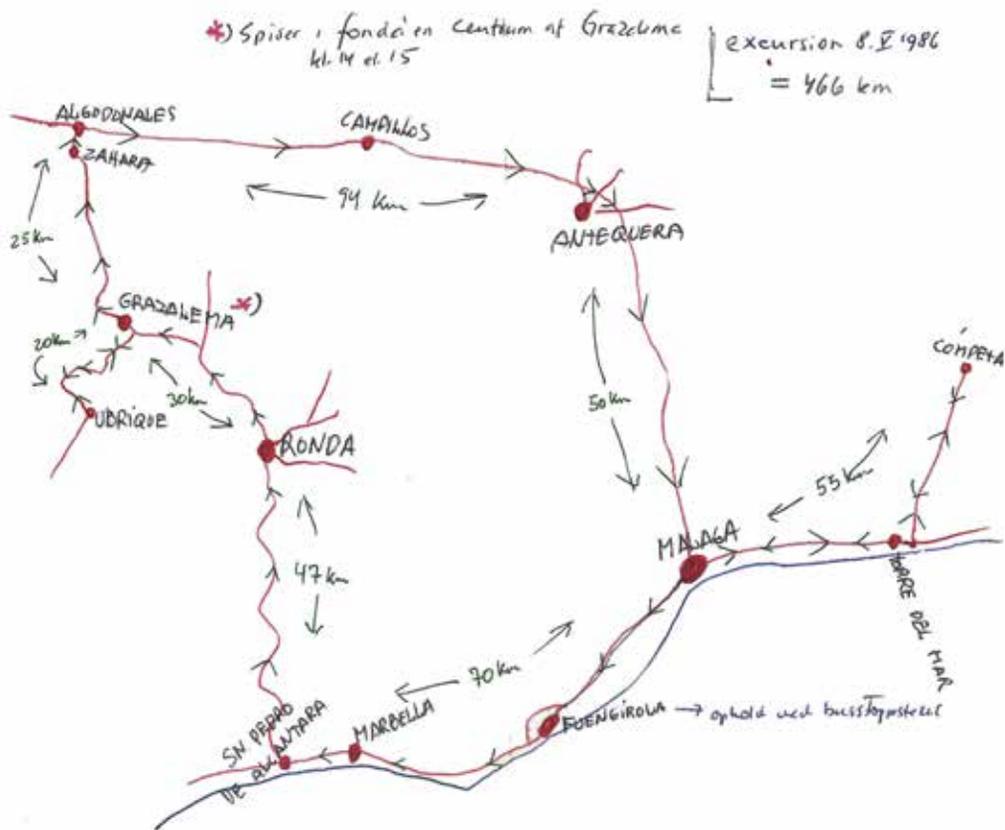
# Brøndegaard y la etnobotánica española

NOMBRES VERNÁCULOS DE LAS PLANTAS  
EN ANDALUCÍA

Vagn J. Brøndegaard



EDITOR HÅKAN TUNÓN



Itinerario fechado el 8/5/1986 que Brøndegaard trazó para hacer una excursión de 466 km por las provincias de Málaga y Cádiz. (cp. p. 21)

# Brøndegaard y la etnobotánica española

NOMBRES VERNÁCULOS DE LAS PLANTAS  
EN ANDALUCÍA

Vagn J. Brøndegaard

Editor Håkan Tunón



KUNGL. SKOGS- OCH LANTBRUKSAKADEMIEN

MISCELLANEA 17

SUPPLEMENT TILL KUNGL. SKOGS- OCH  
LANTBRUKSAKADEMIENS TIDSKRIFT



CBM Centrum för  
biologisk mångfald

CENTRUM FÖR BIOLOGISK MÅNGFALD

CBM:S SKRIFTSERIE 102

*Citado como*

Tunón, H. (ed.) 2016. *Brøndegaard y la etnobotánica española. Nombres vernáculos de las plantas en Andalucía*. Centro de Biodiversidad de Suecia, Uppsala & Real Academia Sueca de Silvicultura y Agricultura, Estocolmo.

Miscellanea 17 – Supplement till Kungl. Skogs- och lantbruksakademiens tidskrift & CBM:s skriftserie 102.

Publicado por Real Academia Sueca de Silvicultura y Agricultura y Centro de Biodiversidad de Suecia.

Editor de la serie Miscellanea: Per Thunström

*Cubierta*

Una introducción a la etnobotánica:

*Passiflora edulis* (foto: Håkan Tunón), Brøndegaard y *Mantisalca*

*salmantica* (foto: desconocido), Brøndegaard en Andalucía (foto:

desconocido) *Ipomoea purpurea* (foto: Håkan Tunón).

Kungl. Skogs- och Lantbruksakademiens bibliotek (KSLAB)

Box 6806, SE-113 86 Stockholm (Estocolmo)

Dirección para visitas: Drottninggatan 95 B

Tel: +46-8-54 54 77 20 Email: kslab@ksla.se

*Para solicitar un PDF escribir a:*

<http://www.ksla.se/anh/files/2012/11/Brøndegaard-etnobotanica-espanola.pdf>

*Para solicitar una copia impresa escribir a:*

[https://widget.publit.com/ksla\\_2349/](https://widget.publit.com/ksla_2349/)

© 2016 Real Academia Sueca de Agricultura y Silvicultura & Centro de Biodiversidad de Suecia

*Diseño gráfico:* Håkan Tunón

*Impresión:* PubLit förlag

ISSN 1650-5026 (Miscellanea) &

1403-6568 (CBM:s skriftserie)

ISBN 978-91-86573-91-1

## CONTENIDO

<b>HÅKAN TUNÓN</b> Prefacio	7
<b>HÅKAN TUNÓN</b> Vagn J. Brøndegaard desde una perspectiva nórdica	9
<b>BEATRIZ TERESA ÁLVAREZ, DAVID BRØNDEGAARD &amp; ÁNGEL ENRIQUE SALVO TIERRA</b> Vagn Brøndegaard y su aportación a la etnobotánica española	17
<b>VAGN J. BRØNDEGAARD</b> Nombres vulgares de las plantas en Andalucía	45
<i>Lista 1. Nombres científicos – denominaciones vulgares</i>	79
<i>Lista 2. Nombres populares – nombres científicos</i>	89



## PREFACIO

Esta publicación es el resultado de la curiosidad de un hombre. Cuando en 1968 el etnobotánico danés Vagn J. Brøndegaard (1919-2014) llegó a España procedente de Dinamarca, descubrió nuevas tradiciones y costumbres. El conocimiento que la población rural tenía de las plantas llamó especialmente su atención, lo que le llevó a iniciar la recogida de nombres vernáculos botánicos en Andalucía. Brøndegaard recorrió de extremo a extremo el sur de España para entrevistarse con pastores y otras gentes que, debido a que seguían manteniendo un estrecho vínculo con el campo, tenían un conocimiento etnobotánico más amplio que el resto de los habitantes de la región. El resultado de ésto fue un manuscrito que sistematizó la nomenclatura tradicional botánica andaluza y que hasta ahora ha permanecido inédito y relativamente inaccesible. Estamos encantados de poder presentar a Vagn J. Brøndegaard a quienes fueron sus compatriotas durante casi la mitad de su larga vida.

Con el fin de contextualizar la obra de Brøndegaard, su estudio se acompaña de dos reflexiones en torno a su figura y sus logros científicos, una de las cuales está enfocada desde la perspectiva escandinava y la otra desde, la española. Podría decirse que Brøndegaard se movió en dos ámbitos diferentes. Y es que, aunque él vivió en el sur de España durante casi cuatro décadas, resulta que la mayor parte de los artículos y libros que escribió analizan las condiciones de vida a lo largo de la historia en el sur de Escandinavia. Por otro lado, extensos estudios basados en la revisión de fuentes bibliográficas históricas centradas en el ámbito danés y sueco se alternan con entrevistas a la población rural española contemporánea. Y además, sus artículos publicados en la prensa generalista contrastan con sus trabajos académicos escritos en alemán.

Deseamos expresar nuestro sincero agradecimiento a todos aquellos que han contribuido con ilustraciones y fotografías a esta publicación, sobre todo a Miguel Ángel Vargas Jiménez, Steffen Halfdan Brøndegaard, Javier Martín, la Biblioteca Peter H. Raven del Jardín Botánico de Missouri y a [www.plantillustration.org](http://www.plantillustration.org), así como a Wikimedia Commons y a C. Aedo, P. Arousseau, L. M. Ferrero y E. Valdés Bermejo, de Anthos (<http://www.anthos.es/>). También, a la doctora en sociología Gloria L. Gallardo Fernández por traducir al español este *Prefacio* y el artículo *Vagn J. Brøndegaard desde una perspectiva nórdica*. El manuscrito de Brøndegaard fue digitalizado por Sara Pettersson.

HÅKAN TUNÓN



*Vagn J. Brøndegård en la casa de verano Linnaeus Hammarby, en las afueras de Uppsala.  
Foto: Håkan Tunón, 2005.*

HÅKAN TUNÓN

VAGN. J. BRØNDEGAARD DESDE UNA  
PERSPECTIVA NÓRDICA

El etnobotánico danés Vagn Jørgensen Brøndegaard (1919–2014) fue un hombre diligente muy interesado en el estudio de los antiguos usos y creencias relacionados con las plantas – disciplina que se conoce como etnobotánica. A lo largo de muchas décadas, Brøndegaard publicó un número increíblemente grande de artículos sobre casi todos los aspectos de la relación del hombre con las plantas e incluso, con los animales. La mayor parte de sus trabajos se circunscriben al ámbito danés, pero también tiene estudios centrados en otros países nórdicos y en otras zonas del mundo.

Todo comenzó en una granja en Møn, Dinamarca, hace casi cien años. Sin embargo, el destino de Brøndegaard no fue el esperado, pues llegado el momento cambiaría el arado por la pluma, iniciando entonces una carrera investigadora que culminaría en más de mil seiscientas publicaciones sobre etnobiología, muchas de las cuales han sido reeditadas. Gran parte de los conocimientos de Brøndegaard quedaron registrados en sus tres principales obras danesas: *Folk og flora: Dansk etnobotanik* ('La gente y la flora: etnobotánica danesa') 1–4 (1978–80); *Folk og fauna: Dansk etnozoologi* ('La gente y la fauna: etnozoología danesa') 1–3 (1985–86) y *Folk og fæ: Dansk husdyretnologi* ('La gente y los animales domésticos: la etnología danesa y los animales domésticos') 1–2 (1991–92).

También, en *Etnobotanik: Planter i skik og brug, i historien og i folkemedicinen* ('Etnobotánica: Plantas, costumbres y usos; las plantas en la historia y en la medicina popular') 1–2 (Tunón, 2015), trabajo que fue publicado póstumamente. Todas estas obras constituyen ricas y valiosas muestras de estudios centrados en los campos de la etnobotánica y la etnozoología – disciplinas que a menudo se agrupan bajo el nombre de etnobiología. La disciplina que estudia tanto el uso que las sociedades tradicionales hacen de su entorno y de los organismos que viven en él, como las creencias relacionadas con estos últimos se llama etnobiología. El conocimiento asociado a la explotación de los recursos naturales por parte de las comunidades locales, que se transmite de generación en generación, es a menudo denominado conocimiento tradicional o conocimiento ecológico tradicional.

A la etnobiología se la acusa a menudo de ocuparse de curiosidades históricas, pero el hecho es que la utilización de los recursos biológicos es algo de vital importancia, tanto hoy en día como de cara al futuro. Por otro lado, es de sobra conocido por todos que dependemos de la naturaleza para la obtención de una gran variedad de productos. Un hecho al que normalmente se alude con el término *servicios de producción del ecosistema*. Sin embargo, la naturaleza también es fuente

de otros valores, como por ejemplo los espirituales, estéticos, educativos o recreativos. Hablamos aquí de *servicios culturales del ecosistema*.

### LA VIDA Y LA OBRA DE BRØNDEGAARD

Brøndegaard nació en la pequeña comunidad de Fanefjord (Møn). Perteneció a una familia de granjeros, pero eligió un camino diferente del esperado: leer, investigar y escribir sobre el uso que el ser humano hace de las plantas y los animales y sobre la relación que mantiene con éstos. Algo que hizo básicamente de forma individual y autodidacta, alejado del mundo universitario. La producción científica de Brøndegaard alternó los trabajos de tipo divulgativo, que escribía para ganarse la vida, con los de tipo académico, pero tanto los unos como los otros tuvieron por objeto de estudio la etnobotánica, la botánica económica y los aspectos culturales de las plantas.



### ETNO-BOTÁNICA:

”La etnobotánica analiza la relación existente entre la vegetación de un lugar y su población, y estudia la historia de las plantas silvestres y cultivadas, sus nombres populares y su papel en las fiestas estacionales, en la medicina, en la artesanía, en los juegos, en las costumbres, las leyendas y las supersticiones, en los nombres de lugares, en la heráldica y en los dichos, la prosa y la poesía. No sólo está estrechamente vinculada a la etnología y la botánica, sino que es altamente multidisciplinar y también guarda relación con la agricultura, la horticultura y la silvicultura, la arqueología, la tecnología, la farmacia, la filología, el folclore y la literatura” (Brøndegaard 1978).

Brøndegaard iniciaría su carrera en 1943, con una serie de artículos publicados en la prensa local danesa. Con el tiempo, a estos trabajos de orientación divulgativa le seguirían otros muchos, esta vez de naturaleza académica, que culminarían en las tres monumentales enciclopedias sobre etnobiología danesa anteriormente mencionadas.

Después de cursar el postgrado, Brøndegaard continuó su formación estudiando germanística y botánica en Alemania, concretamente en Heidelberg y Rostock. Fue entonces cuando entró en contacto con el botánico y especialista en los nombres de las plantas Heinrich Marzell, quién dejó una clara impronta en las posteriores investigaciones del científico danés. Brøndegaard se trasladaría a Königsberg para trabajar con Marzell, antes de verse obligado a regresar apresuradamente a Dinamarca durante la II Guerra Mundial, cuando el ejército soviético invadió Alemania. Una vez en casa, comenzó a documentarse, a recopilar bibliografía y a escribir metódicamente.

Después de un par de décadas, en 1968, Brøndegaard se trasladó a Cómpeeta, un pequeño pueblo de montaña situado en el sur de España. Y cuando lo hizo, él se llevó



*Heinrich Marzell y Vagn Brøndegaard a bordo de un barco en Vejro, Dinamarca, 1946 o 1948.*

consigo su biblioteca, que estaba en continuo crecimiento y que jugaría un papel clave tanto en lo que respecta a sus ingresos como en lo que respecta a su producción científica. En España, y concretamente en Andalucía, Brøndegaard llevó a cabo un exhaustivo trabajo de documentación sobre nombres vernáculos de plantas. Este trabajo dio como fruto un manuscrito que hasta ahora ha permanecido inédito.

Gran parte de la labor de Brøndegaard consistió en un esfuerzo a largo plazo con el fin de publicar una enciclopedia sobre

etnobotánica danesa, *Folk og flora: Dansk etnobotanik* 1-4 (1978-80), que fue seguida por dos trabajos adicionales llamados *Folk og fauna: Dansk etnozooologi* 1-3 (1985-86) y *Folk og fæ: Dansk husdyretnologi* 1-2 (1991-92), igualmente impresionantes. Estas tres series de libros constituyen innegablemente el resultado de una iniciativa pionera en su campo. Por otro lado, las tres son el resultado de un exhaustivo trabajo de documentación, han sido cuidadosamente redactadas y están estructuradas de forma similar, lo cual facilita su accesibilidad.

Además de los libros que acabamos de citar, Brøndegaard publicó cientos de artículos de divulgación científica sobre todo tipo de temas relacionados con la etnobiología, principalmente con la etnobotánica. Por eso, su bibliografía es tan heterogénea. Y es que, no sólo incluye trabajos que aparecieron en periódicos locales y en revistas nacionales, sino también otros que fueron publicados en una gran variedad de revistas profesionales y que estaban dirigidos a lectores con puntos de vista tan distintos como son los granjeros, los jardineros, los farmacéuticos, los médicos, los veterinarios, los carpinteros e incluso, los maestros cervecedores y los hosteleros. Así, dio una idea muy amplia del uso que el hombre hace de las plantas que le rodean y de las creencias populares relacionadas con éstas, con el fin de acercar el conocimiento a la ciudadanía.

#### BRØNDEGAARD COMO FUENTE DE INSPIRACIÓN

Cuando en 1997 el Centro Sueco de Biodiversidad, junto con la Real Academia Sueca de Agricultura y Silvicultura (KSLA) y otras instituciones suecas, puso en marcha el proyecto “El hombre, los animales y las plantas: la etnobiología en Suecia”, la idea fue crear un equivalente sueco a la monumental trilogía de Brøndegaard. Sin embargo, a diferencia de su modelo danés, que fue fruto del esfuerzo llevado a cabo durante muchos años por un solo hombre, nuestro trabajo consistiría en una antología en forma de enciclopedia que, coescrita por numerosos autores –todos ellos especialistas en diferentes campos del saber-, analizaría la estrecha relación de dependencia que ha vinculado al hombre con la biodiversidad a lo largo de la historia de Suecia. De esta forma, podríamos terminar mucho antes que si empleáramos la metodología seguida por Brøndegaard. El resultado de nuestro trabajo



*Vagn Brøndegaard dando una conferencia en un seminario . Foto: Håkan Tunón, 2006.*

fue una serie de 3 libros, de alrededor de 500 páginas cada uno – *Människan och naturen* (‘El hombre y la naturaleza’) (2001), *Människan och floran* (‘El hombre y la flora’) (2005) y *Människan och faunan* (‘El hombre y la fauna’) (2007). Pero ésto es sólo una breve introducción al estudio de nuestra extremadamente compleja dependencia de los recursos biológicos. Para analizar esta relación en profundidad se requiere mucho más, y eso fue precisamente lo que Brøndegaard trató de hacer artículo tras artículo, libro tras libro. Por este tremendo esfuerzo, y a propuesta del Centro Sueco de Biodiversidad, el investigador danés fue nombrado en 2005 Doctor Honoris Causa por la Universidad Sueca de Ciencias Agrícolas (SLU). La justificación para este nombramiento, que conmovió profundamente a Brøndegaard, fue la siguiente:

*“Brøndegaard ha trabajado como escritor y etnobiólogo. Es autor de tres series de libros: ‘La gente y la flora: etnobotánica danesa’, ‘La gente y la fauna: etnozooloía danesa’ y ‘La gente y los animales domésticos: la etnología danesa y los animales domésticos’. La labor de*

*Brøndegård ha quedado plasmada en nueve libros muy extensos que sintetizan de manera excepcional la información de carácter cultural e histórico relacionada con los animales y las plantas cultivadas y silvestres en Dinamarca. Además de estas enciclopedias de gran calidad, él también ha publicado alrededor de 700 artículos sobre etnobiología en revistas académicas y divulgativas”.*

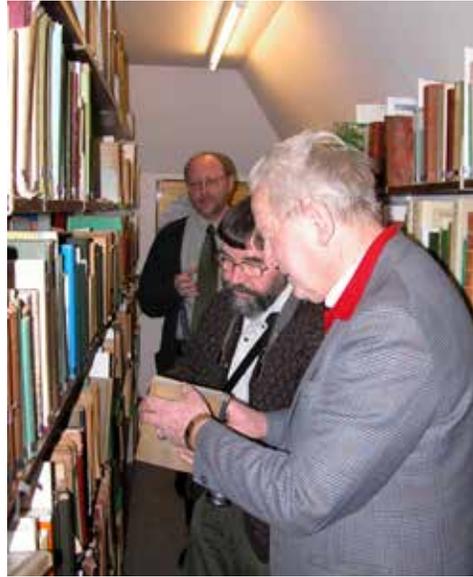
El interés por proponer a Brøndegård como doctor honoris causa fue amplio y provino de varios departamentos de la SLU. En el libro de Gorm Rasmussen *Utsyke No 1* (2014), que ofrece el retrato de varios “coleccionistas” daneses, el mismo Vagn dice en relación con un episodio de su infancia:

*“Un día estaba yo sentado detrás de una grada, bajo un espino, y mis hermanas me habían traído gachas de avena, no tenía nada más. Imagínense: si entonces un hada me hubiera dicho que llegaría a convertirme en doctor ‘honoris causa’ le hubiera soltado: ¡anda ya!. En aquel momento todo era verdaderamente desesperanzador para mí” (s. 104).*

Ésto da una buena idea de hasta que punto pudo haber apreciado Brøndegård este nombramiento.

#### LA BIBLIOTECA DE TRABAJO DE BRØNDEGAARDS Y SU PUBLICACIÓN CIENTÍFICA

Unos pocos años antes de ésto, la Real Academia Sueca de Agricultura y Silvicultura había instituido *la Colección Etnobotánica V. J. Brøndegård*, que consistía básicamente en la propia biblioteca de trabajo del investigador, la cual estaba formada por numerosos libros y miles de reimpresiones y también, por una serie de recortes de prensa, todos cuidadosamente



*Vagn Brøndegård posa junto a parte de los fondos de la Colección etnobotánica V. J. Brøndegård, en Estocolmo. Foto: Håkan Tunón, 2004.*

catalogados. Este extenso fondo documental, que sirvió de base para el impresionante trabajo de Brøndegård, ha ido creciendo, bajo la supervisión de la Academia, con la incorporación tanto de libros modernos como de documentos antiguos.

Cuando Brøndegård quiso regresar a Dinamarca no hubo ninguna institución danesa que mostrara interés en adquirir su biblioteca, por eso terminó en Suecia. Esta biblioteca, que está integrada por una gran variedad de interesantes trabajos, muchos de los cuales no pueden encontrarse en otras instituciones suecas distintas de la Academia, no sólo cuenta entre sus fondos con estudios especializados escritos en inglés, francés, alemán y otras lenguas. También incluye trabajos de tipo histórico más “generalistas”.

Como colección bibliográfica etnobotánica, la V. J. Brøndegård no tiene parangón en los países nórdicos y probablemente, tampoco en



*'Ex libris' de la Colección etnobotánica V. J. Brøndegaard (Bring Larsson & Petterson, 2016).*

el resto de Europa. Su adquisición llevó aparejada la cesión a la Academia de los derechos de publicación de toda la producción científica del investigador, lo cual ha hecho posible la edición de la presente obra.

Debido a la naturaleza de algunos de los temas que Brøndegaard abordó, parte de sus publicaciones aparecieron en revistas del ámbito de las humanidades tales como, por ejemplo, las danesas *Danske folkemål* ('El dialecto danés'), *Danske studier* ('Estudios daneses') y *Sprog og kultur* ('Lengua y cultura') y las suecas *Arv* ('La herencia') y *Svenska landsmål och Svenskt folkliv* ('El dialecto y folclore suecos'). Por otro lado, también publicó estudios de orientación humanística en revistas científicas tales como las alemanas *Naturwissenschaftliche Rundschau* y *Pharmazeutische*

*Zeitung* y la revista de historia de la ciencia *Sudhoffs Archiv*.

Si dejamos a un lado sus ensayos etnobiológicos más "generalistas", el resto de la producción científica de Brøndegaard se centra en el estudio de los siguientes cuatro temas principales:

- Los nombres vernáculos de las plantas.
- Medicina tradicional y plantas medicinales, especialmente afrodisíacas, anticonceptivas y abortivas.
- Plantas textiles y otras plantas útiles.
- Plantas usadas como juguetes y en los juegos infantiles.

Brøndegaard puede ser considerado un etnobiólogo de la vieja escuela, con una marcada predilección por los nombres vernáculos de las plantas y el folclore, así como con un interés especial en las dimensiones más espirituales de la percepción de la naturaleza por parte de las pasadas generaciones. Consideraba al hombre una parte más de la creación y trataba más bien de describir cuestiones de índole histórica antes que de hacer reflexiones para el futuro.

A veces se reprocha a la etnobiología que tiene tendencia a ser algo así como una 'colección académica de sellos'. Es decir, que tiende a analizar por separado, y no de forma integrada, los distintos aspectos de la vida del hombre. Sin embargo, para llevar a cabo estudios detallados de los fenómenos específicos es imprescindible marcarse unos límites. En este sentido, Brøndegaard perteneció a la tradición académica alemana, la cual tenía por norma el análisis exhaustivo de los fenómenos individuales, y como tal fue definitivamente discípulo de Heinrich Marzell.

Siguiendo el método científico, Brøndegaard estudió y describió un fenómeno tras otro, y su labor puede ser vista en conjunto como un impresionante intento de analizar la relación existente entre el ser humano y la naturaleza a lo largo de la historia, y los usos y las prácticas derivados de esta relación. Este

ambicioso esfuerzo supuso una contribución decisiva a nuestro conocimiento de la vida en el pasado. Mediante perspicaces observaciones sobre los conocimientos y las tradiciones propios de un tiempo que nunca volverá, Brøndegaard contribuyó a hacernos comprender porqué deberíamos preservar la biodiversidad.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bring Larsson, L. & Pettersson, S. 2016. *Vagn J. Brøndegaards etnobiologiska samling – en systematiskt ordnad katalog med svensk och engelsk text / Vagn J. Brøndegaard's Ethnobiological Collection – a Systematically Arranged Catalogue with Texts in Swedish and English*. Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien, Stockholm.  
<http://www.ksla.se/anh/bibl/brondegaardsamlingen/samlingen/>
- Brøndegaard, V.J. 1978–80. *Folk og flora: Dansk etnobotanik*. Vol. 1–4. Rosenkilde og Bagger, København.  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-flora/vagn-brondegaards-etnobiologiska-flerbandsverk/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-flora/folk-og-flora-2/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-flora/folk-og-flora-3/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-flora/folk-og-flora-4/>
- Brøndegaard, V.J. 1985–86. *Folk og Fauna: Dansk etnozoologi*. Vol. 1–3. Rosenkilde og Bagger, København.  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-fauna/folk-og-fauna-1/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-fauna/folk-og-fauna-2/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-fauna/folk-og-fauna-3/>
- Brøndegaard, V.J. 1985–86. *Folk og Fauna: Dansk etnozoologi*. Vol. 1–3. Rosenkilde og Bagger, København.  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-fauna/folk-og-fauna-2/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-fauna/folk-og-fauna-1/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-fauna/folk-og-fauna-2/>  
<http://www.ksla.se/anh/amnessokning/etnobiologi/folk-og-fauna/folk-og-fauna-3/>
- Människan och naturen: *Etnobiologi i Sverige* 1. 2001. Pettersson, B., Svanberg, I. & Tunón, H. (ed.). Wahlström & Widstrand, Stockholm.
- Människan och floran: *Etnobiologi i Sverige* 2. 2005. Tunón, H., Pettersson, B. & Iwarsson, M. (ed.). Wahlström & Widstrand, Stockholm.
- Människan och faunan: *Etnobiologi i Sverige* 3. 2007. Tunón, H., Iwarsson, M. & Manktelow, S. (ed.). Wahlström & Widstrand, Stockholm.
- Rasmussen, G. 2014. "Das Menschlein in der Blüte", s. 83–136 i *Utsyke No 1*. Det Poetiske Bureaus Forlag, København.
- Tunón, H. (ed.) 2015. *Etnobotanik. Planter i skik og brug, i historien og i folkemedicinen*. Vagn J. Brøndegaards biografi, bibliografi og artikler i udvalg på dansk. Vol. 1–2. Kungl. Skogs- og Lantbruksakademien, Stockholm.  
[http://www.ksla.se/anh/files/2015/07/Brondegaard\\_Volym-1.pdf](http://www.ksla.se/anh/files/2015/07/Brondegaard_Volym-1.pdf)  
[http://www.ksla.se/anh/files/2015/07/Brondegaard\\_Volym-2.pdf](http://www.ksla.se/anh/files/2015/07/Brondegaard_Volym-2.pdf)



BEATRIZ T. ÁLVAREZ, DAVID BRØNDEGAARD & ÁNGEL  
ENRIQUE SALVO TIERRA

## VAGN BRØNDEGAARD Y SU APORTACIÓN A LA ETNOBOTÁNICA ESPAÑOLA

### LA FACETA ESPAÑOLA DE VAGN BRØNDEGAARD

El domingo día 2 de febrero del 2014, a los 94 años de edad, falleció en la localidad danesa de Nykøbing Falster Vagn Jorgensen Brøndegaard. Ese gran etnobotánico al que tanto deben la cultura tradicional española en general y la andaluza en particular.

Nacido el 24 de julio de 1919 en Dinamarca, Brøndegaard puede ser considerado un botánico prodigio, pues ya de chaval se lo pasaba en grande observando, recogiendo y catalogando plantas. Cosas éstas que, dicho

sea de paso, no hacían muy feliz a su progenitor, un labrador acomodado que, empeñado en que su hijo continuase con la tradición familiar, no dudaba en burlarse de las inclinaciones del chico. Sin embargo, y vistos los resultados, al joven Vagn le importaron bien poco las opiniones paternas, pues terminaría estudiando botánica en la Universidad alemana de Heidelberg, especializándose en etnobotánica.

Las investigaciones de Brøndegaard le llevarían a trabajar en zonas de Europa tan dispares como son el Cabo Norte (Noruega) y el sur de España. Un país en el que se afincaría en junio de 1964. Concretamente, en Cataluña.



*Fotografía 1.- Vagn Brøndegaard trabajando. Imagen tomada en 1962 en Skårup (Dinamarca). (Steffen Halfdan Brøndegaard, com. pers.).*



Fotografía 2.- La familia Brøndegaard al completo (Còmpeta, 1971). (Steffen Halfdan Brøndegaard, com. pers.).

No del todo contento con lo que se encontró en Cataluña, Brøndegaard haría caso de un amigo suyo alemán, que le animó a emprender un viaje por Andalucía para buscar un lugar de residencia que le gustara más. Así fue como, en octubre de 1968, descubrió por casualidad Còmpeta<sup>1</sup>. Municipio perteneciente a la hermosa comarca malagueña de la Axarquía al que trasladaría su domicilio tan sólo 2 meses después y en el que viviría durante años (en la calle San Antonio nº 174) junto a Sonja Nora Olsen, su esposa, y sus dos hijos, Steffen Halfdan (Esteban) y Ana María (Anamari) (Fotografía 2), los cuales todavía siguen en España.

Al parecer, con el tiempo Brøndegaard acabaría por ganarse las simpatías de sus vecinos competeños, que aún recuerdan sus tirantes y sus pipas, y llegaría a ser apreciado por éstos. Pruebas de ello son el Premio Compita Compitorum a la Convivencia y Concordia que el Ayuntamiento de Còmpeta le concedió en el 2013 por “ser el primer extranjero en Còmpeta ayudando a unir tantos pueblos distintos en nuestra tierra”<sup>2</sup>



Fotografía 3.- Premio Compita Compitorum a la Convivencia y Concordia otorgado por el Ayuntamiento de Còmpeta a Brøndegaard en el 2013.

(Fotografía 3) y también, el obituario que *La Voz de Còmpeta*, el Boletín Oficial del Exmo. Ayuntamiento de Còmpeta, le dedicó en la sección *Paisanos con Historia* de su número de marzo del 2014<sup>3</sup> (Fotografía 4).

Como ya hemos adelantado, Brøndegaard no se privó de trabajar en nuestro país. De hecho, subyugado por la flora que halló en

<sup>1</sup> <http://competa.es/es/>

<sup>2</sup> [http://issuu.com/manuelvegapena/docs/voz\\_101/2](http://issuu.com/manuelvegapena/docs/voz_101/2)

<sup>3</sup> [http://issuu.com/manuelvegapena/docs/voz\\_113](http://issuu.com/manuelvegapena/docs/voz_113)



*Fotografía 4.- Obituario de Vagn Brøndegaard publicado en el número de marzo del 2014 de La Voz de Còmpeta. En la foto que lo ilustra, el etnobotánico posa con una de las pipas de su amplia colección. Estas pipas, que aún se recuerdan en el pueblo, fueron las causantes de que sus vecinos, con ese ingenio tan característico de los andaluces, le dieran el apodo de Popeye.*

Còmpeta se lanzaría a recorrer toda Andalucía para recoger información sobre nombres populares y usos de plantas. Información que le serviría de base para escribir sus obras españolas. Y con ésto no sólo nos referimos a las monografías etnobotánicas publicadas en *Solkysten* y *Deutsche Pastille*. También, a:

*Notizen zur Ethnobotanik Andalusiens.*

Y a:

*Nombres vulgares de las plantas en Andalucía.*

Estudio hasta el momento inédito, fruto como los anteriores de una esforzada y metódica labor de documentación, que analizaremos brevemente a continuación.

La experiencia española de Brøndegaard también tendría como escenario Madrid. Ciudad que visitaría en varias ocasiones y donde no sólo conocería el Real Jardín Botánico,

CSIC<sup>4</sup>, el principal centro de investigación botánica de nuestro país, sino que también haría amistad con algunas personalidades relevantes del mundo de la etnología, al parecer vinculadas al actual Museo Nacional de Antropología<sup>5</sup>.

Brøndegaard pasó los últimos años de su vida en su país natal, aunque solía volver a Còmpeta en verano y en Navidades para ver a su familia malagueña (Fotografías 5 y 6). Una costumbre que se vio obligado a abandonar en el 2013, debido a su avanzada edad y a su delicado estado de salud. Sin embargo, ésto no fue impedimento para que disfrutara una vez más de la compañía de su nieto David (Fotografías 7 y 8), quien viajó a Dinamarca para pasar con su abuelo el mes de agosto y las que resultaron

<sup>4</sup> <http://www.rjb.csic.es/jardinbotanico/jardin/>

<sup>5</sup> <http://mnantropologia.mcu.es/>



*Fotografía 5.- Brøndegaard, su nuera, Amparo, y su nieto mayor, David (Dinamarca, 1995). (Steffen Halfdan Brøndegaard, com. pers.).*



*Fotografía 6.- Brøndegaard y su nieto menor, Iván.*



*Fotografía 7.- Brøndegaard y David.*



*Fotografía 8.- Brøndegaard en la fiesta de celebración de su 75 cumpleaños. El niño que lleva cogido de la mano es David. A sus pies está Steffen, su hijo y padre de David (Dinamarca, 24/07/1994). (Steffen Halfdan Brøndegaard, com. pers.).*



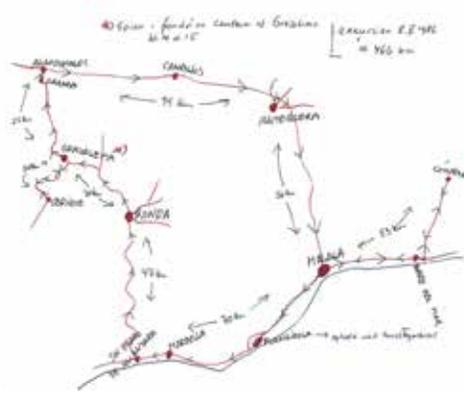
*Fotografía 9.- Brøndegaard con su nieto David, biólogo y uno de los coautores del presente trabajo. Esta imagen, que fue tomada en agosto del 2013 en Nykøbing Falster, tiene un valor especial pues fue la última foto que David se hizo con su abuelo. (Steffen Halfdan Brøndegaard, com. pers.).*

ser las últimas Navidades de éste. Fue entonces cuando Brøndegaard hizo entrega al joven (Fotografía 9), que por aquel entonces estaba terminando la carrera de Biología en la Universidad de Málaga, de una serie de valiosos documentos inéditos entre los que se contaban una copia de *Nombres vulgares de las plantas en Andalucía*, el mapa reproducido en la Fotografía 10 y cierta ficha con una anotación que demostraba su conocimiento de la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*<sup>6</sup>. Es decir, de la más antigua y mejor de las publicaciones periódicas sobre etnografía y temas afines que tenemos en España.

Considerado en la actualidad uno de los grandes en el campo de la etnobotánica, Vagn Jorgensen Brøndegaard fue objeto de un homenaje en las Jornadas Botánicas del Parque Natural de las Sierras de Tejeda, Almajara y Alhama que tuvieron lugar el pasado 6 de junio del 2015 en la Axarquía<sup>7</sup>, esa tierra cuya cultura tradicional tanto le debe. El promotor de la idea fue el Dr. Ángel Enrique Salvo Tierra, profesor titular de botánica en la Universidad de Málaga y entusiasta especialista en divulgación científico-humanística, quien hablaría de la faceta española del investigador durante la conferencia:

*Botánica económica y etnobotánicos en el Parque Natural de las Sierras de Tejeda, Almajara y Alhama: avance de resultados preliminares.*

Manifestando su convencimiento de que a estas alturas Vagn debe haber escrito ya varios volúmenes de la *Etnobotánica del Paraíso*.



Fotografía 10.- Itinerario fechado el 8/5/1986 que Brøndegaard trazó para hacer una excursión de 466 km por las provincias de Málaga y Cádiz. (cp. p. 2)

## BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA DE BRØNDEGAARD<sup>8</sup>

- Die Agave. *Deutsche Pastille* (1995).  
“Die spanische Flagge”. *Deutsche Pastille* (1994), 8.  
I den andalusiske flora, Æselagurk, naturens luftbøsse. *Solkysten* (1985), 2.  
I den andalusiske flora, Agaven. *Solkysten* (1986), 6.

8 Como su título indica, este apartado recoge sólo los trabajos de temática española de Brøndegaard. Si se quiere tener una relación completa de su producción científica, será imprescindible consultar la exhaustiva bibliografía incluida en la magnífica y más que recomendable: Håkan Tunón (ed.) 2015. *Etnobotanik. Planter i skik og brug, i historien og i folkemedicinen. Vagn J. Brøndegaards biografi, bibliografi og artikler i udvalg på dansk*. Volym 1. Centrum för biologisk mångfald, Uppsala & Kungl. Skogs- och Lantbruksakademien, Stockholm.  
[http://www.ksla.se/anh/files/2015/07/Brøndegaard\\_Volym-1.pdf](http://www.ksla.se/anh/files/2015/07/Brøndegaard_Volym-1.pdf)

6 <http://rdtp.revistas.csic.es/index.php/rdtp>

7 <http://alhama.com/digital/comarca/parque-natural/8462-iv-jornada-botanica-del-parque-natural-sierras-de-tejeda-almijara-y-alhama>

- I den andalusiske flora, *Arundo donax*, Europas største græs. *Solkysten* (1986), 12.
- I den andalusiske flora, *Bougainvillea*. *Solkysten* (1985), 4.
- I den andalusiske flora, Hawaiiibloomsten. *Solkysten* (1989), 10.
- I den andalusiske flora, Jordbærtræet. *Solkysten* (1986), 6.
- I den andalusiske flora, Kapers. *Solkysten* (1985), 7.
- I den andalusiske flora, Korkegen. *Solkysten* (1989), 11.
- I den andalusiske flora, *Lantana camara*, "det spanske flag". *Solkysten* (1990), 2.
- I den andalusiske flora, *Nerium oleander*. *Solkysten* (1985), 5.
- I den andalusiske flora, *Nicotiana glauca*, den blå-grønne tobak. *Solkysten* (1991), 10.
- I den andalusiske flora, *Paulownia* og *Jacaranda*. *Solkysten* (1985), 6.
- I den andalusiske flora, Prægtsnerlen. *Ipomoea*. *Solkysten* (1985), 1.
- I den andalusiske flora, Trælyng. *Solkysten* (1985), 9.
- Nombres vulgares de las plantas en Andalucía*. Cómputa. Manuscrito. (Comparar las paginas 45–101).  
<http://www.ksla.se/anh/files/2012/01/Nombres-vulgares-de-las-plantas-en-Andaluc%C3%ADa.pdf>
- Notizen zur Ethnobotanik Andalusiens. In: E. Schröder, *Ethnobotanik. Beiträge und Nachträge zur 5. Internationalen-Fachkonferenz Ethnomedizin in Freiburg, 30.11.–3.12.1980*: 37–38. Curare. Sonderband 3 (1985). Braunschweig. Vieweg.

# NOMBRES VULGARES DE LAS PLANTAS EN ANDALUCÍA

## BREVE ANÁLISIS

<http://bit.ly/1M4HFrX>

*“La botánica campesina no siempre se debe despreciar. El campesino tiene sus propios nombres para casi todas las hierbas. Llevé a un sencillito campesino conmigo al campo, y [resultó que] él conocía muchas más plantas de las que yo hubiera creído, y sus nombres las más de las veces tenían orígenes divertidos”.*

Carl von Linné, 1741<sup>9</sup>

### I. INTRODUCCIÓN

Comenzaba la década de los 70 del siglo pasado, cuando el prestigioso etnobotánico danés Vagn Jørgensen Brøndegaard comenzaba a trabajar en España y no tardaba en descubrir la gran velocidad a la que estaban desapareciendo los conocimientos tradicionales relativos a las plantas en general y a los nombres de éstas en particular. Lo cual le preocupó especialmente, pues si de algo estaba firmemente convencido era del gran valor lingüístico, histórico y cultural de dichos nombres. Y es que:

- Son fruto de una aguda observación de la naturaleza.
- Proporcionan interesante información sobre las relaciones cognitivas y prácticas

que vinculan al hombre con el medio en el que vive. Por eso, gracias a los estudios etnofonímicos es posible llegar a conocer cuales son las plantas más importantes para una cultura y también, el grado de vinculación existente entre la población y la vegetación de un lugar.

- En ausencia de documentación textual que aporte datos en este sentido, los análisis de distribución de nombres populares de plantas permiten obtener información sobre los contactos y movimientos poblacionales que se han producido en una zona y además, sobre el nivel de aislamiento de la misma. Por otro lado, este tipo de trabajos resultan útiles a la hora de estudiar la evolución lingüística.

Por todo ello, las denominaciones vernáculas botánicas, que pueden ser muy antiguas, no deben caer en el olvido.

Cuando Brøndegaard inició sus investigaciones en nuestro país, existían pocos trabajos sobre los nombres populares de las plantas en España. Y es que, aunque algunos de estos nombres habían sido recogidos en unos cuantos artículos publicados en revistas y en ciertas obras sobre flora (*Flora analítica de España*, CABALLERO, 1940; *Flora básica*, GUINEA, 1961) y fitoterapia (*Plantas medicinales*, FONT QUER, 1962), los estudios enfocados exclusivamente desde el punto de vista etnofonímico eran escasos. Por otra parte, sabemos que Brøndegaard conocía 4 de ellos. Concretamente:

- La importantísima *Els noms vulgars de les plantes a les terres Catalanes* (MASCLANS, 1954).

---

<sup>9</sup> Citado por Vagn Brøndegaard en *Nombres vulgares de las plantas en Andalucía*.

- *Nombres vascos de las plantas* (BOUDA & BAUMGARTL, 1955).
- *Nombres vernáculos de la flora de Gran Canaria* (KUNKEL, 1971).
- *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales* (SÉGUY, 1953).

Trabajos todos ellos de ámbito regional, que menciona explícitamente en un momento dado. Justo cuando deja caer algo que era

rigurosamente cierto: que en aquel momento todavía no se había llevado a cabo una recogida de nombres populares de plantas centrada en lo que él consideraba “la región [española] más grande: Andalucía” (Mapa 1). Un hecho éste que le llevó a tomar la decisión de escribir:

*Nombres vulgares de las plantas en Andalucía*<sup>10</sup>

10 <http://www.ksla.se/anh/files/2012/01/Nombres-vulgares-de-las-plantas-en-Andaluc%C3%ADa.pdf>

**Mapa 1.-** Mapa de España con Andalucía resaltada en verde.



El tratado que analizaremos brevemente a continuación.

## 2. EL MÉTODO BRØNDEGAARD

Los datos que aparecen en *Nombres vulgares de las plantas en Andalucía* proceden única y exclusivamente de trabajo de campo. De ahí el especial valor y el mérito del estudio, que fue llevado a cabo entre los años 1972-1975. Para ello, Brøndegaard y su esposa recorrieron en

coche, siempre durante los meses de mayo y junio, las 8 provincias andaluzas (Mapa 2), visitando un total de aproximadamente 87 localidades (Tabla 1 y Mapas 3-10). Estas localidades fueron escogidas según criterios más bien aleatorios, aunque procurando, eso sí, que se hallaran relativamente separadas unas de otras con el fin de intentar abarcar lo más homogéneamente posible toda Andalucía. En cualquier caso, Brøndegaard reconoce que una recogida de información más sistemática hubiera ofrecido mejores resultados, dando a



**Mapa 2.-** Mapa de Andalucía en el que se muestran sus 8 provincias.

entender que sería interesante retomar su trabajo de una forma más metódica.

Tabla 1.- Localidades andaluzas muestreadas por Brøndegaard<sup>1</sup>.

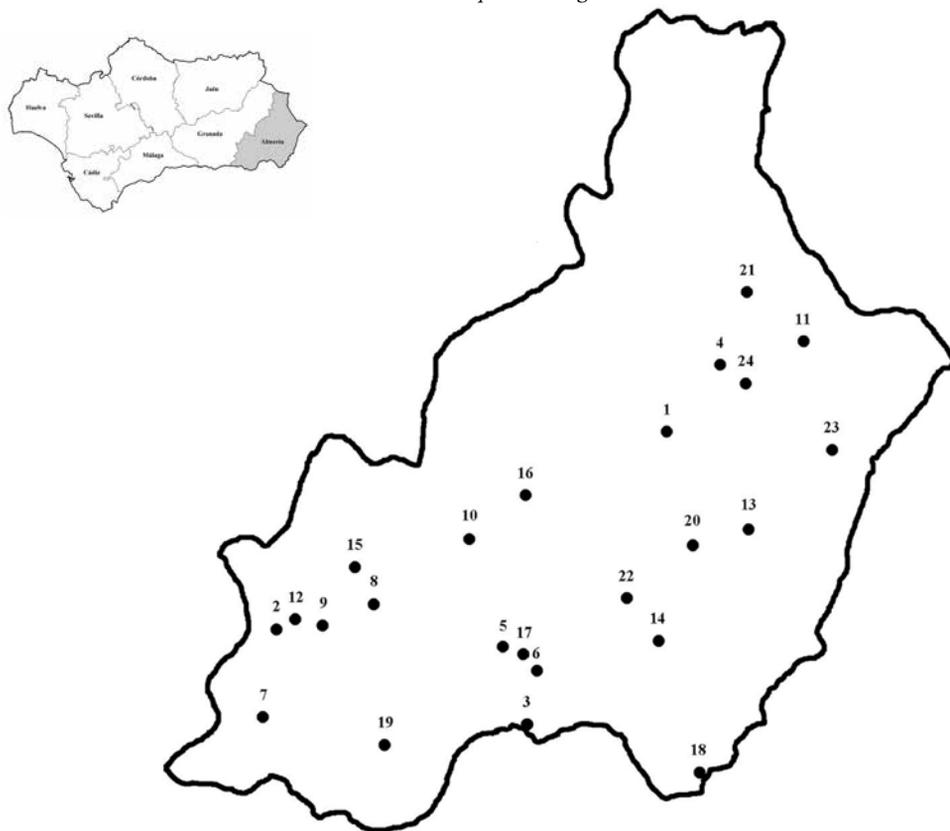
Provincias andaluzas (abreviaturas asignadas por Brøndegaard)	Localidades muestreadas (números que les corresponden en los Mapas 3-10)
Almería (A)	Albánchez (1) Alcolea (2) Almería (ciudad) (3) Arboleas (4) Barrio de Castillejo (Gádor) (5) Benahadux (6) Berja (7) Canjáyar (8) Fondón (9) Gérgal (10) Huércal-Overa (11) Láujar de Andarax (12) Los Giles (13) Níjar (14) Ohanes (15) Olula de Castro (16) Rioja (17) San José (18) Santa María del Águila (19) Sorbas (20) Taberno (21) Turrillas (22) Vera (23) Zurgena (24)
Jaén (J)	La Bobadilla (1) Santa Elena (2)
Granada (G)	Acequias (1) Alhama de Granada (2) Bados de Cástaras (Cástaras) (3) Bérchules (4) Busquístar (5) Cádiar (6)

<sup>1</sup> Debido a que no han podido ser identificadas, no se han incluido en ella las localidades de *Puerca* (Co), *Cerrado* (G), *Rioca* (H) y *Don Pedro* (M) (este último lugar quizá sea el barrio de Puente de Don Pedro, que está entre Vélez-Málaga y Benamocarra, cerca de Alcaucín).

	<p>Carataunas (7)  Dúrcal (8)  Granada (ciudad) (9)  Lanjarón (10)  Órgiva (11)  Ventas de Zafarraya (12)</p>
Córdoba (Co)	<p>Cabra (1)  El Cañuelo (2)  Rute (3)  Santaella (4)  Zambra (5)</p>
Málaga (M)	<p>Alcaucín (1)  Algarrobo (2)  Alhaurín el Grande (3)  Antequera (4)  Árchez (5)  Baños de Vilo (6)  Canillas de Albaida (7)  Colmenar (8)  Comares (9)  Cómpeta (10) (Figura 1)  Corumbela (11)  Daimalos (12)  Espino (13)  La Caleta (14)  Málaga (ciudad) (15)  Nerja (16)  Riogordo (17)  Ronda (18)  Salares (19)  San Pedro de Alcántara (20)  Sayalonga (21)  Torre del Mar (22)  Torrox (23)  Vélez-Málaga (24)  Venta Lanada (25)</p>
Sevilla (S)	<p>El Arahál (1)  Cañada Rosal (2)  Carmona (3)  El Campillo (4)  La Campana (5)</p>

	Las Cabezas de San Juan (6) Lora del Río (7) Marchena (8) Montellano (9) Morón de la Frontera (10) Paradas (11)
Cádiz (Ca)	Alcalá de los Gazules (1) Algodonales (2) Arcos de la Frontera (3) Bornos (4) Grazalema (5) Venta Mariquita (6) Villamartín (7)
Huelva (H)	El Rocío (1)

**Mapa 3.-** Mapa de la provincia de Almería en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.



**Mapa 4.-** Mapa de la provincia de Jaén en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.



**Mapa 5.-** Mapa de la provincia de Granada en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.

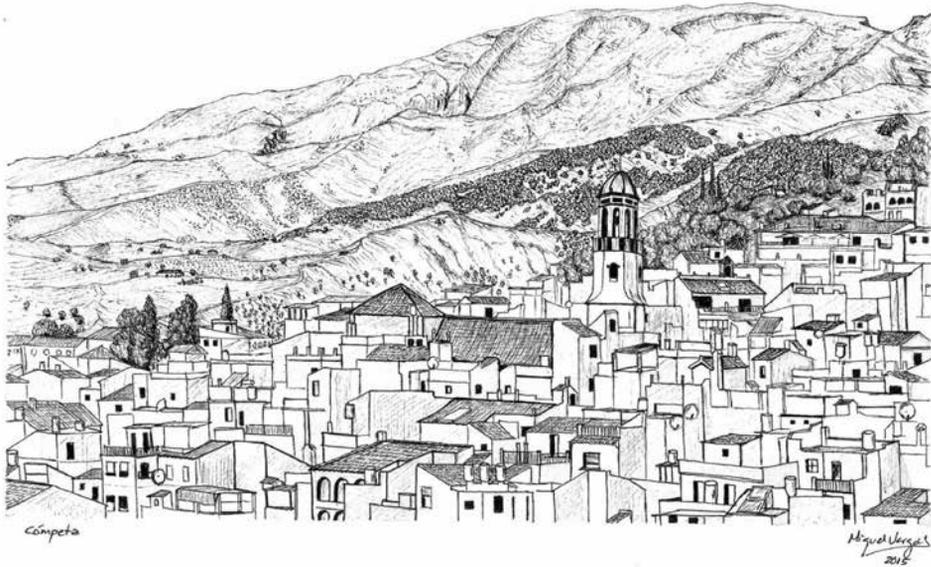




**Mapa 6.-** Mapa de la provincia de Córdoba en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.

**Mapa 7.-** Mapa de la provincia de Málaga en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.

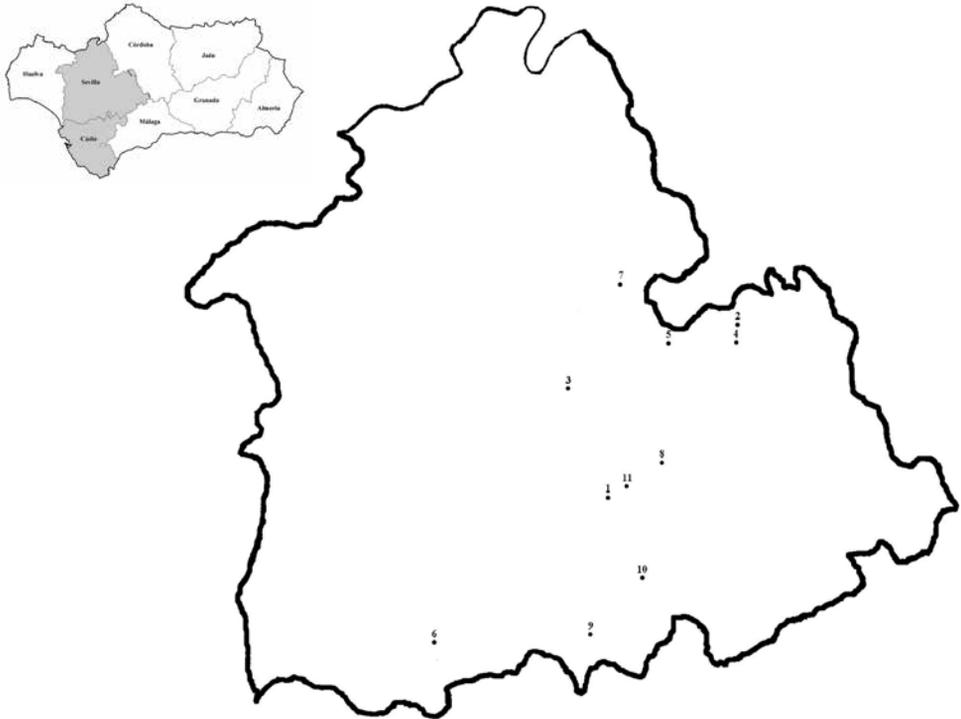




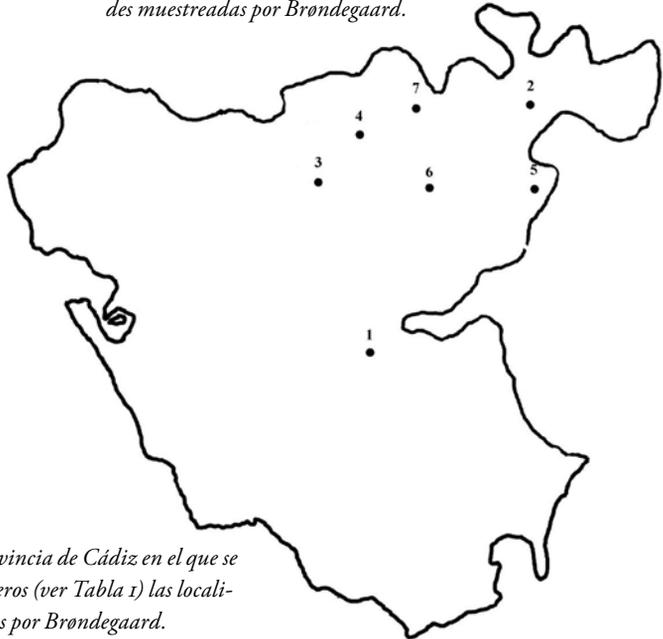
**Figura 1.-** Còmpeta, una de las localidades muestreadas por Brondegaard en la provincia de Málaga. Obra del artista y botánico Miguel Ángel VARGAS JIMÉNEZ (2015).



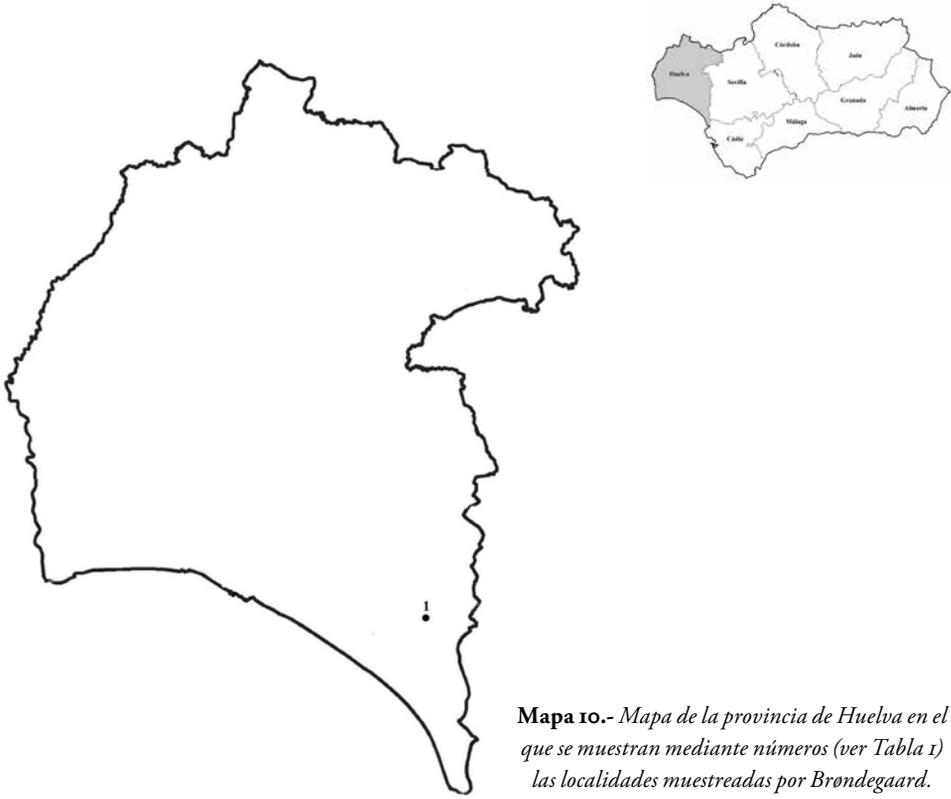
**Figura 2.-** El Acebuchal, aldea que se encuentra entre Frigiliana y Torrox, dos pueblos de la comarca malagueña de la Axarquía. Obra del artista y botánico Miguel Ángel VARGAS JIMÉNEZ (2015).



**Mapa 8.-** Mapa de la provincia de Sevilla en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.



**Mapa 9.-** Mapa de la provincia de Cádiz en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.



**Mapa 10.-** Mapa de la provincia de Huelva en el que se muestran mediante números (ver Tabla 1) las localidades muestreadas por Brøndegaard.

Es necesario hacer hincapié en que a la hora de registrar los nombres populares andaluces de las plantas, éstos se preguntaban siempre delante de las mismas, que o bien se mostraban *in situ* o bien habían sido recolectadas previamente. En todo caso, el Dr. Brøndegaard se fijó en que muchos de los informantes necesitaban tener las plantas en las manos y manipularlas para ser capaces de recordar sus denominaciones. Por otro lado, y cuando ni siquiera así lograban hacer memoria, el etnobotánico los guiaba antes de que se dieran por vencidos mencionando los nombres recogidos en localidades vecinas.

Cuando Brøndegaard hacía trabajo de campo:

- Entrevistaba a personas que quería “*en estado puro, no contaminadas*”<sup>11</sup>.
- Advirtió rápidamente que los ancianos eran los mejores informantes. También, que los jóvenes rara vez o nunca conocían las denominaciones vulgares de las plantas. Con lo cual, en seguida llegó a la conclusión de que urgía registrarlas cuanto antes.
- Le pasó lo mismo que a los etnobotánicos que han trabajado con posterioridad a él en España. Es decir, que tuvo ocasión de conocer a pastores y amas de casa que no

---

<sup>11</sup> Steffen Halfdan Brøndegaard (com. pers.).

sólo podían aportar los nombres populares de casi todas las plantas que se les enseñaba, sino que además, y frecuentemente, eran capaces de completar esta información con datos sobre los usos (especialmente, terapéuticos) de las mismas. Estas personas causaron la admiración de Brøndegaard hasta el punto de que llegó a afirmar que:

*“... el conocimiento etnobotánico de ellos era verdaderamente impresionante”.*

Brøndegaard necesitó la colaboración de *ayudantes de investigación*: niños y jóvenes que tomaban nota de las denominaciones con la mayor fidelidad posible pero que, en algunos casos y debido al analfabetismo de muchos de sus informantes, no tuvieron más remedio que anotarlas según eran pronunciadas. Ésto implicó cierta inseguridad en la recopilación de datos que el etnobotánico admite.

### 3. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE RESULTADOS

En su estudio, Brøndegaard dice que ha recogido más o menos 660 nombres vulgares de plantas. Sin embargo, después de leer con detenimiento el tratado para transcribir las denominaciones populares registradas en él (a la hora de hacerlo se han tenido en cuenta los criterios expuestos en el Apéndice), hemos constatado que el etnobotánico recogió en realidad unos ¡811 nombres vulgares de plantas! (ver Apéndice). Estos nombres corresponden a aproximadamente 313 táxones vegetales (ver Apéndice).

### 4. LOS NOMBRES ANDALUCES DE LAS PLANTAS: ¿DE DÓNDE VIENEN?

En su estudio, Brøndegaard llega a la conclusión de que la mayor parte de las denominaciones populares botánicas surgen espontáneamente y tienen su origen en lo concreto. Así, y después de observarlas directamente, determinadas personas dotadas de una habilidad especial para captar lo esencial toman como referencia las características de las plantas que les parecen más importantes. A continuación, y tras un proceso en el que pueden, por ejemplo, establecer relaciones de semejanza (con animales, objetos, . . . , que les son familiares) o evocar propiedades (toxicidad, . . . ), usos, costumbres o creencias, les dan nombres. De tener éxito, estos nombres se transmitirán oralmente de generación en generación, pudiendo incluso trasladarse a otros vegetales con características parecidas a las de las plantas a las que inicialmente designaban.

Después de analizar las denominaciones recogidas, Brøndegaard confirma que en Andalucía, al igual que en otras zonas de España y del mundo, las cualidades de los vegetales que se tienen en cuenta a la hora de designarlos son sus caracteres visibles, su tacto, su olor, su sabor, su sonido, su hábitat, su fenología, sus utilidades, . . . (Tabla 2). También, que no siempre es posible conocer los orígenes de los nombres.

Al estudiar las denominaciones registradas, Brøndegaard en seguida repara en que, independientemente de las características de las plantas en las que se basan, muchas de ellas están vinculadas a ciertos *mundos*. Por eso, cuando las analiza siempre que puede las incluye dentro de uno de estos 4 *grupos de motivo* o grupos temáticos:

I. Nombres relacionados con los animales.

- II. Nombres relacionados con el ser humano.
- III. Nombres relacionados con los objetos.
- IV. Nombres relacionados con la religión.

Advirtiendo que aquellas denominaciones que pueden estar comprendidas en más de un grupo son indicadas mediante referencias cruzadas. Un buen ejemplo de esto es *coral*<sup>12</sup>, nombre que se debe a que, a causa del color de sus flores, la planta a la que corresponde (*Fuchsia*) se asocia con el material empleado en joyería. De ahí, que esta denominación pueda encuadrarse tanto dentro del grupo I como del grupo II.

Brøndegaard observó que, al igual que pasa en otros lugares de Europa, en Andalucía los nombres de las plantas que aluden a los animales son muy frecuentes. Tanto que, según él, en esta región española el grupo temático I es el más importante. Por otro lado, el investigador ya reparó en que muchas veces las denominaciones de las plantas venenosas o despreciadas por ser incomibles o de peor calidad en comparación con otras parecidas y generalmente cultivadas, solían estar relacionadas con animales con connotaciones peyorativas. Éste es el caso de *ajo burro*<sup>13</sup> (*Ornithogalum umbellatum*), nombre que ha surgido por contraposición con *ajo*<sup>14</sup> (*Allium sativum*).

Brøndegaard recogió denominaciones botánicas andaluzas con connotaciones raciales (*gitano*<sup>15</sup>), nacionales (*clavel chino*, *portugal*,



**Fotografía II.- Avispa** (*wasp*, *Ophrys speculum*).  
Fotografía de C. AEDO. Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).

*ruso*<sup>16</sup>), familiares (*madre hermosa*, *madre mala*<sup>17</sup>), sexuales (*amor del hombre*<sup>18</sup>), profesionales (*segador*, *segadores*<sup>19</sup>), . . . También, registró algunos nombres derivados de nombres propios de persona. Ejemplo: *raquel*<sup>20</sup>.

12 Traducción aproximada al inglés: *coral*. (Nota de los autores).

13 Traducción aproximada al inglés: *donkey's garlic*. (Nota de los autores).

14 Traducción aproximada al inglés: *garlic*. (Nota de los autores).

15 Traducción aproximada al inglés: *gypsy*. (Nota de los autores).

16 Traducciones aproximadas al inglés: *Chinese carnation*, *portugal* y *russian*, respectivamente. (Nota de los autores).

17 Traducciones aproximadas al inglés: *beautiful mother* y *bad mother*, respectivamente. (Nota de los autores).

18 Traducción aproximada al inglés: *man's love*. (Nota de los autores).

19 Traducciones aproximadas al inglés: *reaper* y *reapers*, respectivamente. (Nota de los autores).

20 Traducción aproximada al inglés: *rachel*. (Nota de los autores).

Tabla 2. - Algunos de los nombres populares de plantas recogidos por Brøndegård con sus correspondientes explicaciones (continuación).

Nombre popular andaluz	Planta	Traducción aproximada al inglés	Explicación
<i>Alegría</i>	<i>Ranunculus arvensis</i>	happiness	Los frutos de esta planta son muy espinosos. Denominación con connotaciones irónicas
<i>Aviropa</i>	<i>Ophrys speculum</i>	wasp	Las flores de esta especie se asemejan a las avispas (Fotografía 11)
<i>Caña de hierro</i>	<i>Smyrnium olusatrum</i>	iron cane	El tallo de esta planta es fuerte y tenaz
<i>Cardo del Señor</i>	<i>Carduus lanatus</i>	Lord's thistle	Las espigas de esta planta han hecho que se la asocie con la corona que los legionarios colocaron en la cabeza a Cristo (Fotografía 12)
<i>Concha</i>	<i>Sedum sieboldii</i>	shell	La forma de las hojas de esta suculenta recuerda a la de las conchas de los bivalvos
<i>Corneta</i>	<i>Datura metel</i>	cornet	La flor de este arbusto recuerda a una corneta
<i>Corre que te pillo</i>	<i>Centranthus ruber</i>	catch me if you can	La planta es de crecimiento rápido y se extiende mucho
<i>Chicharra</i>	<i>Muscari comosum</i>	cicada	Cuando se presionan las flores de esta planta, éstas hacen un ruido parecido al que hacen las chicharras
<i>Embudos</i>	<i>Zantedeschia aethiopica</i>	funnels	La espata que rodea la inflorescencia de esta hierba tiene forma de embudo
<i>Flor de estrella</i>	<i>Trifolium stellatum</i>	star flower	El cáliz de la flor de esta hierba tiene forma de estrella (Fotografía 13)
<i>Flor del hombre</i>	<i>Aceras anthropoporum</i>	man flower	La flor de esta orquídea parece un hombre (Fotografía 14)

<b>Guardia</b>	<i>Reseda lutea</i> , <i>Verbascum pulberulentum</i>	guard	Debido a su porte erguido, estas plantas parecen estar en guardia (Fotografía 15)
<b>Hierba de Semana Santa</b>	<i>Borago officinalis</i>	Easter herb	Una decocción de las flores de esta planta se toma durante la Semana Santa para calmar el dolor de estómago
<b>Hierba pestosa</b>	<i>Poralea bituminosa</i>	stinky herb	Esta planta exhala un característico olor desagradable
<b>Huevos de gato</b>	<i>Aristolochia baetica</i>	cat's balls	La forma del fruto de la planta se asemeja a la de los testículos de los gatos
<b>Malva de olor</b>	<i>Pelargonium graveolens</i>	fragrant mallow	Esta planta es muy fragante
<b>Mata de la sangre</b>	<i>Paronychia argentea</i> , <i>Sanguisorba officinalis</i>	blood bush	Las dos especies se usan como hemostáticas
<b>Mata de piedra</b>	<i>Verbascum sinuatum</i>	stone bush	La decocción de esta planta se utiliza contra los cálculos renales
<b>Mata mosquera</b>	<i>Inula viscosa</i>	fly bush	Al ser pegajosa, la planta se cuelga en las habitaciones para cazar las moscas
<b>Meada de gato</b>	<i>Cynoglossum creticum</i>	cat's piss	El olor de la hierba recuerda al de la orina de los gatos
<b>Moco de pavo</b>	<i>Amaranthus caudatus</i>	snood	Las inflorescencias de esta especie se parecen, al ser parcialmente colgantes y tener un color rojizo o rosado, al apéndice carnoso y eréctil que el pavo tiene sobre el pico
<b>Nazarenos, penitente</b>	<i>Muscari comosum</i>	nazarenos, penitent	El color morado de las flores de esta hierba se ha relacionado con el de las ropas de los nazarenos (Fotografía 16)
<b>No me deja sola</b>	<i>Impatiens sultani</i>	he doesn't leave me alone	Según los informantes, esta planta "siempre tiene al menos dos flores"

<b>Oreja de liebre</b>	<i>Pollenis spinosa</i>	hare's ear	Las hojas de este taxon parecen orejas de liebre
<b>Paraguas</b>	<i>Thapsia villosa</i>	umbrella	La inflorescencia de esta planta se asemeja a un paraguas
<b>Pata de gallina, pata de gallo</b>	<i>Cynodon dactylon</i>	hen 's leg, cock 's leg	El conjunto formado por el tallo y la inflorescencia digitada de esta hierba recuerda a la pata de una gallina o un gallo
<b>Pegajoso</b>	<i>Galium aparine, Rubia peregryna</i>	sticky	Ambas especies tienen una especie de ganchos que hacen que se peguen a la ropa
<b>Pulpo</b>	<i>Aloe arborescens</i>	octopus	Las largas hojas de esta planta, que tienden a retorcerse, se asocian a los tentáculos de los pulpos (Fotografía 17)
<b>Rabos de zorra</b>	<i>Heliotropium europaeum</i>	fox tails	Debido a su forma, las inflorescencias de esta planta, que son alargadas y tienden a enroscarse, se parecen a la cola de los zorros (Fotografía 18)
<b>Ratones</b>	<i>Lagurus ovatus</i>	Mice	La panícula de esta planta, que es ovalada y suave, se parece al cuerpo de un ratón (Fotografía 19)
<b>Uñas de gato</b>	<i>Calendula arvensis</i>	cat 's nails	Al ser arqueados, los frutos de esta hierba recuerdan a las uñas de los gatos (Fotografía 20)
<b>Yesca</b>	<i>Phagnalon rupestre</i>	tinder	Antiguamente esta planta se secaba y se usaba como yesca



**Fotografía 12.-** *Cardo del Señor* (Lord's thistle, *Carthamus lanatus*). Fotografía de C. AEDO.  
Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 13.-** *Flor de estrella* (star flower, *Trifolium stellatum*). Fotografía de P. AUROUSSEAU.  
Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 14.-** *Flor del hombre* (man flower, *Aceras anthropophorum*). Fotografía de L. M. FERRERO.  
Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 15.-** *Guardia* (guard, *Verbascum pulverulentum*). Fotografía de C. AEDO.  
Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 16.- Nazarenos o penitente** (*nazarenos o penitent*, *Muscari comosum*). Fotografía de C. AEDO. Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 17.- Pulpo** (*octopus*, *Aloe arborescens*). Fotografía de C. AEDO. Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 18.- Rabos de zorra** (*fox tails*, *Heliotropium europaeum*). Fotografía de C. AEDO. Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 19.- Ratones** (*mice*, *Lagurus ovatus*). Fotografía de E. VALDÉS BERMEJO. Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).



**Fotografía 20.-** *Uñas de gato* (*cat's nails*, *Calendula arvensis*). Fotografía de C. AEDO. Fuente: Anthos (<http://www.anthos.es/>).

Por último, hay que mencionar que a Brøndegaard no le pasó desapercibida la gran influencia que ejerce el catolicismo en la cultura popular de Andalucía. Por eso ve lógico que esto se refleje en las denominaciones de las plantas y no le sorprende que en esta región sean muy frecuentes los nombres vernáculos botánicos que aluden a Dios, los santos o las Sagradas Escrituras. Éstos son los casos de *llaga del Señor*, *sangre del Señor*, *flor de Cristo*, *llaga de Cristo*, *sangre de Cristo*, *san pedro*, *santa*<sup>21</sup>, . . .

<sup>21</sup> Traducciones aproximadas al inglés: *Lord's sore*, *Lord's blood*, *Christ's flower*, *Christ's sore*, *Christ's blood*, *Saint Peter* y *holy*, respectivamente. (Nota de los autores).

## 5. LOS NOMBRES OSCUROS

Brøndegaard reconoce que durante sus investigaciones registró frecuentemente nombres semánticamente oscuros. El etnobotánico atribuye su incapacidad para explicarlos a alguna de las siguientes razones:

- La antigüedad de estas denominaciones, que hace que su sentido original se pierda.
- La posible procedencia árabe de las mismas. Ejemplos: *acebara* y *arcibara*.
- Probables errores cometidos por los informantes a la hora de deletrearlas.
- El hecho de que, debido a las razones expuestas en el apartado 2, algunos de los nombres tuvieran que ser apuntados según eran pronunciados. Estos nombres se indican, tanto en el presente estudio como en el de Brøndegaard, con la nota:

(a. p.) = (así pronunciado)

En cualquier caso, es importante señalar que Brøndegaard admite que, a causa de su condición de botánico y aunque siempre que puede intenta explicarlas, no está capacitado para interpretar correctamente este tipo de denominaciones. Por eso, deja su análisis a los lingüistas.

## 6. ETNOTAXONOMÍA BOTÁNICA ANDALUZA

Aunque no sea consciente de ello, al mismo tiempo que el pueblo da nombres a las plantas las clasifica. Algo que viene a ser demostrado por la existencia de la etnotaxonomía botánica o clasificación popular de los vegetales.

Los criterios que adoptan los distintos grupos humanos para nombrar y clasificar las plantas dependen del contexto espacial, ecológico y cultural. De ahí que existan las sinonimias y las homonimias o polisemias.

Con frecuencia, y sin salir de un área determinada, un mismo taxon recibe varias denominaciones populares. En estos casos se habla de sinonimias. También es muy común lo contrario. Es decir, que dentro de un mismo lugar una misma denominación popular designe a más de una especie (homonimias o polisemias).

Aunque Brøndegaard no siempre menciona explícitamente en su trabajo los términos que acabamos de definir, hay que dejar claro que el investigador aborda estos conceptos en su estudio. Así, en un momento dado afirma que:

“ . . . muy frecuente[mente] nos encontramos que la misma planta tenía nombres diferentes de pueblo a pueblo”.

Y también, que:

“ . . . ciertas plantas tenían muchos más sinónimos vulgares de lo normal . . . ”.

Y que la denominación popular *arpiste* designa tanto a plantas del género *Phleum* como a otras hierbas similares.

Por otro lado, Brøndegaard también alude de manera implícita a la existencia de géneros populares en la etnotaxonomía botánica andaluza. Es decir, a conjuntos de vegetales que se agrupan popularmente por afinidades tales como las morfológicas. Ejemplos:

- Las *albelías*. Dentro de esta categoría se incluyen diversas brasicáceas con flores de color violáceo.
- Los *ajos* y las *cebollas*<sup>22</sup>. En Andalucía los *ajos* y las *cebollas* son plantas que presentan órganos subterráneos de reserva de nutrientes.

## 7. LAS CONCLUSIONES DE BRØNDEGAARD

Las denominaciones populares de las plantas, que tienen un gran valor lingüístico, son muy importantes ya que no sólo sirven para distinguirlas. Y es que, si se estudian en profundidad, también permiten conocer la historia cultural de los pueblos.

Brøndegaard supone que los primeros nombres eran nombres genéricos como *hierba*, *nuez*, *baya* o *raíz* y que solamente aquellas plantas que destacaban por alguna particularidad llegaron a tener con el tiempo un nombre específico. Por otro lado, el investigador llega a la conclusión de que, aunque no siempre es posible conocer los orígenes de las denominaciones más antiguas, es lógico pensar que la mayor parte de los nombres populares botánicos han surgido espontáneamente y tienen su origen en lo concreto. Así, y después de observarlas directamente, una persona toma como referencia las características de las plantas que le parecen más importantes. A continuación, y tras un proceso en el que puede, por ejemplo, establecer relaciones de semejanza (con animales, objetos, . . . , que le son familiares) o evocar propiedades (toxicidad, . . . ), usos, costumbres o creencias, les da nombre. De tener éxito, estos nombres se transmitirán oralmente de generación en generación, pudiendo incluso trasladarse a otros vegetales con cualidades parecidas a las de las plantas a las que inicialmente designaban.

Brøndegaard ya advirtió que muchas veces las denominaciones de las plantas de las que se tiene un concepto negativo (malas yerbas, . . . ) suelen estar relacionadas con animales con connotaciones peyorativas. También, que muchos nombres botánicos vulgares revelan un gran sentido del humor por parte del pueblo.

El insigne Carl von Linné, el *Rey de las Flores*, escribió en 1741:

22 Traducción al inglés: garlics y onions, respectivamente. (Nota de los autores).

*“La botánica campesina no siempre se debe despreciar. El campesino tiene sus propios nombres para casi todas las hierbas. Llevé a un sencillito campesino conmigo al campo, y [resultó que] él conocía muchas más plantas de las que yo hubiera creído, y sus nombres las más de las veces tenían orígenes divertidos”.*

Brøndegaard pudo comprobar personalmente todo ésto en Andalucía.

Por último, hay que decir que la conclusión más importante a la que Brøndegaard llegó tras recorrer las 8 provincias andaluzas durante 3 años es que aún faltaban por recoger muchas denominaciones botánicas populares. De hecho, él afirma que:

*“... varios miles de nombres vulgares de plantas todavía aguardan ser anotados”.*

De ahí que tuviera la esperanza de que su trabajo animara a otras personas a retomar un trabajo que, de completarse, contribuirá a salvar nuestra herencia cultural tradicional antes de que desaparezca para siempre con el fallecimiento de nuestros mayores.

Por lo que sabemos, desde que Brøndegaard dio por concluido su ensayo hasta la fecha sólo se han publicado 8 trabajos de orientación exclusiva o predominantemente etnofonímica que hayan abordado el estudio de los nombres de las plantas en Andalucía<sup>23</sup>. Y ninguno de ellos abarca la región entera. Con lo

---

23 Estos trabajos son BENÍTEZ & al. (2009), ESGUEVA (2005), FERNÁNDEZ-OCAÑA & al. (1994), LARA-RUIZ (1992a, 1992b), TENDERO (2012), TORRES (2004) y VIDOY-MERCADO (1994). Aparte de éstos, existen otros estudios que recogen denominaciones botánicas andaluzas, pero no son citados aquí porque su ámbito de conocimiento no es el de la etnofonimia.

cual, en seguida se deduce que, de momento, el deseo del gran etnobotánico sólo se ha cumplido a medias.

## MUY IMPORTANTE

Los hermosos dibujos a plumilla que ilustran el presente ensayo son obra de Miguel Ángel VARGAS JIMÉNEZ. Especialista en botánica, este artista malagueño es director del C.E.S. Santa M<sup>a</sup> de los Ángeles (Málaga) y doctorando del Profesor Salvo Tierra.

## AGRADECIMIENTOS

A Steffen Halfdan Brøndegaard por la información y las fotografías proporcionadas.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENÍTEZ CRUZ G., M. R. GONZÁLEZ-TEJERO & J. MOLERO MESA (2009). Fitotopónimos y sinfitotopónimos del poniente granadino. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 64(2): 169-191.  
<http://rdtp.revistas.csic.es/index.php/rdtp/article/viewFile/85/86>
- BOUDA, K. & D. BAUMGARTL (1955). Nombres vascos de las plantas. *Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras*. Tomo VII, número 3. Universidad de Salamanca. Salamanca.
- CABALLERO, A. (1940). *Flora analítica de España*. SAETA (Sociedad Anónima Española de Traductores y Autores Generales). Madrid.  
<http://bibdigital.rjb.csic.es/ing/Libro.php?Libro=5535>
- ESGUEVA, M. A. (2005). Fitonimia onubense. In: J. Costas (coord.), *“Ad amicam amicissime scripta”: homenaje a la profesora María José López de Ayala y Genovés*. Volumen 2: 209-218. UNED. Madrid.

- FERNÁNDEZ-OCAÑA, A. M., I. ORTUÑO-MOYA, A. MARTOS-GILABERT & C. FERNÁNDEZ-LÓPEZ (1994). Plantas de Jaén con nombres vulgares y científicos. 1993. *Blancoana* 11: 63-82.  
[https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.11\(1994\)](https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.11(1994))
- FONT QUER, P. (1962). *Plantas medicinales: el Dioscórides renovado*. Editorial Labor. Barcelona.
- GUINEA, E. (1961). *Flora básica: descripción sucinta e iconografía esquemática de las plantas espontáneas y cultivadas más comunes de la España Peninsular*. Guías Didácticas. Dirección General de la Enseñanza Media. Madrid.
- KUNKEL, G. (1971). Nombres vernáculos de la flora de Gran Canaria (incluyendo especies asilvestradas). *Cuadernos de botánica canaria*. Suplemento 2. El Museo Canario. Las Palmas de Gran Canaria.
- LARA-RUIZ, J. (1992a). Notas etnobotánicas. 16. *Blancoana* 9: 62-64.  
[https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.9\(2002\)](https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.9(2002))
- LARA-RUIZ, J. (1992b). Notas etnobotánicas. 17. *Blancoana* 9: 64-65.  
[https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.9\(2002\)](https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.9(2002))
- MASCLANS, F. (1954). *Els noms vulgars de les plantes a les terres Catalanes*. Arxius de la Secció de Ciències 23. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona.
- SÉGUY, J. (1953). *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*. Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos. Filología 18. Instituto de Estudios Pirenaicos, CSIC. Barcelona.
- TENDERO, J. R. (2012). *La flora y su terminología en la provincia de Jaén: fitonimia y dialectología*. Tesis doctoral. Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Facultad de Filología. UNED. Madrid.  
<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Jroman/Documento.pdf>
- TORRES, F. (2004). *Nombres y usos tradicionales de las plantas silvestres en Almería*. Estudio lingüístico y etnográfico. Instituto de Estudios Almerienses, Diputación de Almería. Almería.  
<http://www.dipalme.org/Servicios/Anexos/anexosica.nsf/VAxos/IEA-NUPS-nups/sFile/NUPS-nups.pdf>
- VIDOY-MERCADO, I. (1992). Notas etnobotánicas 18. *Blancoana* 9: 65.  
[https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.9\(2002\)](https://sites.google.com/site/digitblancoana/vol.9(2002))

## APÉNDICE: ÍNDICES DE NOMBRES

En las páginas 79-101 se presentan las denominaciones populares registradas por Brøndegaard junto a los nombres científicos de las plantas a las que designan. Para facilitar el análisis cuantitativo de estos datos se han elaborado dos listas:

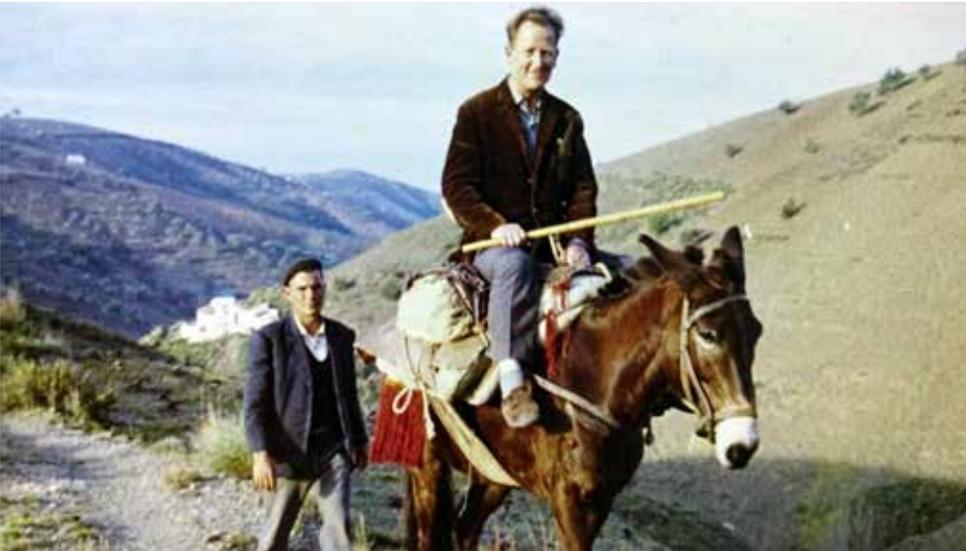
- Lista 1 (p. 79-87): nombres científicos - denominaciones vulgares.
- Lista 2 (p. 89-101): nombres populares - nombres científicos.

Es necesario aclarar que:

- La Lista 1 recoge los nombres científicos citados en el estudio junto con sus correspondientes autores. Estos nombres figurarán en negrita si todavía siguen vigentes. De no ser así, se indicarán al lado de los mismos, entre corchetes y también en negrita, los equivalentes aceptados en la actualidad.
- En la Lista 2 los nombres científicos aparecerán sin sus autores y únicamente en su forma aceptada.
- A la hora de transcribir las denominaciones vulgares se han tenido en cuenta las reglas ortográficas que rigen el castellano moderno. También, se han enmendado las omisiones, adiciones, inversiones y sustituciones de letras y preposiciones (*del/del*) que figuran en el texto de Brøndegaard.

VAGN J. BRØNDEGAARD

## NOMBRES VULGARES DE LAS PLANTAS EN ANDALUCÍA



*Vagn J. Brøndegaard montando en burro cuando hacía trabajo de campo en Andalucía.*

Sobre los nombres vulgares de plantas en España están publicados en cuatro volúmenes obras de suscripción regionales: *Els noms vulgars de les plantes a les terres Catalanes* por Francesc Masclans (Barcelona 1954, 253 p.), *Nombres vascos de las plantas* por K. Bouda & D. Baumgartl (Salamanca 1955, 99 p.), *Nombres vernáculos de la flora de Gran Canaria* por G. Kunkel (Las Palmas 1971, 64 p.) y *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales* por Jean Séguí (Barcelona 1953, 444 p.). Los nombres son tratados en unos cuantos artículos de revistas, además son varios sinónimos

referidos en obras de flora, por ejemplo *Flora analítica de España* por Arturo Caballero (Madrid 1940) y *Flora básica* por Emilio Guinea (Madrid 1961) y también *Plantas medicinales* por P. Font Quer (Barcelona 1962), pero sin informaciones de localidades.

Ségun parece todavía no estaba realizada una recolección de nombres de plantas en la región mas grande: Andalucía. Por esta razón mi esposa y yo durante los años 1972–75 hemos recorrido en coche en los meses de mayo y junio todas las ocho provincias de Andalucía. El resultado se ha presentado en el tratado presente.

INTRODUCCIÓN	47	f.bola	59
I. <i>COMPARACIÓN CON ANIMALES</i>	48	g.escoba	59
A. a.Mamífero	48	h.pan	59
b.orejas	49	i.varios	59
c.lengua	49	IV. <i>NOMBRES CON MOTIVO</i>	
d.dientes	49	RELIGIOSO	60
e.pata, pie, garra	49	Cristo	61
f.colá	49	La Pasión	61
g.órganos genitales, fecales	50	Santos	62
h.tetas, leche	50	El diablo	63
B. a.Pájaros	50	Otros nombres	63
b.el pico	51	V. <i>VISTA PROPIEDAD, SITIO DONDE</i>	
c.pata, uña	51	CRECEN	63
Peces	51	a.crecimiento	63
Insectos	51	b.floreCIMIENTO	64
Otros animales	52	c.color	64
Nombre animales empleado		d.olor, sabor	65
peyorativamente	52	e.pegajoso	65
II. <i>COMPARACIÓN CON HOMBRES</i>	53	f.punzante	65
Nación, razas	53	g.movimiento, sonido	65
Los sexos	54	h.otros nombres	66
La familia	54	i.sitio donde crecen	67
Nombres de personas	55	VI. <i>SEMEJANZA CON OTRAS</i>	
Profesión	55	PLANTAS	67
Partes de cuerpo	56	Semejanza problemática o ninguna	69
Vestido	56	VII. <i>USO</i>	70
a. en general	56	a.medicina popular	70
b. el hombre	57	b.forraje, alimento, bebida	72
c. la mujer	57	c.otros usos	72
d. joyas	57	OTROS NOMBRES	73
III. <i>COMPARACIÓN CON</i>		CONCLUSIÓN	77
UTENSILIOS	58	INDICE NOMBRES CIENTÍFICOS	79
a.recipientes	58	INDICE NOMBRES POPULARES	89
b.iluminación	58		
c.instrumentos músicos	58		
d.paraguas, sombrilla	59		
e.campanilla	59		

Se debe acentuar que solamente muestras fueron tomadas; las localidades fueron dedignadas un poco casualmente, pero una cierta dispersión era pretendida. Una recolección mas sistematica indudablemente habría rendido una ganacía mucho más grande. Parece que el tiempo urge tal recolección. Rapidamente legamos a saber que los jovenes raras veces o nunca conocian los nombres; los mejores narradores eran gente mayores.

Metodicamente adelantamos de tal modo que bien preguntamos a las denominaciones de las plantas (flores), que antes habiamos cogido, o señalamos las plantas. Pues bastante de los interrogadores no sabían escribir, mandamos a los niños o la juventud a notar los nombres a la extensión posible, pero unos cuantos deberian ser anotados según la prononciación con los momentos de inseguridad que esto implica. Nos fijamos que muchos narradores absolutamente deberian tener la planta en la mano y manipular con ella para ser capaz de recordar el nombre. Si ellos no esteban seguros pusimoslos en movimiento antes que ellos se dieron por vencidos, y mencionamos pues el nombre de la planta en la ciudad vecina. Pero muy nos frecuente encontramos que la misma planta tenía nombres diferentes de pueblo a pueblo. Solamente pocas plantas parecen tener un mismo nombre en toda la región; esto puede decirse sobre *leche tierna* (*Euphorbia*), *malva* (*Malva*), *alfilerillo*, *alfilerico* etc. (*Erodium*, *Geranium*), *campanilla* (*Convolvulus*), *collejas*, *colellas* etc. (*Silene*), *amapola* (*Papaver*), *mata-gallo* (*Phlomis*), *pensamiento* (*Viola*), y otras.

Que ciertas plantas tenían muchos más sinónimos vulgares de lo normal será debido a la relación, que ellas habitualmente asocian fuertemente con algo bien conocido en la esfera de influencia de los hombres: animales domésticos y la fauna silvestre, vestido, conceptos religiosos, utensilios etc. Donde y como los nombres se iriginaban generalmente no se sabe. Gente que esteban linguisticamente



*Brondegaard mecanografiando un manuscrito sobre etnobotánica en su estudio de la localidad andaluza de Cómpeeta.*

renovado y con una vista infalible para lo esencial y lo característico habrá visto la semejanza y la ha formulado en un nombre tan acertado que el fue recordado y transmitido en una reacción en cadena.

Los nombres vulgares de plantas tienen gran valor linguistico e historiocultural y por esta razón no deben echa se al olvido. Por un lado los nombres pueden ser antiguos, y por otro dan testimonio de una perspicaz observación de la naturaleza y asi dan informaciones impertantes sobre las relaciones emocionales y prácticas de la población al mundo exterior – o sea el ambiente en el cual los nombres se originaban. Encontramos pastores y amas de casa quienes fueron capaces de mencionar el nombre de casi todas las plantas que mostramos en la naturaleza y en el patio, frecuentemente completado con informaciones de la utilización para curación y otros fines; el conocimiento etnobotánico de ellos era verdaderamente impresionante. Los nombres de las plantas contienen restos del más viejo grado de desarrollo del idioma y por eso puedan servir para lilucidación del contacto entre los pueblos, las vías de comunicación de los habitantes y otras circunstancias, que no se desprenden de documentos históricos y otros textos originales.

La colección de nombres recolectada por nosotros es por una gran parte "nueva" en el respecto que apenas antes he sido anotado. El material comprende más o menos 660 sinónimos clasificados en grupos de motivo; según la naturaleza del caso acurren bastante sobrepuestos, los cuales se intentan remediados con referencias cruzadas. Los nombres de las provincias están abreviados así: A = Almería, Ca = Cadiz, Co = Cordoba, G = Granada, H = Huelva, J = Jaen, M = Malaga y S = Sevilla. El siguiente nombre del lugar solamente indica que el nombre de la planta ha sido anotado ahí (o en los alrededores de la localidad) pues pueda muy bien ser conocido y usado en otras partes.

## I. COMPARACIÓN CON ANIMALES

Como en otros idiomas europeos estos nombres componen el mas grande grupo de motivo. Uno encontraba semejanzas en forma, color u olor entre plantas y animales o sus órganos. En muchos casos las plantas venenosas fueron nombradas según animales peligrosos, o el nombre del animal significaba algo peyorativo, aparición general, el falso y el fútil con relación a plantas cultivadas.

### A. MAMÍFERO

a. 1 **conejo**(s) *Fumaria* Co (Cabra, Zambra [un sitio de aqui solo para flores de color rosa]), S (El Arahál, Morón de la Frontera); *Bellardia trixago* Co (Cabra, Morón de la Frontera); *Linaria amarilla* G (Ventas de Zafarraya); *Cymbalaria muralis* Co (Rute); *Delphinium* cultivada S (Lora del Río), M (Archez, Cómpea); *Ophrys* sp. S (Morón de la Frontera, El Campillo), M (Antequera); *Orchis* M (Cómpea); *Antirrhinum majus* cultivada Co (Cabra), M (Ronda – **conejo**),

G (Granada); *Lathyrus tingitanus* G (Ventas de Zafarraya); *Ononis natrix* S (El Campillo); *Stachys ocymastrum* G (Ventas de Zafarraya). 2 **flor de conejo** *Antirrhinum* A (Alcolea), **flor de conejo** S (El Campillo). 3 **perritos** *Fumaria* Co. 4 **gatitos** *Fumaria* H, **gatico** *Antirrhinum* G (Bados de Castaras). 5 **michongato** *Plantago lanceolata* S (Montellano). 6 **ratones** *Lagurus ovatus* S (Morón de la Frontera).

1–4 la flor tiene "labio" superior e inferior y puede – especialmente en *Antirrhinum* – parecerse a la cara del animal; 5 la espiga cilíndrica tiene estambres largos ("los bigotes"); 6 la espiga es ovalada y blanda.



*Antirrhinum majus* – Otto Wilhelm Thomé Flora von Deutschland, Österreich und der Schweiz, 1885.

B. OREJAS

7 **oreja de perro** *Bryophyllum* S (Cañana de Rosal); 8 **hojas de pachon** *Bergenia delavayi* Co (Zambra) y 9 **pachona** Co (Cabra). 10 **orejas de gato** *Tradescantia* M (Cómpeta). 11 **orejita de conejo** *Linaria hirta* A (Rioja). 12 **oreja de liebre** *Pollenis spinosa* G (Orgiva), **orejita de liebre** *Astericus maritimus* A (Berja, Olula de Castro). 13 **hojita de cordero** *Pollenis spinosa* A (Alcolea). 14 **oreja de burro** *Bryophyllum* sp. Co (Santaella).

7-14 según la forma de la hoja.

C. LENGUA

15 **lengua de perro** *Crassula*, *Sedum* A (Sorbas).

La forma de la hoja.

D. DIENTES

16 **dientes de perro** *Cerithe major* Ca (Grazalema). 17 **muela de burro** *Psoralea bituminosa* G (Bados de Castaras).

16-17 según la inflorescencia dentada o irregular ("nudosa").

E. PATA, PIE, GARRA

18 **uñas/uñicas/unitas de gato** *Anthyllis vulnearia* M (Cómpeta), *Muscari comosum* A (Alcolea), *Cynoglossum creticum* M (al norte del pueblo), *Sedum* sp. Cultivada Co (Zambra), *Calendula arvensis* M (Cómpeta). 19 **uña de leon** *Mesembrianthemum* S (Cañada), también **uñas de leon** Ca, H. 20 **pata de vaca** *Bergenia delavayi* A (Laujar de Andarax).

18 alude a la inflorescencia irregular, por la parte de Muscari las flores estériles por arriba, en *Calendula* las frutas torcidas; 19-20 la forma y la colocación de las hojas.



*Linaria hirta* - Botanical Magazine, 1797, II, t. 368.

F. COLA

21 **japito(s), jopico** *Lagurus ovatus* G (Orgiva), *Alopecurus* H (Rocio), *Hordeum leporinum* A (Benahadux), *Crassula lycopodioides* M (Ronda), Co (Santaella), *Reseda lutea* G, *Trifolium lagopus* Co, 22 **jopita de zorro** *Cerithe major* S (Paradas), *Knautia arvensis* S (Montellano); **jobo de zorro** *Trifolium lagopus* S (El Campillo); 23 **rabos de zorra** *Heliotropium europaeum* S (Morón de la Frontera). 24 **colica jaca** *Hordeum leporinum* y *H. murinum* A (Rioja). 25 **hierba de ceda** *Andryala integrifolia* Ca (Venta de Mariquita). 26 **rabito de conejo** *Bellardia trixago* S (La Campana). 27 **raho de ratón** *Equisetum* A (Laujar de Andarax). 28 **jobita de rata** *Trifolium lagopus* S (Morón de la Frontera), **jobo de ratas** *Aporocactus* sp. S (Cañada de Rosal).

21, 24, 28 la forma de la espiga, por la parte de *Crassula* los tallos delgados; 22–23 la larga y torcida inflorescencia; *Knautia*: no se sabe por qué; 25 la planta es bien peluda; 26 la espiga de la flor; 27 los brotes estériles y finamente ramosos; 28 *Aporocactus*: los tallos son redondos, largos y colgantes.

### G. ÓRGANOS GENITALES, FECALES

29 **polla de burro** *Andryala integrifolia* M (Corumbela). 30 **huevo de toro** *Cerintho major* Ca, *Scrophularia sambucifolia* Ca. 31 **huevos de gato** *Aristolochia baetica* M (Alcaucin), también 32 **planta de gato** M (Cómpeta). 33 **meada de gato** *Cynoglossum creticum* M (Colmenar). 34 **peo de burro** *Cirsium acaulis* M.

29 el tallo es largo, recto y tieso; 30 probablemente por la forma y el color de la inflorescencia; 31 la forma de la fruta; 33 el olor; 34 ¿desdeñosa?

### H. TETAS, LECHE

35 **teta/tetilla de vaca** *Tragopogon porrifolius* y *T. pratensis* G (Alhaurin), N (Nijar), Co (Zambra), también 36 **tetillas** G (Alhama), **testillón** J (Bobadilla). 37 **leche tierna** *Euphorbia* sp. M, también 38 **lecheras** Co (Zambra), 39 **helecho** M (Cómpeta), 40 **matita de leche** M (Velez).

35 la cabezuela a la inversa es parecida a una teta de vaca, la planta también contiene leche; 37–40 la savia.



*Andryala integrifolia* – J. H. Jaume Saint-Hilaire, *Plantes de la France*, 1822. vol. 9.

### B. PÁJAROS

41 **pajaritos** *Bellardia trixago* Ca (Venta de Mariquita). 42 **pinpajaros** *Capsella bursa-pastoris* Co. 43 **mata de gallo** *Gladiolus communis* S (El Campillo), **matagallo** *Cistus* sp. S (Morón de la Frontera); 44 **gallito** *Cerintho major* Ca; 45 **hierba de gallina** *Stellaria media* A (Los Giles). 46 **clueca** *Sempervivum* en macata Co (Cabra). 47 **pato** *Zantedeschia aethiopica* en más sitios, también 48 **flor de pato** A (Gergal, Olula de Castro), G (Granada). 49 **colondrina** *Anagallis arvensis* ssp. *foemina* M (Espino).

41 la forma de las flores; 42 probablemente alude a las vainillas en los tallos delgados (¿o formada de pan de pajaros?); 43–44 la inflorescencia (*Gladiolus* también el color) comparada con la cresta del gallo; *Cistus*: no se sabe por qué, el nombre se usa para *Phlomis*; 45 probablemente por qué las gallinas comen las hojas; 46 la baja grande roseta es la gallina y los estolones con roseta son sus pollos; 47–48 alude a la hoja blanca de envoltura alrededor de una mazarca amarilla (”el

pico”); 49 probablemente transformado de golondrina, no se sabe por qué el pajarito fue anudado a la planta.

*B. EL PICO*

50 **pico de pajarito** *Borago officinalis* Co (Cabra). 51 **moco de pavo** *Amaranthus caudatus* M (Alcaucin), *Muscari comosum* S (El Campillo), *Cerinth major* S (Carmona). 52 **piconito de colorines** *Trifolium stellatum* G (Ventas de Zafarraya).

50 la flor en el centro es o cura y aguda; 51 la inflorescencia (*Amaranthus* también el color) comparada con el moco de pavo bien colgante cuando se excita; 52 alude a los tiesos, agudos y rojos sépalos.

*C. PATA, UÑA*

53 **uñica** *Cyperus rotunda* S (Morón de la Frontera). 54 **pata gallo** *Scrophularia sambucifolia* Ca; **pata de gallo** y **pata de gallina** *Cynodon dactylon* M (Cómpeta), Ca (Venta de Mariquita), *Calendula arvensis* A (Los Giles, Nijar; Berja; **padita de gallina**), *Fumaria* A (Alcolea).

53 aluda al corimbo de la espiga; 54–55 un tallo puesto en una base con las largas espigas tensas es parecido a una pata de gallina; *Scrophularia*: ¿la forma de la hoja? *Fumaria*: las hojas son lobuladas; *Calendula*: las frutas torcidas en el disco plano.

56 **plumage** *Chrysanthemum parthenium* fl. pl. Co (Cabra). 57 **tortoleras** *Andryala integrifolia* Co (Zambra), 58 **yerba tortolera** *Fumaria* sp. Co. 59 **hierba de perdiz** *Sanguisorba officinalis* Co (Zambra). 60 **huevos muertos** *Aristolochia* sp. M.

56 las cabezuelas blancas repletas; 57 tortolas comen las semillas; 58 la forma de la flor – o porqué el pajarito come de la planta; 59 el cuerpo comparado con la oval pardiroja



*Borago officinalis* – Johann Georg Sturm, Deutschlands Flora in Abbildungen, 1796.

inflorescencia o porqué se come de perdices; 60 la forma de la fruta.

*C. PECES*

61 **flor de pescado**, 62 **mata de pescado** A, 63 **pesquera** A, M (Ronda), 64 **flor de sardina** Co (Rute, Cabra), todas *Pelargonium*. 65 **pescaito** *Kleinia* sp. M (Ronda).

61–64 las hojas huelen arancias después de frotarlas; 65 la forma de las hojas.

*D. INSECTOS*

66 **flor de (la) mosca** *Cymbalaria muralis* S (Cañada de Rosal), M (Ronda), *Nigella hispanica* S (El Arahal); 67 **mosquito** *Cymbalaria*

*muralis* A (Laujar de Andarax). 68 **abejas** *Antirrhinum majus* M (Cómpeta), *Ophrys* sp. Co (Zambra), Ca (Venta de Mariquita), G (Acequios). 69 **avispa** *Ophrys speculum* A (Los Giles). 70 **chicharra** *Muscari comosum* M (Ventala Nada). 70a **piojillos** *Crambe filiformis* Ca (Grazalema). 71 **hierba de cigarrón** *Centaurea sulphurea* S (La Campana) y 71a **grilleras** S (Carmona). 72 **piojopuerca** *Orlaya platycarpus* S (Cañada Rosal). 73 **(la) flor de mariposa** *Mimulus* sp. Ca (Villamartin, Grazalema), *Stapelia* Ca (Villamartin).

66–67 la forma de las flores; *Nigella*: las estambres oscuras en el centro se comparan con patas de moscas; 68–69 la forma y los colores de la flor; 70 cuando uno haga presión sobre las flores por debajo, ellas crujen o silban igual que el insecto; 70a las flores están en el tallo como piojos; 71 tiene flores cuando estos insectos cantan; 72 la fruta erizada se pega a animales y a la ropa; 73 la forma de la flor y las manchas abigarradas.



*Ophrys speculum* – Curtis's Botanical Magazine, 1870, vol. 96 (Ser. 3 no. 26) pl. 5844

## E. OTROS ANIMALES

74 **pita de serpiente**, una suculenta S (Marchena). 75 **pulpo** *Aloe arborescens* A (Arboleas). 76 **concha** Co (Cabra), **conchita** S (Cañada de Rosal), 77 **conchita del mar** A (Laujar de Andarax) – todas *Sedum sieboldii* como 78 **almejititas** S (Cañada de Rosal). 79 **coral** *Fuchsia* M (mucho sitios), Ca (Arcos de la Frontera), S (Cañada de Rosal), comp. II G d; **coralina** *Salvia splendens* S (Montellano). 81 **dragones** *Mimulus* Co (Santaella), *Antirrhinum majus* cultivada A.

74 tiene machos como la piel de la serpiente; 75 las largas y en el borde espinosas hojas se tuercen como los tentáculos del calamar; 76–78 la forma de las hojas gruesas, muchas además sentadas en parejas; 79–80 el color de las flores; 81 la “boca” de la flor.

## F. NOMBRES DE ANIMALES EMPLEADO PEYORATIVAMENTE

82 **ajo burro** *Ornithogalum umbellatum* J (Bobadilla), también **ajo porro** G. 83 **alcaciles borriquero** *Silybum marianum* J. 85 **arroz de gato** *Sedum forsterianum* M (Cómpeta). 86 **cepota de lobo** *Orobanche crenata* A (Nijar). 87 **habas zorra** *Lupinus angustifolius* A (Albanchez). 88 **hinojo de zorra** *Thapsia villosa* A (Los Giles). 89 **manzanilla de burro** *Anthemis tinctoria* A (Laujar de Andarax). 90 **perejil de rata** *Artemisia absinthium* S. 91 **tomatillos de lobo** *Solanum nigrum* S (Paradas). – 92 **cardo borriqueros** *Dipsacus fullonum* G; 93 **cardo cuco(s)** *Silybum marianum* G (Ventas de Zaffarraya, Busqustar), *Pallenis spinosa* G (Orgiva), A (Huercal-Overa), M (Cómpeta), *Eryngium campestre* G (Bados de Castaras), *Thapsia villosa* A (Alcolea). 94



*Asphodelus tenuifolius* – Fotografía de Javier Martin, Wikimedia Commons.

**paletico de zorra** *Asphodelus tenuifolius* A (Benahadux). 95 **mata pollo** *Daphne gnidium* A (Turillas). 96 **follon de lobo** *Reseda lutea* A (Turillas), *Thapsia villosa* A (Nijar), comp. **flollon de lobo** *Cistanche phelypaea* A (Los Giles). 97 **pesól culebre** *Lathyrus tremolsianus* A (Albanchez). 98 **mear de burro**, 99 **meada de zorra** *Allium* sp. S (Paradas, Morón de la Frontera).

82–91 incomedible o inferior sustitución de las plantas cultivadas; *Sedum* tiene pequeñas gruesas hojas y *Artemisia* follaje finamente dividido; *Cistanche*: la base del tall se ha hinchado; 92–94 graesos y punzantes crecimientos; 95 las bayas venenosas; 98–99 las flores son fragantes, los nombres expresan conscientemente lo contrario.

## II. COMPARACIÓN CON HOMBRES

### A. NACIÓN, RAZAS

100 **sayalonginos** *Bidens* sp. M (Algarrobo, Caleta); 101 **algarrobenito** *Cleome violacea* M (Cómpeta). 102 **hierba moro** *Sanguisorba officinalis* A (Berja) comp. no 462, *Oxalis pes-caprae* S, 103 **avena morisca** *Hordeum leporarinum* S (El Arahál); 104 **clavel de moro** *Sanguisorba* A (Berja), 104 **claveles indios** *Tagetes* M (Daimalos); 105 **manola** *Geranium*, cultivada H. 106 **gitana** *Helichrysum stoechas* G; **gitanilla** *Clarkia elegans* M (Ronda), especie de *Pelargonium* M, S, Co; 107 **clavelica de gitana** *Psoralea bituminosa* G (Orgiva); 108 **gitano** *Cleome violacea* M (Cómpeta). 109 **flamenco** *Calendula arvensis* S (El Campillo). – 110 **Portugal** *Wisteria sinensis* S (Lora del Rio); 111 **begonia Portuguesa** *Saxifraga sarmen-tosa* Ca (Villamartin). 112 **galafrancia** *Impatiens* en jardín Co (Cabra), **galan de Francia** *Tropaeolum majus* M (Cómpeta). 113 **suizo** *Zinnia* M (Velez Malaga). 114 **ruso** *Solanum capsicastrum* Co. 115 **sultana** *Impatiens sultani* M (Torrox); 116 **sultaria** *Mantisalca salman-tica* Co (Puerca). 117 **clavel chino** *Dianthus barbatus* A (Taberno), Co (Cabra); 118 **malva china** *Pelargonium* rojo oscuro S (Cañada de Rosal); 119 **Don Pedro Chino** *Impatiens sultani* M (Baños de Vilo). 120 **juncó indico** *Cyperus* en sitios húmedos M (Cómpeta). – 121 **bruja** *Colchicum lusitanum* Co (Cabra).

100–101 irónicamente en relación a los habitante del Pueblo vecino; *Bidens*: las frutas se pegan a la ropa; *Cleome*: los tallos son "pegajosos"; 102–04 *Hordeum*: probablemente peyorativa; *Sanguisorba*: ¿desfiguración de mora? en este caso es una comparación entre bayas y espigas de flores; 105–09 tienen grandes hermosas flores en forma de vestido, *Helichrysum* y *Psoralea*: quizá peyorativa; *Cleome* es "pegajosa"; 110–19 apariencia extraña, flor s

”vanagloriosas”, sultana más bien del nombre genérico; 121 ”semilla antes de florecer” contrariamente al orden de la naturaleza.

## B. LOS SEXOS

122 **flor del hombre** *Aceras anthropophorum* Co (Zambra). 123 **amor del hombre** cacto en maceta M (Cómpeta), *Mesembrianthemum* con flores rojo A (Laujar de Andarax), *Portulaca grandiflora* Ca (Villamartin). 124 **señorito(s)** *Opuntia* sp. Co (Cabra), *Impatiens* M (Comares); *Delphinium* Ca, *Zinnia* M (Cómpeta). 125 **curriyo** *Chrysanthemum parthenium* fl. pl. A (Almería). 126 **galan de día** A (Olula de Castro) y **galan de noche** A

(Gergal) *Freesia*. 127 **novio** *Galium aparine* Co (Zambra, Cabra); 128 **jugar de novius** *Avena sterilis* Co (Zambra) y **pilla novios** M (Daimalos). 129 **harapo** *Tradescantia* S (Cañada Rosal). 130 **la vergüenza** *Crassula lycopodioides* S (Cañada Rosal).

122 el contorno de la flor es parecido a un hombre incluso el pene; 123 ”su amor es como la flor: hermoso pero breve y espinoso”; *Mesembrianthemum* probablemente alude al color de las flores; *Portulaca*: la flor solamente dura un día; *Mimulus*: no se sabe por qué; 124 *Opuntia*: ”alta y airosa, pero erizada y no fácil de tratar”; flores hermosas en mango erguido, también 125; 126 fragante; 127–28 se pega a la ropa, *Avena*: un puñado de espiguillas se tiran contra la ropa de una persona, tiene tantas novias como pegan; 129 alude al desordenado colgante crecimiento de la planta; 130 quizá más bien de vergüenza (los tallos delgados).



*Aceras anthropophorum* – Henry Correvon, Album des Orchidées d'Europe, 1899.

## C. LA FAMILIA

131 **la señora de la casa** especie de *Begonia* Co (Cabra). 132 **madre hermosa** *Saxifraga sarmentosa* Ca (Villamartin); 131 **buena madre** *Chlorophytum* Ca (Villamartin), *Saxifraga sarmentosa* M (Cómpeta) al la ultima también 134 **la mala madre** Ca (Arcos de la Frontera), madre mala M (Cómpeta) y 135 **no-me-atrevo** Co (Santaella), comp. 136 **hierba arracado-nera** *Paronychia argentea* A (San José). 137 **mata suegra** *Cerinth major* Ca (Bornos); 138 **la flor de las suegras** *Hippeastrum*; 139 **suegra y nuera** *Cerinth major* S (Paradas), *Hippeastrum* H, M (Ronda), *Andryala integrifolia* Co (Puerca). 140 **prima hermana** *Bergenia delavayi* M (Ronda). 141 **lengua de mujeres** *Tradescantia* M, A (Gergal), en un lugar también **lengua de hombre**, o solamente 142 **la lengua** M (Baños de Vilo).

131 ”difícil (de cultivar), sensible”; 132–35 ella se pega a los niños (los estolones) o los echa

a un lado; 136 tiene tallos largos con cabeza de flor en la punta; 137–39 los tallos y las flores dan al lado contrario "están de espalda el uno del otro"; *Andryala*: no se sabe por qué; 140 quizá llaman según la persona, que primeramente cultivó la planta o distribuyó tallos; 141–42 tienen muchas hojas linguiformes y se extienden rápidamente.

#### D. NOMBRES DE PERSONAS

143 **El Cordobés** *Opuntia* en maceta Co (Cantaella). 144 **Perico** *Hordeum leporinum* Co (Santaella), *Mirabilis jalapa* S (Morón de la Frontera). 145 **juanillim** *Bougainvillea* S (Lora del Río). 146 **periquito** *Ipomoea purpurea* Ca, **periquita** *Impatiens sultani* M (Salares). 147 **la hermosa Raquel** *Hippeastrum* Co (Santaella), S (Cañada de Rosal), también 148 **Raquel** S (Montellano). 149 **michaela** (¿*Michela*?) *Calendula arvensis* M (Ronda). 150 **Carlata** *Pelargonium colgante* M (Ronda, Comares). 151 **Catalina** *Calendula officinalis* Co.

143 alta y erguida, por arriba tiene espinas largas (las espadas); 144 no se sabe por qué, comp. No 676; 145 probablemente diminutivo de Juan; 151 quizá quieren decir Santa Catalina, véase también IV C.



*Impatiens sultani* – The Garden. An illustrated weekly journal of horticulture, 1882, vol. 22.

#### E. PROFESIÓN

152 **guardia** *Verbascum pulverulentum* S (Montellano), *Reseda lutea* Co (Puerca). 153 **segador(es)** *Erodium*, *Geranium* Ca (Bornos, Alcalá de los Gazules). 154 **pan de pastor** *Linaria hirta* A (Laujar de Andarax, Turillas), *Parentucellia viscosa* G (Orgiva). 155 **garbanzos de cura** *Centaurea calcitrapa* S (en Montellano), Ca (Bornos, Venta de Mariquita), M (Ronda). 156 **monjas** *Ophrys tenthredinifera*, sin duda también *Orchis papilionacea* M (Sayalonga). 157 **perejil de la reina** *Oxalis pes-caprae* M (Cómputa). 158 **príncipe** *Vinca rosea* en maceta S (Paradas).

152 plantas altas y erguidas; 153 mojada o pegada a la ropa el largo y torcido apéndice de la semilla se mueve así como guadaña u hoz

*Ipomoea purpurea* – Fotografía de Håkan Tunón.

se llevan a través del cereal; 154 las flores son comidas (de niños); 155 el nombre serán parecido irónico, la planta bien espinosa aparentemente no semilla; 156 antes era usada como antiafrodisiacum. 157 con el nombre *reina* quizá se piensa en la Virgen; 158 puede aludir a las flores hermosas, pero puede ser un nombre de especie.

## F. PARTES DE CUERPO

159 *costilla* H, 160 *costilla de hombre* Ca (Villamartin), 161 *la siete costilla del hombre* S (Marchena) – todas *Monstera deliciosa*. 162 *bigotes* *Lagurus ovatus* M (Cómpeta), G (Granada), *bigóticos* *Plantago lanceolata* M (*Algarroba*); 163 *bigote de Fidel Castro* *Zebrina purpurea* S (Lora del Rio). 164 *ojitos* *Lobularia maritima* A (al norte de Berja). 165 *el ombligo* *Sedum sieboldii* M (Ronda); 166 *ombligo de la reina* *Echinocactus* (?) M (Cómpeta), *Crassula* con trunco alto y ro setas grandes A (Huerca de Overa). 167 *corazones, corazonitos* *Briza maxima* S (Morón de la Frontera). 168 *llorona, llorones* *Fuchsia* A, *Muscari comosum* S; 168a *lagrimica* *Mesembryanthemum* M (Comares). 169 *higo de la reina* *Echinocactus* (?) Ca (Villamartin). 170 *chocho de vieja* *Andryala integrifolia* Co (Zambrá). 171 *mata de la mierda* *Putoria calabrica* M (Cómpeta). Comp. No 141–42.

159–61 una mitad de la hoja un poco oblicua frecuentemente falta una "costilla" en relación a la otra; 162 niños sostienen o atan dos espigas bajo la nariz; 163, 168a el crecimiento es colgante; 164 alude a las muchas flores pequeñas; 165–66, 169 la planta tiene un hueco por arriba; *Sedum*: no se sabe porque; 167 la forma de las espiguillas; 168 las flores son colgantes y formadas como gotas; 170 toda la inflorescencia es peluda y a la madurez de semilla tiene el color gris-velloso; 171 huele muy mal después de frotarla.

## G. VESTIDO

### A. EN GENERAL

172 *capa rosa* *Clarkia elegans* Ca (Villamartin). 173 *sombrericos* *Umbilicus rupestris* M (Archez), *sombrerina* *Ligularia* sp. Ca (Villamartin), *sombrejitas* *Cyperus papyrus* M (Torre del Mar). 174 *flor del chapuchino* *Fuchsia* A (Ohanes). 175 *calzador(es)* *Zantedeschia aetiopica* A (Alcolea, Laujar de Andarax). 176 *zapatico(s)* *Linaria hirta* G (Ventas de Zafarraya), *Ophrys lutea* G (Casataunas), *Fumaria* H (Rioca, Albánchez) 177 *zapatico de la reina* *Fedia cornucopiae* S, Co (Zambrá), *Fuchsia* Co (Rute), comp. índice sinónimo. 178 *correas* *Scindapsus* Co (Santalla); 179 *peluca nea* *Typha* H.



*Ophrys lutea* – Curtis's Botanical Magazine, 1871, Vol. 97 (Ser. 3, 27), pl. 5941.



*Clarkia elegans* – Edward's Botanical Register, 1835, Vol. 19, t. 1575.

172 la forma y el color de la flor; 173 la forma de la hoja, con *Cyperus* es la umbela; 174 la forma de la flor, también para *Tropaeolum*; 175–77 la forma de la flor, *Fedia* y *Fuchsia*: la reina puede ser la Virgen; 178 tiene hojas largas y estrechas; 179 alude a los vellos alrededor de la mazorca cuando madura.

B. EL HOMBRE

180 *espuelas* H, M; 181 *espuela de galan*, 182 *cola de galan* M (Cómpeta), Co, S (Paradas) – todas *Tropaeolum majus* 183 *boina* *Anagallis monelli* S (Morón de la Frontera). 184 *pomponicas* *Briza maxima* G (Orgiva). 185 *botones* *Jasione* sp. y *botoncito* *Chrysanthemum parthenium* fl. pl. S (Morón de la Frontera). 186 *boton de oro* *Coreopsis bicolor* M (Caleta); 187 *botones de soldado* *Pallenis spinosa* S (La Campana). 188 *cordoncito*, *cordoncico* *Crassula lycopodioides* A (Laujar de Andarax), G (Gergal).

180–82 el gran espolón de nectar de la flor; 183 el color de la flor; 184 el corimbo de la ves-piga; 185–87 la forma de la flor, en *Pallenis* también el color ("latón"); 188 tiene largos y como trenzados tallos.

C. LA MUJER

189 *mantoncillo* Ca (Villamartin), también *mntusillos* S (Montellano), *monteci-llos* S (Morón de la Frontera) – todas *Clivia*. 190 *falda gitana* *Mimulus* Co. 191 *quimonia* *Begonia* con flores rojas M (Torre del Mar). 192 *la flor de lazo* *Hippeastrum* Ca (Villamartin). 193 *flor de encaje* *Tradescantia* M (Cómpeta), *Euphorbia marginata* S (Cañada de Rosal), M (Cómpeta). 194 *cordoncica de monja* *Cras-sula lycopodioides* A (Olula de Castro). 195 *cinta* *Chlorophytum*, *Pleomele* – en muchos lugares. 196 *guiñapo* *Tradescantia* S (Lora del Rio).

189–91 la forma y el color de la flor; 192 vista de arriba la inflorescencia es parecida a un lazo; 193 *Euphorbia* tiene hojas con bordes blancos, de allí probablemente trasladadas a *Tra-descantia*, 194 tiene delgados y como trenzados tallos; 195 largas hojas con rayas blancas; 196 alude al desordenado colgante crecimiento.

D. JOYAS

197 *rascamoños* *Tagetes* S (Morón de la Frontera). 198 *zarcillito* *Briza maxima* M (Cómpeta, Caleta); 199 *zarcillos* Co (Zam-bra); 200 *flor de zarcillo* A (Ohanes). 201 *flor de arete* A (Canjáyar, Gergal); 202 *pendiente de la reina* H, G, Co (Santaella), A (Taberno), J (Santa Elena), 203 *zarcillos de la reina* Co (Cabra). 204 *coral*, *coralillos* en muchos loca-lidades – todas *Fuchsia*; 205 *coronitas* *Palle-nis spinosa* A (Los Giles); 206 *coronica del rei* *Chrysanthemum coronarium* A (Albanchez); 207 *la corona imperial* *Clivia* S (Marchena),

Ca (Arcos de la Frontera). 208 **ramo de la novia** *Euphorbia marginata* M (Cómpeta).

197 las hermosas flores están en el tallo; 198 hermosas colgantes espiguillas; 199–204 colgante, tiene por arriba una flor roja en forma de gato; 205–06 la "aurea" cabezuela; 207 la inflorescencia, también empleado para *Fritillaria imperialis*; 208 los blancos bordes de la hoja y las flores.

### III. COMPARACIÓN CON UTENSILIOS

Durante la relación ciaria con plantas (flores) silvestres y cultivadas la stención lógicamente también fue llamada a una serie de especies, cuyos órganos tienen mas o menos semejanza con utensilios, domésticos, instrumentos etc y las nombreban correspondientemente.

#### A. RECIPIENTES

209 **tarron** Co, 210 **jarron(es)** Ca (Villamartin), S (Lora del Río), 211 **flor de jarro** H (Rocio), S (Cañada de Rosal), 212 **embudos** S (Marchena) – todas *Zantedeschia aethiopica*. 213 **tazica** *Ranunculus* G (Acequios); 214 **plato y taza** *Narcissus poeticus* G. 215 **bombonas** *Silene* M (Cómpeta). 216 **vinagreras** *Fumaria* G (Acequios).

209 a tarro; 210–12 la flor con boca oblicua (el embudo); la forma de la flor; 214 corola + el tubo corto; 215 el caliz es hinchado; 216 puede aludir a la forma de la flor o de la fruta, pero más bien ha sido tomado por *Oxalis*.

#### B. ILUMINACIÓN

217 **candiles, candelicos, candelaja** *Arisarum vulgare* M, G, *Zantedeschia aethiopica* M (Cómpeta, *Cerithe major*), S (Morón de la Frontera), *Centaurea obscura* G (Casataunas).



*Zantedeschia aethiopica* – The New Botanic Garden, 1812.

219 **farolito** *Arisarum vulgare* S (Lora del Río), *Abutilon* H; **farolico, farolillo** *Trifolium stellatum* G (Cerrado), M (Cómpeta).

217 la flor sostenida a la inversa es parecida a una lámpara de aceite, la estigma voladiza siendo la mecha; *Zantedeschia*: la mazorca es la mecha; *Cerithe*: las flores están sentadas como velitas en encaje; *Centaurea*: no se sabe porque; 218 ¿las flores colgantes?; 219 véase 207; *Abutilon* tiene flores colgantes y campanudas; *Trifolium*: la inflorescencia está derecha y rojiza.

#### C. INSTRUMENTOS MUSICOS

220 **trompeta(s)** Ca (Algodonales), **trompeton** Ca, A (Gergal) *Zantedeschia aethiopica*; *Aristolochia baetica* M (Cómpeta, Daimalos); *Lilium candidum* S (Morón de la Frontera). 221 **corneta** *Datura metel*. 222 **guitarrita** *Muscari comosum* S (El Campillo). 223 **castañetas** *Paulownia tomentosa* M (San Pedro).

220–21 la forma de la flor; 222 las flores dan un sonido cuando se tienen cerca de los oídos y son oprimidas, también se pueden un poquito al al instrumento; 223 la forma de la fruta.

D. PARAGUAS, SOMBRILLA

224 **paraguas** S, **paraguillo** A (Canjáyar). 225 **sombrilla(s)**, **sombrillera** A (Huerca de Overa), S (Morón de la Frontera), todas *Cyperus papyrus*; *Daucus carota* silvestre G (Ventas de Zaffaraya), *Thapsia villosa* A (Benahadux).

224–25 según la inflorescencia.

E. CAMPANILLA

226 **campanilla** *Petunia* M (Cómpeeta), **campanita(s)** *Arisarum vulgare* S, *Muscari comosum* Co, *Nigella hispanica* G (Ventas de Zaffaraya), *Ranunculus* H, *Tropaeolum majus* G (Durcal), S, A en muchos sitios **campanica**.

226 la forme de la flor.



*Nigella hispanica* – Favourite Flowers of Gardens and Greenhouses, 1896.

F. BOLA

227 **bolito** *Trifolium stellatum* A (Albanchez), también **bolica** M (Archez), *Trifolium arvense* M (Cómpeeta); 228 **bolaore** *Echinops strigosus* Ca (Grazalema). 229 **bole del mundo**, cacto bajo, ancho y redondo; 230 **(del) mundo** *Viburnum opulus* var. *roseum* G (Ventas de Zaffaraya), Co (Cabra).

227–28, 230 inflorescencia redonda.

G. ESCOBA

231 **brochacito** *Chrysanthemum parthenium* fl. pl. M (al sur de Ronda). 232 **quisopillo** *Lagurus ovatus* Ca (Bornos). 233 **plumero** *Orobanche crenata* S (Paradas).

231 alude a la semiumbela de las franjeadas y blancas cabezuelas; 232 probablemente a hisopo según la forma y el carácter de la espiga; 233 debe sea debido a la inflorescencia.

H. PAN

234 **mata pan** *Cardaria draba* A (Taberno), *Glechoma hederacea* fol. var. A (Sorbas); 235 **panesitos** *Malva* Co. 236 **alpista** *Sanguisorba officinalis* G (Cerrado).

234 la forma de la vainilla; *Glechoma*: debe aludir a las blancas manchas de hoja ("harinosa"); 235 la cabezuela de frutas es redonda y es comido por los niños; 236 probablemente a alpiste y pues debido a la forma de la inflorescencia.

I. VARIOS

237 **escopeta(s)** *Zinnia* fl. pl. S (Cañada de Rosal), aguí también **copete**; *Tagetes* M (Cómpeeta) "jobete"; *Calendula officinalis* H (Rocio); *Capsella bursa-pastoris* A (Laujar de Andarax). 238 **seatas** *Bromus rigidus* H (Rocio). 239 **clavelicos** *Pallenis spinosa* J (Bobadilla); 240 **pipa** *Arisarum vulgare* Ca. **puro** *Typha* Ca (Villamartin). 242 **reloj** *Erodium*, *Geranium* S (El

Campillo, Paradas). 243 **gafitas** *Biscutella frutescens* S (El Campillo). 244 **hoja caladera** *Monstera deliciosa* M. 245 **paleta alcibara** *Pleomela reflexa* A (Taberno). 246 **tenedores** *Geranium laciniatum* S (Carmona, Paradas). 247 **porilla** *Scabiosa atropurpurea* S (El Campillo). 248 **cortinicas** *Mesembrianthemum* con flores rojas A (Alcolea). 249 **torrecita** *Parentucellia viscosa* S. 250 **bandera** *Euphorbia marginata* M (Comares), **banderita** *Salvia splendens* S (Montellano). 251 **piramidos** *Impatiens* en maceta Ca (Villamartin). 252 **flor de estrella** *Trifolium stellatum* S (Morón de la Frontera). 253 **dineros** A (Barno Castillejo); 254 **hierba de dinero** Ca (Arcos de la Frontera), **planta de dinero** S (Lora del Río); 255 **mataflor de dinero** Co (Cabra), S (Cañada de Rosal), Ca (Villamartin), M (Ronda); 256 **dinero de la casa** A (Canjáyar) – todas *Plectranthus* sp. 257 **cera, flor de la cera** *Hoya carnosa* M (Coleta, Torre del Mar).

237 una comparación con el capullo de flor en el tallo, de *Zinnia* el nombre probablemente es prestado a *Calendula*; *Capsella*: la vainilla triangular en tallo delgado; 238 las rasgas largas de las espinillas; 239 espinas debajo de "la flor"; 240 la forma de la flor; 244 la forma y el color de la mazorca; 242 mojada con saliva o pegada a la ropa el apéndice largo y torcido de la semilla comienza a girar (higro-scópico); 243 las frutas son parevidos a gafas y son



*Monstera deliciosa* – Fotografía de Håkan Tunón.

empleadas así en el juego de los niños; 244 la placa de hoja está agujereada; 245 ¿la forma de la hoja? 246 las frutas tienen picos muy largos y agudos; 247 la gran inflorescencia en tallo largo; 248 crecimiento colgante; 249 el racimo de flor es derecho y piramidal; 250 tiene manchas blancas; *Salvia*: inflorescencias rojas y grandes; 251 la forma del crecimiento; 252 los cinco agudos y tiesos lobulos de cádiz forman una estrella roja que frecuentemente tiene un centro claro; 253–56 probablemente debido a la forma de la hoja; durante el tiempo que se mantenga la planta en la casa (o la planta se da bien), no falta dinero; 257 la forma y el color de la flor.

#### IV. NOMBRES DE PLANTAS CON MOTIVO RELIGIOSO

En una región donde casi 100 % de la población son católicos activos no puede extrañar que numerosos nombres de plantas contienen un motivo religioso. Las flores fueron para decirle así ilustraciones vivas para las Escrituras Sagradas.



*Mesembrianthemum* – Curtis's Botanical Magazine, 1917, Vol. 143 (Ser. 4, vol. 13). Tab. 8703.



*Leucojum trichophyllum* – H.G.L. Reichenbach,  
Iconographia botanica seu planae criticae,  
1823–1832, t. 793.

*Hibiscus syriacus*: 266 **pasífico** y 267 **rosal de Jerico** Co. 268 **la corona del Cristo** *Euphorbia splendens* H; 269 **cardo de corona** *Silybum marianum* Ca (Alcalá de los Gazules); 270 **cardo del Señor** *Carthamus lanatus* M (Cómputa). 271 **llaga** Ca (Villamartin) y otros sitio. 272 **llaga de Cristo** M, **llaga de Jesus Cristo** G (Granada), 273 **llaga del Señor** Co (Zambra), M (Ronda), de esta 274 **flor de Crist** M (Torre del Mar) – todas *Tropeolum majus*. 275 **sangre de Cristo** *Fumaria* Co (Puerca); *Fedia cornucopiae* S, también 276 **sangre del Señor** S (Morón de la Frontera) y 277 **floresita del Señor** M (Riogordo).

263–67 en los órganos de la flor se reencuentra la corona de espinas, los tres clavos, el caliz de vinagre etc.; la flor de *Nigella* es parecida a *Passiflora* en color y construcción; 268–70 tienen tallos y flores bien espinosos, *Carthamus* también contiene una savia rojiza; 271–74 la flor, que es roja, en forma de embudo y adentro un poco franjeada, es comparable con una herida de arma blanca; 275–77 el color de las flores.

### A. CRISTO

258 **la barba del Señor** *Saxifraga sarmen-tosa* Ca (Villamartin). 259 **deditos del Señor** *Fumaria* M (Ronda). 260 **zapatico(s) del niño Dios** *Fumaria* Co (Cabra), 261 **zapaticos del niño Jesus** *Cistanche phelypaea* G (Busquistar). 262 **lagrimita del Señor** *Leucojum trichophyllum* Co (Zambra).

258 tiene muchos colgantes y delgados estolones; 259 ¿el follaje finamente dividido? 260–61 la forma de la flor; 262 tiene flores blancas y colgantes.

### B. LA PASIÓN

263 **rosa de pasión** M (Salares), **rosal de pasión** Co, 264 **pasionera** A (Taberno) – todas *Passiflora*; 265 **rosa de pasión del campo** *Nigella hispanica* Co (Zambra), trasladada a



*Passiflora edulis* – Fotografía de Håkan Tunón.

## C. SANTAS

278 **santo, mata de santo** *Lobularia maritima* M (Cómpeta). 279 **santa** *Mentha piperita* en maceta M (Ronda). 280 **aureola** Begon con corimbo grande y flores rosas S (Cañada de Rosal), *Tradescantia* S (Paradas). 281 **Santa Maria** *Chrysanthemum parthenium* M (Cómpeta), S (Lora del Rio) y otros lugares; *Verbascum* A (Alcolea); 282 **Mariquita** *Lobularia maritima* A (Olula de Castro). 283 **zalcillitos de la Virgen** *Leucojum trichophyllum* H (Rocio). 284 **zapato la Virgen** *Vicia dasycarpa* Ca, **zapaticos de la Virgen** *Fumaria* G (Borchules), A (Rioja) Los Giles; Olula de Castro: **zapato de la Virgen**. 258 **mistillas de la Virgen** *Fumaria* M (Antequera). 286 **lagrimita de la Virgen** *Lobularia maritima* M (Cómpeta), **lagrima de la Virgen** *Ornithogalum arabicum* A (Turillas, Los Giles). – 287 **San Antonio** *Anagallis arvensis* S (El Campillo), *Anchusa hybrida* Ca (Bornos). 288 **cordon de San Francisco** *Crassula lycopodioides* A (Los Giles, Arboleas); 289 **llaga de San Francisco** *Tropaolum* G (Durcal). 290 **palito de San José** *Asphodelus fistulosus* M (Cómpeta); 291 **barra de san José** *Delphinium* cultivada M (Algarrobo); 292 **vara/varita de San José** *Gladiolus communis* S (Carmona, Paradas), *Ornithogalum umbellatum* Co (Puerca). 293 **zapatico(s) de San José** *Fumaria* con flores blancas G. 294 **San Juan** *Ipomoea* Ca. 295 **San Juanera** *Limonium insigne* A. 296 **Santa Paula** geranio de aposento con flores rojas pálidas y llenas S (Marchena). 297 **San/Don Pedro** *Mirabilis jalapa* M. 298 **manga de Santa Rita** *Aristolochia baetica* M (Canillas de Albaida). 299 **barratico de Santiago** *Asphodelus albus* A (Benahadux). 300 **Santa Teresa** *Hippeastrum* S (Marchena). 301 **Veronica** *Zebrina pendula* S (Montellano).

278 quizá debido a las flores blancas que casi pueden cubrir la tierra; 279 fragante; 281 las flores blancas empleadas para embellecer el altar de ella, la planta utilizada contra



*Ornithogalum umbellatum* – Johann Georg Sturm, Deutschlands Flora in Abbildungen, 1796.

enfermedades de mujeres; *Verbascum*: el nombre quiere decir irónico, cuanto más se sacude la planta tanto más caen las flores (la defloración); 282 véase 278; 283 la flor es campanuda y colgante; 284 la forma de la flor; 285 las frutas de nuez r dondas en tallos cortos son parecidas a cerillas; 286 véase 278, *Ornithogalum*: flores blancas con centro negro; 287, 294, 296 no se sabe porque; 288 tallos delgados y como trenzados; 289 trasladada de No 271–73; 290–92, 278 el tallo de la flor es alto y tieso; 293 la forma de la flor; 295 florece (o es "la más bella") alrededor del día de San Juan Bautista (junio 24); 298 la flor tiene una bolsita por debajo y una boca cortada oblicuamente; 300 ella está pintada con flores en la mano, pero son rosas; 301 las flores son azules (el color del ojos).

## D. EL DIABLO

302 **demonios** *Muscari comosum* G (Acequias). 303 **la flor del diablo** *Nigella hispanica* S (Lora del Rio). 304 **zapaticos del diablo** *Fumaria* M (Baños de Vilo). 305 **bolita del diablo** *Daphne gnidium* M (Cómpeta). 306 **fresa del diablo** *Trifolium fragiferum* Co (Zambra). 307 **lentejas del diablo** *Reseda lutea* Co (Zambra). 308 **meloncicos del diablo** *Hyo-scymus albus* M (Cómpeta), **meloncilla del diablo** *Ecballium elaterium* M (Antequera). 309 **pepino del diablo** *Bryonia* M (Cómpeta), **pepinicos del diablo** M (Comares, Daimalos). 310 **rabanitos del diablo** *Reseda lutea* Co. 311 **tomaticos/tomarillos del diablo** *Physalis*, *Solanum nigrum*, *Daphne gnidium* y *Bryonia* M (Cómpeta).

302 ha sido comunicado sin tardar por un niño, probablemente alude al "mechon" raro por arriba; 303 cuernos largos en la cápsula; 304 la forma de la flor; 305 bayas redondas; 306 la cabezuela de la flor es redonda y tiene el color rojizo-blanco; 307-11 la forma de las frutas incompatibles y venenosas, *Reseda* tiene raíz nabiforme.

## E. OTROS NOMBRES

312 **costilla de Adan** *Monstera deliciosa* en toda la región. 313 **cabello de angel** *Stipa* G (Granada); 314 **ala de angel** *Begonia* sp. M (Alhaurin de Grande). 315 **nazarenos** *Muscari comosum* S, Co (Zambra); 316 **penitente** *Muscari comosum* S (El Arahál, Morón de la Frontera). 317 **varita de virtud** *Delphinium* cultivada M (Cómpeta).

312 véase II F No. s 159-61, 313 las semillas tienen un apéndice largo y peludo; 314 la forma de las hojas; 315 las flores fertiles son pardirojas y en formas de capuchas; 316 el color de penitencia de las flores estériles; son recogidas por niños para decorar el altar durante la Semana Santa; 317 no se sabe porque, comp. C No. s 290-92.



*Daphne gnidium*—F.P. Chaumeton, Flore médicale, 1830, Vol 4, t. 178.

V. VISTA, PROPIEDAD,  
SITIO DONDE CRECEN

Casi todas las plantas (flores) tenían nombres según apariencias o una cualidad de ellas. En el grupo siguiente son acumulados los nombres que no pudieron contarse entre los grupos de motivo I-IV, y además unos cuantos que son debidos a la localidad preferida de la planta.

## A. CRECIMIENTO

318 **mata de sombra** A (Taberno), 319 **verde sombra** Ca (Villamartin) — *Tradescantia*. 319a **siempre viva** Briza G (Busquitar), *Echinum* M (Archez), *Bellis perennis* roja M (Ronda). 320 **come pan** *Fumaria* A (Alcolea). 321 **dejame pasar** G (Alhama), 322 **corre que te corra**, Co, 323 **corre que te pillo** H, M, Co (Zambra) — todas *Tradescantia*, este nombre también a *Centranthus ruber* G (Busquitar). 324 **quibras camas** *Centaurea calcitrapa* A

(Alcolea). 325 **rasteras** *Polygonum aviculare* M (Velez). 326 **hojas pillapillas** *Tradescantia* G (Granada).

318–19 crecen bien (o mejor) en sombre; 319 las espiguillas de *Briza* se mueven a la menor sacudida, *Echinum*: las flores conservan el color un cierto tiempo después que se han vaído, *Bellis*: no se sabe porque; 320 se extiende mucho y roba alimento de plantas utiles; 321–23 es de crecimiento rapido y se extiende mucho; 324 irónico: la planta muy ancha es pronunciadamente espinosa.

#### B. FLORECIMIENTO

327 **flora** Co (Cañuelo), **florida** G (Lanjaron), Co (Zambra) *Begonia*; 328 **florero** *Orobanche crenata* S (La Campana); 329 **florones** *Fuchsia* M (Cómpeta). 330 **ramilletes** *Delphinium* M (Torrox). 331 **siempre floral**

**florida** *Begonia* G (Orgiva), A, *Impatiens sultani* M (Don Pedro), la ultima también **siempre vestida** M (Alcaucin) y 333 **permanente** M (Cómpeta). 334 **primavera** *Impatiens* H, *Cineraria* S (Marchena), *Malcolmia* cultivada Co (Cabra). 335 **flores de mayo** *Ranunculus* G (Berchules). 336 **uvero** *Pallenis spinosa* Ca (Venta de Mariquita). 337 **no me deja sola** *Impatiens sultani* M (Ronda). 338 **flor del dia** *Mesembrianthemum* S (Paradas), también 339 **sol** S (Cañada de Rosal) y **la alegría del sol** Co. 341 **dormideras** *Nigella hispanica* Co (Santaella). 342 **brinca rosa** *Vinca rosea* M (Cómpeta). 342a **los nones** *Muscari comosum* M (Daimalos).

366 florece al mismo tiempo que la cepa, comp. No 495; 337 "siempre tiene al menos dos flores"; 338–40 las flore solamente están abiertas al sol; 341 al sol los pétalos se baja flojamente, la flor "duerme"; 342 las flores se caen fácilmente ("brincan") cuando se toca la planta; 342a se dicen que siempre tiene numero impar de flores debajo de las flores esteriles.

#### C. COLOR

343 **verderone** *Kochsia* A (Arboleas). 344 **siempre verde** *Tradescantia* A (Arboleas). 345 **azulillo** *Muscari comosum* M (Cómpeta). 346 **cardanCHA blanca** *Silybum marianum* S (Campilla). 347 **mata de cal** *Glechoma hederacea* fol. var. A (Barno Castillejo). 348 **nevada** clase de *Begonia* Co (Zambra). 349 **negrita** *Senecio vulgaris* M (Cómpeta); 350 **negretillos** *Helleborus* Ca (Bornos). 351 **mora da** *Salvia Grahamii* M (Colmenar).

343 el crecimienton es denso y verde claro; 345 según las altas flores estériles; 346–48 las hojas están manchadas de blanco; 349 tiene hojas de envoltura con puntas marrónes o negras; 350 aluda a la raíz; 351 el color de la flor.



*Vinca rosea* – Favourite Flowers of Gardens and Greenhouses, 1896–97, Vol. 3, t. 180.

D. OLOR, SABOR

352 **malva de'olor** *Pelargonium graveolens* S (Lora del Rio). 353 **bombones** *Orobancha crenata* (Morón de la Frontera). 354 **melera** *Phlomis purpurea* S (Lora del Rio), *Echium* S (Paradas). 355 **hierba pestosa** *Psoralea bituminosa* S (Morón de la Frontera). 355a **amarguera** *Centaurea melitensis* M (Algarrobo).

352 fuertemente fragante después de frotarle; 353 la flores tienen una fragancia dulce; 354 los niños chupan el néctar de las flores; 355 la planta huele ranciamente.

E. PEGAJOSO

356 **pegacillo** *Parietaria officinalis* A (Berja); 357 **pegajoso(s)** *Kohlruschia velutina* M (Cómpeta), *Rubia peregrina*, *Galium aparine* G (Acequios), M (Ronda). 358 **altabaca** *Inula viscosa* M (Cómpeta).



*Parietaria officinalis* – Johann Georg Sturm, Deutschlands Flora in Abbildungen, 1796.

356–57 *Parietaria*, *Rubia* y *Galium* "se pegan" a la ropa, *Kohlruschia* tiene pelos de glándula pegajosos; 358 de origen árabe adoboca = pegajoso.

F. PUNZANTE

359 **pinchos** *Echium* M (Cómpeta). 360 **espinos** *Dipsacus fullonum*. 361 **espigón** A (Turillas), 362 **espignilla** H (Rocio), 363 **espignetas** S (Paradas) – todas *Hordeum leporinum* y *H. murinum*. 364 **cendochas** A (Berja, Turillas) y 365 **cardonchilla** A (Bernahadux) *Silybum marianum*. 366 **hierba punta** S (Morón de la Frontera) *Hordeum murinum*. 367 **raspasallos** *Borago officinalis* Ca (Grazalema) comp. No 682. 368 **alegría** *Ranunculus arvensis* Co (Zambra). 369 **hoja pica** *Monstera deliciosa* Co (Cabra). 370 **abrepuño** *Pallenis spinosa* A (Vera). 371 **mancar perro** *Silybum marianum* A (Nijar). 372 **magurza** *Pallenis spinosa* Co (Puerca). 373 **matar ojos** *Ecballium elaterium* S (Paradas).

368 la cabezuela de las frutas es punzante, el nombre conscientemente es lo contrario; 369 hay "punzados" agujeros en las hojas; 370 también para *Xanthium spinosum* (*Cachurera menor*); 372 probablemente pertenece a magullar; 373 a la liberación de la fruta madura el contenido mucoso se lanza muy lejos, posiblemente a los ojos.

G. MOVIMIENTO, SONIDO

374 **mata tiro** *Ecballium elaterium* Ca. 375 **sonido** *Briza maxima* S (Morón de la Frontera). 376 **tembleque** *Briza* G (Cadiar), *Gypsophila paniculata* G (Granada). 377 **chillitos** *Muscari comosum* G (Ventas de Zaffaraya). 378 **reventón** *Euphorbia helioscopia* A (Los Giles). 379 **quibra olla** *Cistus* sp. A (Benahadux), también **quiera olla** A (Olula de Castro).

374 véase f 373; 375–76 a temblar, las espiguillas formadas como corazones hacen ruido a la menor sacudida, también las flores

pequeñitas de *Gypsophila* lo hacen; 377 las flores bajas chillan cuando son oprimidas; 378–79 las frutas se rompen cuando se meten en el fuego, por ejemplo cuando se enciende lumbre con las plantas secas.

#### H. OTROS NOMBRES

380 **pitimini** *Gypsophila paniculata* G (Granada). 381 **rama Mantisalca salmantica** M (Antequera, Cómpea), Co. 382 **parrit francesa** *Begonia* con tronco alto Co. 383 **pamplinita** *Zebrina* Ca (Bornos, Arcos de la Frontera); 384 **topetillo** *Tagetes* M (Ronda). 385 **cebada loca** *Hordeum leporinum* A (Berja); 386 **malva loca** *Althaea* Co (Cabra). 387 **ruina** *Tradescantia* A (Laujar de Andarax), también **ruinica** A (Fondon). 388 **caña de hierro, cañherro** *Smyrniolum olusatrum* A (Cómpea). 389 **añadio** *Equisetum* M (Cómpea). 390 **hoja barr** *Impatiens* cultivada M (Salares). 391 **pelusillo** *Parietaria officinalis* A (Los Giles). 392 **hoja calar** *Monstera deliciosa* M (Salares). 393 **siempre enjuto** *Helichrysum stoechas* G (Ventas de Zaffaraya). 394 **hierba muerte** *Paronychia argentea* S (Lora del Río). 395 **flor de papel** *Limonium sinuatum* G (Granada), *Helichrysum bracteatum* M (Caleta, Torre del Mar). 396 **frunsia** *Cyperus rotunda* Co (Cabra). 397 **abejana, abejones** *Vicia dasycarpa* S. 398 **vilan** *Tragopogon pratensis* M (Cómpea). 399 **rompe saco(s)** *Aegilops ovata* M (Cómpea), *Hordeum leporinum* A (Alcolea, Taberno); 400 **rompe viejas** *Clarkia elegans* S (Paradas). 401 **junco real** *Typha* M (Ronda). 402 **floridone** *Chrysanthemum coronarium* Co (Zambra). 403 **adorno(s)** *Clarkia elegans* A (Olula de Castro), *Impatiens* cultivada M (Salares), J (de especie baja). 404 **mirame-lindo** *Impatiens sultani* Co (Santaella), S (Cañada de Rosal) comp. 405 **similindro** M (Ronda). 406 **alegría de la casa** *Impatiens* H (Rocio), Co (Zambra), S (Cañada de Rosal, Marchena). 407 **incomparable(s)**



*Mantisalca salmantica* – Jaume Saint-Hilaire, La flore et la pomone française, 1830, Vol. 3, t. 250.

*Zantedeschia aethiopica* A (Taberno). 408 **geranio de premio** con cinco pétalos, tres blancos por debajo y dos rojos por arriba Ca (Villamartin). 409 **mata caracola** *Limonium insigne* (al norte de Almería). 410 **mata de la verruga** *Heliotropium europaeum* M (Cómpea). 411 **mata de tres golpes** *Trifolium arvense* M (Cómpea).

380 tiene muchas pequeñas flores; 386 puede ser formidablemente grande; 387 "cubre rápidamente una ruina" y "siempre tiene algunas hojas marchitas"; 388 tiene un tallo de duro y tenaz; 389 se refiere a añadir (¡las articulaciones!); 391 densamente peludo; 392 tiene agujeros en las hojas; 393–95 las flores pueden secarse y ser utilizados como adorno, por ejemplo en jarrones, *Paronychia* parece estar marchita; 396 ¿de francir? en este caso alude a las espigas; 397 porque las abejas buscan las flores; 399 las raspas larga y agudas se agarran en sacos; 400 no se sabe porque; 401 tiene un crecimiento alto y encumbrado; 409 ¿según el informe porque frecuentemente hay pequeñas conchas de caracoles an la planta? 410 las hojas puedan causar verrugas; 411 puede sobrevivir tres golpes con la azada.

I. SITIO DONDE CRECEN

412 **p(i)edras** *Reseda lutea* A (Albanchez); 413 **piedrezuela** *Cuscuta* sp. A (Alcolea). 414 **salados** *Chenopodium* M (Cómpeta). 415 **hoja de río** *Acanthus mollis* Ca (Villamartin). 416 **miseria** *Tradescantia* A (Olula de Castro).

412–13 crecen entre piedras; *Reseda*: también puede aludir a las frutas; 416 "se encuentra en todas las casas, también las más pobres".

VI. SEMEJANZA CON OTRAS PLANTAS

(COMP. II F)

En una larga serie de casos aparentemente no era la apariencia de la planta (la flor) tan particular que esto inspiraba la población local a una denominación con cisa, y como una clase de solución de necesidad la planta era nombrada según otras plantas que – en muchos casos conspicuamente – son parecidas en vista o en ciertos detalles. La mayoría se ha indicado aquí alfabéticamente según "el prestador".

417 **ajo porro** *Muscari comosum* G (Bados de Castaras). 418 **alcaciles** *Silybum marianum* J (Albanchez), *Cirsium acaulis* Co (Zambra); **alcacil silvestrelloco** *Leuzea conifera* G (Ventas de Zaffaraya). 419 **alcachofa** *Silybum marianum* A (Rioja), 420 **flor de alcachofa** *Centaurea melitensis* M (Caleta). 421 **albelia del norte** *Malcolmia maritima* M (Ronda). 422 **flor de almedro** *Clarkia elegans* fl. pl. M (Cómpeta). 423 **arbolito**, **arbolico** *Crassula* con tronco alto A (Turillas), *Solanum capsicastrum* (Paradas), *Clarkia* Co (Cabra). 424 **argamula real** *Borago officinalis* S (Alhaurin). 425 **arvejana de flor** *Lathyrus odoratus* Ca (Villamartin). 426 **beza agría** *Vicia dasycarpa* G (Bados de Castaras). 427 **hoja de calabaza** *Ligularia* sp. M (Caleta). 428 **calabacino**

*Ecballium elaterium* S (Morón de la Frontera); 429 **flor de calabaza** *Tropaeolum majus* A (Laujar de Andarax). 430 **castañuela** *Cyperus rotunda*. 431 **cebollina**, **cebollica**, **cebolleta bravia** *Allium* en montañas, *Muscari comosum* Ca (Grazalema), A (Berja), G (Ventas de Zaffaraya), *Reseda alba* A (Los Giles); 432 **cebol-las de campo** *Asphodelus fistulosus* A (Nijar). 433 **cenizo**, **cenizoso** *Heliotropium europaeum* M (Cómpeta, Comares). 434 **cerrajones** *Taraxacum* M (Cómpeta). 435 **clavelina(s)** *Gladiolus communis* J, S, G; *Calendula arvensis* Co (Zambra), *Pallenis spinosa* S (El Campillo), *Centaurea* sp. S, *Orchis* sp. M (Colmenar); **clavelito** *Scaliosa* S (Paradas), *Armeria platan-ginea* H (Rocio), **clavelico** *Psoralea bituminosa* Co (Puerca), **clavelone** *Tagetes* M (Salares, Don Pedro). 436 **cobombrilla** *Ecballium elaterium* Co (Santaella), Ca (Bornos), S (Morón de la Frontera). 437 **coleo platease** *Begonia* M



*Solanum capsicastrum* – The Garden. An illustrated weekly journal of horticulture, 1875, Vol. 7, p. 153.

(Caleta); 438 **colechica** *Moricandia moricandoides* A (Fondon). 439 **colleja bravio** *Psoralea bituminosa* A (Fondon). 440 **esparrago bravio** *Cistanche phelypaea* S (Las Cabezas de San Juan); 441 **esparraguera** *Fagonia cretica* A (Arboleas). 441a **frunsia** *Fuchsia* M (Daimalos). 442 **garbanico** *Anagallis arvensis* G (Acequios). 443 **haba cochera** *Cerintho major* S (El Arahál). 444 **hierba buena de la India** *Salvia grahamii* M (Cómpeta), también **hierba buena de olor** M (Daimalos). 445 **biguera** A (Taberno), **hoja de la higoesa** H (Rocio) *Aralia (Fatsia)*. 447 **lapa** *Galium aparine* M (Colmenar). 448 **lechugeta, lechuga** *Tolpis barbata* A (Vera, Santa María del Agua), **lechugilla** *Senecio vulgaris* H, **lechugicas** *Thalictrum flavum* M (Cómpeta). 449 **lila de jardín** *Bergenia delavayi* Ca (Villamartin).



*Sprekelia formosissima* – Edward's Botanical Register, 1841, Vol. 27, Pl. 16.

450 **lilio en tado** la región el nombre por flores grandes y hermosas; 451 **lilio de agua** *Zantedeschia aethiopica* A, M, Co; 452 **flor de liz** *Sprekelia formosissima* S (Marchena). 453 **limoneros** *Vinca difformis* A (Laujar de Andarax). 454 **llave del año** *Zantedeschia aethiopica* M (Ronda), A (Canjáyar). 455 **madronera** *Daphne gnidium* S (Lora del Río). 456 **hoja de malva** *Glechoma hederacea* fol. var. Ca (Villamartin). 457 **manzanillones** *Chrysanthemum parthenium* fl. pl. Co (Cabra), también 458 **manzanilla real** allí mismo. 459 **mastranto** *Marrubium* M (Cómpeta) y otros lugares. 460 **meloncito** *Ecballium elaterium* S (Morón de la Frontera); 461 **melocalias** *Hosta* sp. Co (Rute). 462 **hierba de la mora** *Sanguisorba officinalis* S (Morón de la Frontera); *Solanum capsicatum*: 463 **naranjito(s)** Co (Cabra), S (Lora del Río), 464 **naranja de jardín** J (Santa Elena), S (Lora del Río), 465 **naranja china** A (Huerca-Overa), 466 **naranja/naranjitas de maceta** Ca (Villamartin), Co, 467 **naranjito de adorno** M (Cómpeta). 468 **ortiga muerta** *Parietaria officinalis* M (Cómpeta). 469 **palmito** *Gladiolus communis* Co (Zambra); 470 **palmira** *Freesia* M (Cómpeta); 471 **palma rizada** *Tanacetum vulgare* var. *Crispum* M (Alcaucin). 472 **pámpana** *Saxifraga sarmentosa* M (Torre del Mar). 473 **hoja de parra** especie de *Begonia* Co (Santaella), Ca (Villamartin), *Acanthus mollis* S (Paradas); 474 **parra del sombra** *Plectranthus* sp. M (Ronda). 475 **pepinos** *Ecballium elaterium* S (Lora del Río). 476 **pensamiento americano** *Tagetes* M (Ronda). 477 **geranio pensamiento** clase de geranio con mancha oscura en los pétalos altos A. 478 **perejil** *Oxalis pes-caprae* M (Sayalonga); 479 **perejilico** *Fumaria* A (Laujar de Andarax), también **perigilillos** Co (Zambra: con flores blancas). 480 **pimentón** *Reseda lutea* A (Los Giles, Olula de Castro). 481 **pino(s)** *Kochsia* M (Torre del Mar), también **pinico** A (Albanche), **pinitos** Co (Cabra), 482 **pino de verano** A (Sorbas); 482a **pinillo del campo**

*Muscari comosum* M (Daimalos), **pinos**  
*Reseda lutea* G (Acequios), **pinito** *Crassula lycopodioides* M (verca de Ronda), *Lythrum hyssopifolia*; 483 **platanos** *Kleinia*; 484 **rabanico** (silvestre) *Reseda lutea*; 485 **rosalia** *Erodium*; 486 **mata de rosio** *Lampranthus roseus* A (Los Giles); 487 **rosa del campo** *Scabiosa stellata* G (Cerrado), *Fagonia cretica* A (Zurgena), también **rosales de campo** A (Nijar), **rosale**, **rosalillo** A; 488 **rosalico turco/moruno** *Begonia* M (Cómpeta); 489 **rosalico extranjero** *Lantana* sp. M (Cómpeta), 490 **rosa de tocador** *Begonia* con pequeñas flores rojas y colgantes M (Cómpeta), 490a **rosalito de mesa** *Begonia* M (Comares); 491 **rosa verde** *Sedum*, *Sempervivum* A (Laujar de Andarax), S (Cañada de Rosal, Montellano), Ca (Villamartin). 492 **tomatico** *Solanum capsicastrum* Co; 493 **tomatera(s)** *Solanum nigrum* A (Los Giles), *Daphne gnidium* Co (Zambra). 494 **pampánico** *Glechoma hederacea* fol. var. A (Laujar de Andarax); 495 **cardo de la uva** *Carlina racemosa* S (Campillo, La Campana). 496 **tomillo real** *Lavandula multifida* M (Sayalonga). 497 **trigera** *Briza maxima* M (Cómpeta). 498 **yedra** *Pelargonium* M (Cómpeta).

SEMEJANZA PROBLEMÁTICA

O NINGUNA:

499 **abrotano macho** M (Cómpeta), 500 **amaranto** A (Los Giles), las dos *Helichrysum stoechas*. 501 **cardo de setas** *Eryngium campestre* G (Cerrado). 502 **estapa** *Vinca* A (Turillas). 503 **flor(es) de cardiales** *Echium* S (El Campillo), Co. 504 **magarza** *Calendula arvensis* S (La Campana). 505 **mirasol de Generalife** *Mesembrianthemum* con flores rojas claros G (Granada). 506 **nardo** *Zebrina* A (Los Giles). 507 **romerico** y 508 **manzanilla de sierra** *Phagnalon rupestre* M (Cómpeta). 509 **targasina** *Pallenis spinosa* S (Al Arahah); 510 **tartagos** *Helleborus foetidus* G (Busquistar). 511 **tembleque** *Crassula lycopodioides* H.



*Solanum nigrum* – Johann Georg Sturm, Deutschlands Flora in Abbildungen, 1796.

417, 431–32 son plantas de bulbo (menos *Reseda* que tiene raíz nabiforme); 418–19 los fondos de las flores son comibles; 421 **albelia** a otras *Cruciferae* con flores violadas; 418 *Leuzea*: la forma de la inflorescencia; 424 a distinción de *Anchusa*; 434 se pueden comer como ensalada; 435 diminutivo de clavel, marca preferentemente plantas con cabezuelas de flores rojizas en tallo largo; 436, 460, 463–66, 475, 492–93 la fruta; 437 **coleo** = *Coleus*; 438 tiene hojas pulposas; 439 la planta es incomible; 440–41 *Fagonia* tiene follaje finamente dividido, *Cistanche* tiene una base gruesa; 442 comperación con la fruta; 447 se pega a la ropa; 448 los hojas tienen una remota semejanza con la lechuga; 449 las flores son más bien rosas; 452 de francés lis = **lirio**, **azucena**; 453, 461, 468–71, 473, 498 la forma de la hoja; 454 trasladada de *Arum italicum*, véase No 573; 455 probablemente a **madroñero** = *Arbutus unedo*,

que también tiene frutas rojas; 457–58, 496 las hojas están finamente divididas y fuertemente fragantes; 462 la forma y el tamaño de la inflorescencia; 478–79 tienen follaje finamente dividido; *Fumaria*: el nombre quizá de perigear, ¿o confusión con *Coris monspeliensis* (denominada **periquilla**)? 480 las frutas son bastante grandes y oblongas; 481–82 el crecimiento es compacto y verde claro, *Reseda*: alta y derecha, *Crassula*: el tallo; 483 tiene hojas corta y redondas; 484 tiene raíz nabiforme; 485–91 la forma y/o el color de la flor (por la parte de *Scabiosa* sin embargo azul), *Fagonia* también es erizada, *Crassula*: las densas rosetas de la hojas; 495 florece al mismo tiempo que la vendimia; 501 se cree que en el otoño aparecen setas, donde la planta ha estado; 502 también a *Cistus*; 503 ¿confusión con *Borago officinalis* denominada así, o empleada contra enfermedades del corazón? 504 propiamente **manzanilla**; 510 propiamente **euforbio (tartago)**, quizá debido al mismo color amarillo verdosa; 511 también *Briza*, quizá los tallos "escamosos" pueden parecerse a las espiguillas.

estómago. 515 **mata para el riñon** *Hypericum* M (Cómpeeta). 516 **la hierba del aceite resino** *Muscari comosum* S (Morón de la Frontera). 517 **hierba/mata de la sangre** *Paronychia argentea* S (La Campana), M (Cómpeeta), una decocción contra afecciones cardíacas, Cómpeeta: la decocción es hemostática y depurativa, es empleada para limpieza de heridas; 618 **hierba calicosa** *Paronychia argentea* M (Riogordo), buena para cálculos y "dolores en todo el cuerpo". 519 **barnijos de macho** *Plantago lanceolata* G (Aceqios), las hojas se aplican en cortaduras. 520 **sanalotón** *Trachelium coeruleum* M (Cómpeeta), las hojas se aplican en heridas pequeñas. 521 **mata/yerba de la sangre** *Sanguisorba officinalis* M (Cómpeeta), A (Albanchez), también 522 **la siete sangria** A (Olula de Castro), hemostática. 523 **mata de piedra** *Verbascum sinuatum* M (Cómpeeta) la decocción para cálculos reñales. — 524

## VII. Uso

Durante las excursiones también preguntamos ocasionalmente sobre el uso de las plantas y naturalmente cada vez este nombre podría indicar que la planta fue utilizada para un objeto determinado.

### A. MEDICINA POPULAR

512 **barriga** *Rumex* S (El Campillo), la decocción para enfermedades de estómago. 513 **cebollas almorranas** *Allium subhirsutum* A (Alcolea), *Asphodelus albus* M (Cómpeeta). 514 **hierba de Semana Santa** *Borago officinalis* Ca, una decocción de las flores se toma durante la Semana Santa contra dolores de



*Adiantum capillus-veneris* — J. Sowerby's English Botany, 1887 (1886).

*curalotó* un suculente S (Lora del Rio), las hojas sin el pello superior se aplican en heridas.

525 *Adiantum capillus-veneris*: la decocción se toma para menstruación ausente. – 526 *Allium sativum*: el bulb se frota en picaduras de insectos M (Torre del Mar). – 527 *Anchusa hybrida*: la raíz frita en aceite se aplica en heridas Ca (Bornos). – 528 *Andryala integrifolia*: la decocción contra la hipertensión arterial S (Morón de la Frontera); las hojas se aplican en bolsillo, cuando estén secas también los hemorroides desaparecen S (Paradas). – 528a *Arbutus unedo*: la decocción de las hojas contra diabetes, por "limpiar la sangre" M (Cómpeta). – *Aristolochia*: la raíz pulverizada contra la fiebre de Malta M. – 530 *Artemisia absinthium*: la decocción para bañar la nuca contra caída de pelo Co (Cabra). – 531 *Borago officinalis*: una compresa mojada con la decocción se aplica en inflamaciones A (Laujar de Andarax). – 532 *Carthamus lanatus*: la savia es

hemostática (quizá porque es roja - ¡signatura rerum!) M (Cómpeta). – 533 *Cleonia lusitanica*: la decocción contra dolor de cabeza Co (Santalla). – 534 *Daphne gnidium*: la corteza se aplica a los dolores de dientes M (Cómpeta). – 535 *Digitalis obscura*: las heridas son bañadas con la decocción M (Cómpeta). – 536 *Eryngium campestre*: la savia se pone en un corte de una serpiente venenosa A (Nijar). – 537 *Eucalyptus*: una decocción de las hojas mezclada con savia de **ajo** y miel se toma contra la tos M (Torre del Mar). – 538 *Hyoscyamos albus*: después que se ha santiguado sobre las hojas ellas se ponen en los ojos hinchados A (Los Giles); Los hojas fritas en aceite se unta o se pone en el sitio dolorido, por ejemplo reuma M (Daimalos). – 539 *Hypericum*: una decocción de aceite se pone en contusiones S (Morón de la Frontera). – 540 *Juniperus communis*: la savia de la baya contra la fiebre aftosa Ca (Grazalema). – 541 *Lavatera arborea*: si es cogida durante la Semana Santa la planta tiendra una fuerza curativa especial, la decocción para animales y hombres contra varias enfermedades A (Nijar). – 542 *Lavandula stoechas*: la decocción contra reuma A (Albanchez). – 543 *Lepidium* sp.: cultivada, flores blancas: la decocción contra enfermedades nefriticas M (Cómpeta). – 544 *Lippia triphylla*: la infusión para dolores de estómago de niños M (Torre del Mar). – 545 *Malva*: la infusión para bañar cortaduras y eczemas G (Ventas de Zaffaraya). – 546 *Mentha*: la decocción para el estómago M (Don Pedro). – 547 *Nicotiana glauca*: las hojas mojadas con saliva se ponen en tumores para sacar la enconadura A (Los Giles). – 548 *Paronychia argentea*: la decocción para enfermedades de estómago M (cerca de Ronda). – 549 *Phagnalon rupestre*: el extracto de las flores se usa contra la diabetes G (Ventas de Zafarraya). – 550 *Phillyrea angustifolia*: la corteza del tallo se usa como banda alrededor del cuello de perros resfriados J (Bobadilla). – 551 *Phlomis lychnitis*: la infusión de la planta – nombrada **té** y **té moruno** – contra la



*Digitalis obscura* – Curtis's Botanical Magazine, 1820, Vol. 47, t. 2157.

hipertensión arterial H, Co; *Phlomis purpurea*: para riñone e hígado A (Almería); la decocción es buena para el estómago M (Ventala Nada). – 551a *Ruta graveolens*: curan el serampión M (Daimalos). – 552 *Salvia verbenaca*: las hojas se ponen en cortaduras A (Nijar). – 553 *Sedum sediforme*: la savia se aplica en contusiones menores A (Albanchez). – 554 *Thymus zygis*: la infusión para el estómago G (Granada). – 555 *Trifolium lagopus*: la decocción contra diarrea Co; *Trifolium stellatum*: la decocción contra enfermedades de estómago A (Alcolea). – 556 *Verbascum*: las semillas aplican contra dolores de dientes S (El Campillo).

#### B. FORRAJE, ALIMENTO, BEBIDA

558 **pan de pobre** *Cichorium pumilum* M (Cómpeta), se come ensalada. 559 **te de huerta** *Helianthus tuberosus* Ca (Bornos); 560 **te silvestre** *Linaria pelissieriana* G (Bados de Castaras). 561 *Psoralea bituminosa*: se junta en haces grande para conejos M (Cómpeta). – 562 *Scolymus hispanicus*: la médula de raíz se come cocida o frita Ca (Grazalema). – 563 *Silene vulgaris*: las hojas se usan en tortillas. – 564 *Urtica*: a los pavos pequeños se les da de comer las hojas A (Los Giles). – 565 *Antirrhinum majus*, silvestre, "es muy venenosa" M (Sayalonga). – Los niños chupan el néctar de las flores de 566 **chupas** *Anchusa* J, 567 **chupaera** *Antirrhinum majus* cultivada Ca (Grazalema), 568 **chupamieles** *Borago officinalis* Co y *Echium* Co, G, también de *Scrophularia sambucifolia* Ca, 569 **chupamelo** *Nicotiana glauca* M (Cómpeta).

#### C. OTROS USOS

570 **arbolico de la suerte de amor** *Crasula lucens* G (Granada), cuando se encuentra en o cerca de la casa, también 570a **benga de la suerte** *Bryophyllum* M (Daimalos). 571 **margarita de amor** *Anthemis* A (Berja), *Chrysanthemum*: en el momento que las corolas



*Arum italicum* – Janus Kopp, Flora Batava, 1846, Vol. 13.

de borde se cogen, se dice "me quieres, no me quieres ..." "me caso, no me caso ..." "me quiere Antonio si o no ..." "Miguel, José, Antonio, Miguel, José ..." – La **margarita** es la flor que sirve de desengaño; una mujer la cogió y luego rompió llorando porque le dijo que no M (Daimalos). – 572 **cante jondo** *Dianthus* roja obscura y fuertemente fragante G (Granada): día de la Cruz 3 de mayo los altares y las cuevas del Sacro Monte son adornados con la flor y se canta cante jondo. 573 **guia del año** *Arum italicum* S (El Campillo): en la primavera la mazorca de flor demuestra como la cosecha será de (contado de arriba en la mazorca) **trigo, maíz, avena** y **garbanzo**. 574 **escobonera** *Mantisalca salmantica* J (Bobadilla), Co. 575 **varita de la suerte** *Dipsacus silvester* M (Malaga – un vendedor de las cabezuelas secas, probablemente para estimular la venta). 576 **busca novios** M (Cómpeta), 577 **pilla (me) novio(s)** M (Malaga), A, G: *Gypsophila paniculata*, se usa en ramilletes de novia. 578 **flor de muerte** *Ipomoea* M (Alcaucin), *Vinca* A (Laujar de Andarax) las flores azules oscuros se usan en entierros. 579 **mata mosquera** *Inula*

*viscosa* A (Albanchez), la planta pegajosa se cuelga en las habitaciones como matamoscas, se moja de vez en cuando en agua, la misma aplicación tiene *Ononis viscosa* A (Benahadux), M (Alcaucin). 580 **yesca**, **mata yesca** M (Cóm-peta), H; **yescera** A (Berja) *Phagnalon rupestre*: antes era secada y empleada como yesca.

581 *Albizzia*: la muchacha que la planta el arbusto no se casará nunca M (Cóm-peta). – 582 *Cyperus* en lugares húmedos: churros para vender se cogen del tallo anudado M. – 583 *Eryngium campestre*: si se pone una hoja en la gorra cuando se trabaja en tiempo caliente no tendrá sobaquina ardiente G (Bados de Casta-ras). – 584 *Euphorbia biglandosa*, *E. Characias*: la savia de planta se mezcla con aceite, despues se echa en el agua, que los pájaros buscan, y se pega a sus plumas y picos y así se cogen atrapados A (Turillas); *E. characias*: el día de San Marcos 25 de abril unos niños arrastran la planta, cuando otros le dan golpes, es el dia-blo. – 585 *Inula viscosa*: un brote se emplea para fecundar las cepas A (Benahadux); durante la guerra civil fue secada y fumada como tabaco, ahora a veces lo hacen los niños (quizá debido al nombre **altabaca**). 586 *Lavandula stoechas*: cuando los niños habian ventoseado, la planta era echada en el fuego Ca (Grazalema). 587 *Marrubium*: antes era empleada por mujeres como estropajo al fregado A (Nijar), la misma aplicación todavía tiene *Phlomis purpurea* M (Sayalonga). 588 *Taraxacum*: los niños cortan los tallos y los meten en agua, donde se tuercen en espirales A (Albanchez). 589 *Thapsia villosa*: los tallos secados de ramilletes son empleado como palillos S.

poner debajo de los grupos de motivo y pue son indicados alfabéticamente en lo siguiente. Unos nombres indudablemente son tan viejos que su sentido original se perdió, otros pueden proceder del árabe o quizá fueron deletreados erróneamente, y otros nombres tuvimos que anotarlos según la pronunciación (comp. la introducción); estos aqui son indicados con la nota a.p. = así pronunciado. Algunas veces hemos tratado de hacer una interpretación, pero el autor es botanico y dejamos investiga-ciones adicionales en estos casos para personas más versadas en lenguas.

590 **abuslaga** *Solanum sodomaeum* Ca (Bornos). 591 **acebara** *Aloe variegatum* A (Taberno). 592 **admirones** *Cynoglossum creti-cum* M (Riogordo). 593 **alcarraton** *Medicago orbicularis* H. 594 **alcuzcuz** *Crassula lyco-podioides* M (verca de Ronda). 595 **almijones**

**OTROS NOMBRES**

Durante nuestro trabajo en la campaña frecuentemente encontramos de plantas semanticamente oscuros, que no los pudimos



*Solanum sodomaeum* – G.H. Clarke, Important weeds of South Australia, 1949.

*Andryala integrifolia* M (Cómpeta). 596 **amorana** *Lavendula stoechas* M (Cómpeta). 597 **arcibara** *Aloe arborescens* A (Taberno). 598 **arpiste** *Phleum* y hierbas similares M (Cómpeta). 599 **asanda** *Salvia grahamii* M (Cómpeta). 600 **asibustre** *Verbascum* S (Montelano). 601 **aspirte** *Cichorium* Co (Cabra).

602 **ballisco** *Lolium* sp. Co (Cabra), S (El Campillo). 603 **bellisca loco** *Hordeum leporinum* S (Alhaurin de Grande). 604 **berreína** *Plantago lanceolata* H. 605 **berro** *Valeriana* M (Cómpeta). 606 **bucaro** *Albizzia* M (Cómpeta).

607 **camonera** *Ophrys speculum* A (Berja). 608 **cancarrulla** *Daucus carota silvestre* Ca (Bornos). 609 **carambuco** *Albizzia* M (Cómpeta). 610 **cardo timonero** *Cirsium acaule* S (La Campana). 611 **careton(es)** *Medicago orbicularis* M (Cómpeta), *Psoralea bituminosa* M (Espina). 612 **castro** *Aloe arborescens* Co (Cañuela), **castun** *A. variegata* A (Taberno),

**cacto** S. 613 **caillos** *Pallenis spinosa* J (Bobadilla), **cayllo** *Xanthinum spinosum* S, **cayo** *Orlaya grandiflora* M (Cómpeta). 614 **cespijón** *Sorbus aria* J. 615 **cicion real** *Reseda lutea* Ca (Bornos). 616 **colez de la sierra** *Matthiola sinuata* G (Orgiva). 617 **colo decalabora** *Glaucium luteum* M (Torre del Mar). 618 **conje** (a.p.) *Cynoglossum creticum* A (Berja). 619 **corderillo** *Cichorium* S (El Arahál). 620 **curita** *Aquilegia* H. 621 **currillo** *Iberis* sp. cultivada A (Almería). 622 **chabrozcos** *Ranunculus* H. 623 **chiate** *Ecballium elaterium* Co (Cabra).

624 **espirista** *Clivia* G. 625 **estraña** *Aster* M (Cómpeta).

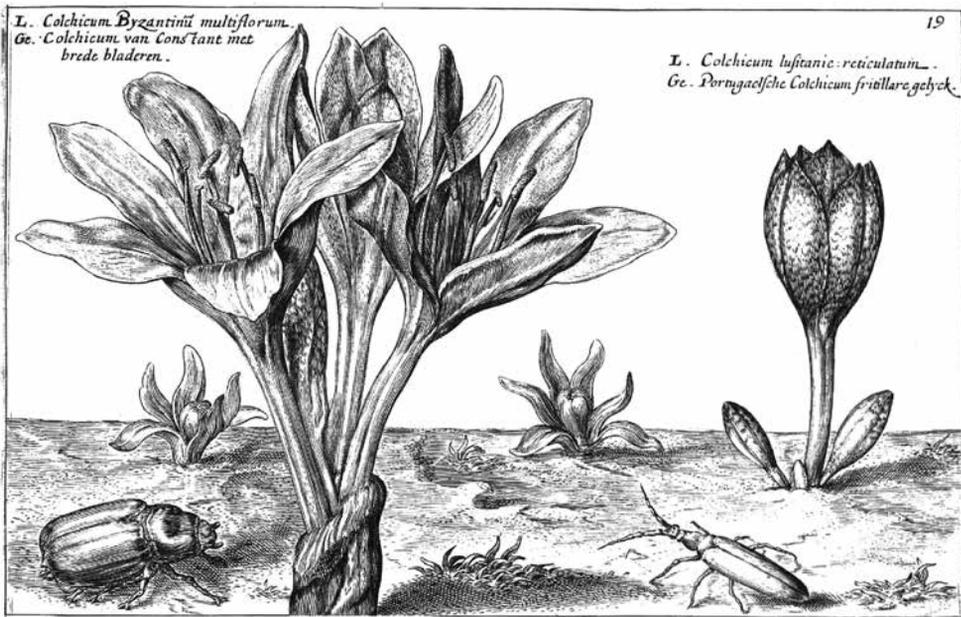
626 **finistro** *Linaria triphylla* H (Rocio). 627 **flor de mixto** *Campanula isophylla* M (Cómpeta). 628 **flor de sapari la** (a.p.) *Tolpis barbata* A (Nijar). 629 **la flor del presule** *Lathyrus odoratus* A (Fondon).



*Aloe arborescens* – Curtis's Botanical Magazine, 1916, Vol. 142, Tab. 8663.



*Ecballium elaterium* – Woodville's Medical Botany, 1832, 3:rd ed.



*Colchicum lusitanum* – C. van de Passe, Hortus floridus, 1614, fasc. 3, t. 19.

630 **gabonera** A (Turillas) y 631 **gabunctos** G (Ventas de Zafarraya) *Asphodelus fistulosus*.  
632 **garbancera** (a.p.) *Capsella bursa-pastoris* A (Fondon). 633 **gamones** *Ruta graveolens* G (Cadiar). 634 **gandul** *Nicotiana glauca* A (Los Giles). 635 **garaspique** *Iberis* sp. cultivada A (Almería). 636 **gorgazos** *Cistus* con flores blancas H. 637 **grillera** *Fedia cornucopiae* S (Morón de la Frontera). 638 **guagazon** *Phlomis purpurea* A (Berja). 639 **gurullara** *Crasula lycopodioides* A (Huerca-Overa), **gurullo** *Mesembrianthemum* con flores coloradas-violadas A (Taberno), también *Euphorbia biglandulosa* (**gurullicos**) A (Turillas).  
640 **hamacuca** (también deletreado **jamacuca**) *Colchicum lusitanum* M (Cómpeta). 641 **hierba jerbudos** *Lagurus ovatus* H. 642 **hoja galada gigante** *Monstera deliciosa* Co. 643 **hojazos** *Cistus monspeliensis* Ca (Grazalema).  
644 **jaboneros** *Anagallis arvensis* G (Acequios). 645 **jaranbeles** *Tradescantia* Co

(Santaella). 646 **jenario** *Salvia grahamii* M (Colmenar).

647 **lumillo** *Arisarum vulgare* A (Los Giles).  
648 **llame** *Zantedeschia aethiopica* M (Caleta). 649 **llesquerros** *Trifolium stellatum* J.  
650 **maonesa** *Malcolmia* en maceta M (Cómpeta). 651 **mencitos** *Gypsophila paniculata* M (Ronda). 652 **mimo** S (Marchena), **mimos** S, Ca, **mimo blanca** S (Lora del Rio) – todas *Fuchsia*. 653 **misión** *Fumaria* G. 654 **moginos** *Tolpis barbata* A (Turillas). 655 **mojanillo** *Cleonia lusitanica* Co (Santaella). 656 **mojigato** A (Taberno), **mojino** (a.p.) A (Santa María del Agua) *Chrysanthemum coronarium*, también a *Anthemis* A (Benahadux), **morjino** (a.p.) *Pallenis spinosa* A (Berja). 657 **monaquillo** *Muscari comosum* Ca (Venta de Mariquita). 658 **montefilio** *Clivia* S (Morón de la Frontera). 659 **montegino** *Aegilops ovata* S (El Campillo). 660 **mora** *Cirsium acaule* S (El Arahal). 661 **morciligato** *Chrysanthemum*

*coronarium* A (Los Giles). 662 **mormera** *Clematis vitalba* M (Cómpeta).

663 **narvas** *Calendula arvensis* M (Colmenar). 664 **nava basta** *Malva* M (Colmenar). 665 **nogal** *Maranta* H. 666 **nombre sola** *Impatiens sultani* M (Nerja). 667 **nonejitas** *Fumaria* S.

668 **osema** *Cynoglossum creticum* M (Cómpeta).

669 **palmitoria** *Cynoglossum creticum* M (Sayalonga). 670 **pan de puerca** *Saxifraga sarmentosa* M (Ronda). 671 **pantuerca** *Vinca* M (Baños de Vilo). 672 **paraera** *Parentucellia viscosa* S (Morón de la Frontera). 673 **peasa** *Arum italicum* A (Laujar de Andarax). 674 **pelaera** *Trifolium stellatum* S (El Arahál). 675 **penitente bravo** *Fumaria* sp. G (Bados de Castaras). 676 **perica** *Hordeum leporinum* Co (Cabra). 677 **pirimpozos** *Chrysanthemum*

*segetum* H. 678 **porreticas** *Mantiselca salmantica* G (Acequios).

679 **quebra huesos** *Lavandula multifida* A (Arboleas).

680 **rabia canilla** (a.p.) *Euphorbia* S (Lora del Río). 681 **racericas** *Capsella bursa-pastoris* G (Acequios). 682 **rapazollo** *Echium* Ca (Hornos). 683 **rebanicas** (a.p.) *Capsella bursa-pastoris* A (Taberno, Olula de Castro). 684 **rebolera** *Tropaeolum majus* S. 685 **rechiruella** *Euphorbia helioscopia* A (Huercal-Overa). 686 **redaledro** *Monstera deliciosa* M (Cómpeta).

687 **sajareña** *Marrubium* G (Bados de Castaras), *Thymus zygis* G (Granada). 688 **sarga** (a.p.) *Verbascum* S (Lora del Río). 689 **sartamente** *Verbascum* S (Morón de la Frontera). 690 **sensiso** *Fumaria* sp. G (Alhama). 691 **siempre enjuto** *Antennaria dioeca* M (Cómpeta). 692 **silimomos** *Wisteria sinensis* A (Laujar de Andarax). 693 **somillo** *Aristolochia* Ca (Barnos), *sumillo* *Arisarum vulgare* Ca.

694 **targartina** (a.p.) *Scolymus hispanicus* S (La Campana). 695 **tempu** clase de *Begonia* Ca (Bornos). 696 **tigeratas** *Taraxacum* A (Albanchez). 697 **tobo** *Verbascum* G (Cerrado). 698 **tomarilla borde** *Hypocoum procumbens* A (Taberno). 699 **trato** *Bryophyllum* Co (Cabra).

700 **unagasa** *Calendula arvensis* M (Ventala Nada).

701 **verrazones** *Anthriscus silvestris* H. 702 **visnaga** *Daucus carota* silvestre S (El Campillo).

703 **zorra gañabes** *Plantago subulata* M (Cómpeta). 704 **zumillo** *Arisarum vulgare* A (Nijar), comp. No 648 y 693.

595 ¿de almijarra? en este caso aludiendo al tallo alto, tieso y derecho; 603 **bellica** es *Avena orientalis*; 605 ¿hay una confusión con el **berro** (*Cruciferae*)? o a **berrera**; 606 comp. **bucare** = árbol de *Leguminosae* en Venezuela; 609 **carambu** es una planta de Sudamérica (*Jussiaea*) que pertenece a otra familia botánica; 617 **colo** puede aludir a las largas y redondas



*Arisarum vulgare* – Curtis's Botanical Magazine, 1873, Vol. 99, (Ser. 3, v. 29).



*Wisteria sinensis* – P.F. von Siebold & J.G. Zuccarini, Flora Japonica, 1870.



*Calendula arvensis* – Flora parisiensis, ou description et figures des plantes..., 1777.

vaini-las; 619 ¿diminutivo de cordero? 620 curita es una clase de pez (¿el espolón de la flor?); 621 ¿a curro? 623 "porque es bastante amarga"; 624 ¿a esperitu? (frecuentemente se pone en iglesias); 625 probablemente de estrella (las corolas del borde); 632 ¿a **garbanzo**? 637 ¿a grillo? 641 ¿a jerbo? (la forma de la espiga); 644 ¿a jabón? la planta contiene mucha saponina y por eso antes probablemente fue usada como jabón; 645 ¿a jarapa? (los numerosos tallos colgantes); 647 ¿a llama? (la forma de la flor, la mazorca); 649 ¿empleado para yesca? 652 ¿a mimoso? 657 ¿a monacilli? Comp. No 316; 662 ¿de muermera? 665 las hojas tienen una semejanza remota con **nogals**; 674 ¿a pelaire? (la inflorescencia redonda con largos y agudos sépalos); 675 ¿a pendiente? 682 comp. No 367; 683 ¿a **rabano**? (las dos plantas de la *Cruciferae* tienen gusto acre); 693 ¿**sumillo** a sumiero? (la forma de la flor); 702 (*Ammi*) *visnaga* es una planta parecida.

## CONCLUSIÓN

Para la mayoría de los hombres los nombres de las plantas son evidencias – solamente "rótulos" prácticos para ser capaces de distinguir entre las numerosas plantas o flores. Pero en el conocimiento más cercano los nombres constituyen uno de los más grandes y viejos, los más vivientes o interesantes aspectos de la lengua. Cada nombre es una pieza pequeña, que unidas en el gran mosaico asiste a demostrar la historia-cultural del pueblo.

La mayor parte de los nombres de plantas seguramente se originaban espontáneamente, pues sin la intención consciente de dar a la planta un nombre. Hay un pensamiento incomplejo y sobrio detrás de sus comienzos: conceptos ordinarios, animales comúnmente conocidos, utensilios etc. La mayoría es descriptivo – los diagnósticos botánicos más cortos – y aunque el sentido original de los

nombres mas viejos se perdió, es licito suponer que no fueron abstractos, sino tenian un contenido sencillo, concreto y (en aquel tiempo) evidente. Las plantas fueron denominadas según lo que era lo más presente e importante del hombre: animales domésticos, utensilios y armas, vestidos, utilidad y daño. Una apariencia "extraña" era atribuida a cualidades misticas. Muchos nombres revelan sentido de humor e ironía.

Unas denominaciones fueron olvidadas y auatituidas por otras, pero más frecuente un "buen" nombre fue trasladado a plantas parecidas. Podemos suponer que los nombres primeros eran nombres genéricos como "hierba", "nuez", "baya", "raiz". Solamente despues tales plantas tuvieron nombre propio que tenian un sentido práctico o cuyos órganos con una particularidad en forma, color, olor, sabor, venenosidad, se separaban de la multitud que se presentaba en masa y pues que saltaba a los ojos. La inferioridad de las hierbas malas fue marcada con denominaciones según ciertos animales.

"El rey de las flores", el sueco Carl von Linné escribió en 1741: "la botánica campesina no se debe despreciar siempre y el campesino tiene ... sus propios nombres para casi todas las hierbas. Llevé un campesino sencillo conmigo al campo, y el sabia muchas mas plantas que yo había creido, y sus nombres las mas de las veces tenian origines divertidos" Lo mismo nos encontramos aqui en Andalucia.

Como queda mencionado en la introducción esta compilación de ningún modo está completa. Juzgamos que varios miles de nombres vulgares de plantas todavía aguarda ser anotados. Es nuestra esperanza que el tratado presente dará a otras personas gana de emprender la tarea y salvar esta herencia nacional antes de que vaya en el sepulcro con la generación mayor.



*Carl von Linné en Linnés Hammarby en Uppsala, Suecia. – Fotografía de Håkan Tunón.*

LISTA 1: NOMBRES CIENTÍFICOS –  
DENOMINACIONES VULGARES

<i>Abutilon</i> sp.: farolito	58	<i>Anthemis</i> sp.: margarita de amor, mojigato,	
<i>Acanthus mollis</i> L.: hoja de parra, hoja de río	67, 68	mojino (a.p.) <sup>1</sup>	72, 75
<i>Aceras anthropophorum</i> (L.) W.T. Aiton.: flor del hombre	54	<i>Anthriscus sylvestris</i> (L.) Hoffm.: verrazones	76
<i>Aegilops ovata</i> L.: montejino, rompe saco, rompe sacos	66, 76	<i>Anthyllis vulneraria</i> L.: admirones, conje (a.p.), meada de gato, osema, palmitoria, pata de gallina, pata de gallo, uñas de gato, uñas de gato, uñitas de gato	
<i>Albizia</i> sp.: bucaro, carambuco	73, 74	<i>Antirrhinum majus</i> L.: abejas, conejito, conejitos, conejo, chupaera, dragones, flor de conejo, flor de conejito, gatico	48, 52, 72
<i>Allium sativum</i> L.: ajo	71	<i>Antirrhinum</i> sp.: flor de conejo, flor de conejito, gatico	48
<i>Allium subhirsutum</i> L.: cebollas almorranas	70	<i>Aporocactus</i> sp.: jobo de ratas	49, 50
<i>Allium</i> sp.: cebolleta bravía, cebollica, cebo- llina, meada de zorra, mear de burro	53, 67	<i>Aquilegia</i> sp.: curita	74
<i>Aloe arborescens</i> Mill.: arcibara, castro, pulpo	52, 74	<i>Aralia</i> sp.: higuera, hoja de la higuera	68
<i>Aloe variegata</i> L.: acebara, castun	74	<i>Arisarum vulgare</i> Targ. Tozz.: campa- nita, campanitas, candejea, candelicos, candiles, farolito, lumillo, pipa, sumillo, zumillo	58, 59, 75, 76
<i>Alopecurus</i> sp.: japito, japitos, jopico	49	<i>Aristolochia baetica</i> L.: huevos de gato, manga de Santa Rita, planta de gato, trom- peta, trompetas, trompetón	50, 51, 58, 62
<i>Althaea</i> sp.: malva loca	66	<i>Aristolochia</i> sp.: huevos muertos, somillo	71, 76
<i>Amaranthus caudatus</i> L.: moco de pavo	51	<i>Armeria plantaginea</i> Willd. [= <i>Armeria are- naria</i> subsp. <i>arenaria</i> (Pers.) Schult.]: clavelito	67
<i>Anagallis arvensis</i> L.: colondrina, garban- cico, jaboneros, san antonio	50, 62, 68, 75		
<i>Anagallis monelli</i> L.: boina	57		
<i>Anchusa hybrida</i> Ten.: san antonio	62, 71		
<i>Anchusa</i> sp.: chupas	69, 72		
<i>Andryala integrifolia</i> L.: almijones, chocho de vieja, hierba de ceda, polla de burro, suegra y nuera, tortoleras	49, 50, 51, 54, 55, 56, 71, 74		
<i>Antennaria dioica</i> (L.) Gaertn.: siempre enjuto	76		
<i>Anthemis tinctoria</i> L.: manzanilla de burro	52		

1 (a. p.) = (así pronunciado). Nota de Brøndegaard.

- Artemisia absinthium* L.: perejil de rata 52, 71  
*Arum italicum* Mill.: guía del año, peasa 70, 76  
*Asphodelus albus* Mill.: barratico de Santiago, cebollas almorranas 62, 70  
*Asphodelus fistulosus* L.: cebollas de campo, gabonera, gabunctos, palito de San José 62, 67, 75  
*Asphodelus tenuifolius* Cav.: paletico de zorra 53  
*Aster* sp.: extraña 74  
*Astericus maritimus* Less.: orejita de liebre 49  
*Avena sterilis* L.: jugar de novios, pilla novios 54  
*Begonia* sp.: ala de ángel, aureola, coleo platease<sup>2</sup>, flora, florida, hoja de parra, nevada, parrita francesa, quimonia, rosa de tocador, rosálico moruno, rosálico turco, rosálico de mesa, señora de la casa (la), siempre flora, siempre florida, tempu 54, 57, 63, 64, 66, 68, 69, 76  
*Bellardia trixago* L. All. [= *Bartsia trixago* L.]: conejito, conejitos, pajaritos, rabito de conejo 48, 49, 50  
*Bellis perennis* L.: siempre viva 63, 64  
*Bergenia delavayi* Engl.: hojas de pachón, lila de jardín, pachona, pata de vaca, prima hermana 49, 54, 68  
*Bidens* sp.: sayalonginos 53  
*Biscutella frutescens* Coss.: gafitas 60  
*Borago officinalis* L.: argamula real, chupamieles, hierba de Semana Santa, pico de pájaro, raspasallos 51, 65, 67, 70, 71  
*Bougainvillea* sp.: juanillín 55  
*Briza maxima* L.: corazones, corazonitos, pomponicas, siempre viva, sonido, tembleque, triguera, zarcillito 56, 57, 65, 69  
*Briza* sp.: siempre viva, tembleque 63, 64, 70  
*Bromus rigidus* Roth: seatas<sup>3</sup> 59  
*Bryonia* sp.: pepinicos del diablo, pepino del diablo, tomatiscos del diablo, tomatillos del diablo 63  
*Bryophyllum* sp. [= *Kalanchoe* sp.]: benga de la suerte, oreja de burro, oreja de perro, trato 49, 72, 76  
**Cactaceae no especificada:** amor del hombre, bola del mundo, castun 59  
*Calendula arvensis* L.: clavelina, clavelinas, flamenco, magarza, michaela<sup>4</sup>, narvas, pata de gallina, patita de gallina, pata de gallo, unagasa, uñas de gato, uñas de gato, uñas de gato 49, 51, 53, 55, 60, 67, 69, 76  
*Calendula officinalis* L.: catalina, escopeta, escopetas 55, 59, 60  
*Campanula isophylla* Moretti: flor de mixto 75  
*Capsella bursa-pastoris* (L.) Medik.: escopeta, escopetas, garbancera (a.p.), pimpájaros, racericas, rebanicas (a.p.) 50, 59, 60, 75, 76  
*Cardaria draba* (L.) Desv.: mata pan 59  
*Carlina racemosa* L.: cardo de la uva 69  
*Carthamus lanatus* L.: cardo del Señor 61, 71  
*Centaurea calcitrapa* L.: garbanzos de cura, quibras camas<sup>5</sup> 55, 64  
*Centaurea melitensis* L.: amarguera, flor de alcachofa 65, 67  
*Centaurea obscura* Jord. [= *Centaurea nigra* subsp. *nigra* L.]: candejeja, candelicos, candiles 58  
*Centaurea pullata* L.: candelicos 55  
*Centaurea sulphurea* Willd.: grilleras, hierba de cigarrón 52

2 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado. (Nota de los autores).

3 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Probablemente es *saetas*. (Nota de los autores).

4 Quizá sea *michela*. (Nota de Brøndegaard).

5 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Probablemente es *quiebras camas*. (Nota de los autores).

- Centaurea* sp.: clavelina, clavelinas 67
- Centranthus ruber* (L.) DC.: corre que te  
pillo 64
- Cerithe major* L.: candleja, candelicos,  
candiles, dientes de perro, gallito, haba  
cochera, huevo de toro, jopita de zorro,  
mata suegra, moco de pavo, suegra y nuera  
49, 50, 51, 54, 58, 68
- Chenopodium* sp.: salados 67
- Chlorophytum* sp.: buena madre, cinta 54, 57
- Chrysanthemum coronarium* L.: coronica  
del rey, floridones, mojigato, mojino (a.p.),  
morciligato 57, 66, 75, 76
- Chrysanthemum parthenium* (L.) Pers.:  
botoncito, botonicos, brochacito, currillo,  
manzanilla real, manzanillones, manzanil-  
los, plumaje, santa maría 51, 54, 57, 59, 62, 68
- Chrysanthemum segetum* Forssk. ex DC.:  
pirimpozos 76
- Chrysanthemum* sp.: margarita de amor 72
- Cichorium pumilum* Jacq.: pan de pobre 72
- Cichorium* sp.: aspirte, corderillo 74
- Cineraria* sp.: primavera 64
- Cirsium acaule* (L.) F.H. Wigg.: alcaciles, cardo  
timonero, mora, peo de burro 50, 65, 70, 75
- Cistanche phelypaea* (L.) Cout.: espárrago  
bravío, follón de lobo, zapaticos del Niño  
Jesús 53, 61, 68, 69
- Cistus monspeliensis* L.: hojazos 75
- Cistus* sp.: gorgazos, matagallo, quibra olla<sup>6</sup>,  
quiera olla<sup>6</sup> 50, 65, 70, 75
- Clarkia elegans* Douglas: adorno, adornos,  
capa rosa, flor de almendro, gitanilla,  
rompe viejas 53, 56, 66, 67
- Clarkia* sp.: arbolico, arbolito 67
- Clematis vitalba* L.: mormera 76
- Cleome violacea* L.: algarrobenito, gitano 53
- Cleonia lusitanica* (Loefl. ex L.): mojanillo  
71, 75
- Clivia* sp.: corona imperial (la), espirista,  
mantoncillo, montecillos, montefilio,  
muntusillos 57, 74, 75
- Colchicum lusitanum* Brot.: bruja, hamacuca,  
jamacuca 53, 75
- Convolvulus* sp.: campanilla 42
- Coreopsis bicolor* Bosse ex Buchenau: botón  
de oro 57
- Coreopsis* sp.: botón de oro 57
- Coris monspeliensis* L.: periquilla 79
- Crambe filiformis* Jacq.: piojillos 52
- Crassula lucens* Gram: arbolico de la suerte  
de amor 72
- Crassula lycopodioides* Lam.: alcuzcuz,  
cordón de San Francisco, cordoncica de  
monja, cordoncico, cordoncito, guru-  
llara, japito, jopico, pinito, tembleque,  
vergüenza (la) 54, 57, 62, 69, 74, 75
- Crassula* sp.: arbolico, arbolito, lengua de  
perro, ombligo de la reina 56, 67, 70
- Cuscuta* sp.: piedrezuela 67
- Cymbalaria muralis* G. Gaertn., B. Mey.  
& Scherb.: conejito, conejitos, flor de la  
mosca, flor de mosca, mosquito 48, 51
- Cynodon dactylon* (L.) Pers.: pata de gallina,  
pata de gallo 51
- Cynoglossum creticum* Mill.: admirones,  
conje (a.p.), meada de gato, osema, palmi-  
toria, uñas de gato, uñas de gato, uñitas  
de gato 49, 50, 74, 76
- Cyperus papyrus* L.: paraguas, paraguillo,  
sombrejitas, sombrilla, sombrillas, som-  
brillera 56, 59
- Cyperus rotundus* L.: castañuela, frunsia,  
uñica 51, 66, 67
- Cyperus* sp.: junco de indico 53, 57, 71
- Daphne gnidium* L.: bolita del diablo, ma-  
dronera, mata pollo, tomatera, tomateras,  
tomaticos del diablo, tomatillos del diablo  
53, 63, 68, 69, 71
- Datura metel* L.: corneta 58
- Daucus carota* L.: cancarulla, paraguas,  
paraguillo, sombrilla, sombrillas, sombrillera,  
visnaga 59, 74

6 Transcritos tal como vienen en el texto de Brøndegaard. Probablemente ambos son *quiebra olla*. (Nota de los autores).

- Delphinium* sp.: barra de San José, conejito, conejitos, ramilletes, señorito, señoritos, varita de virtud 62, 63, 64
- Dianthus barbatus* L.: clavel chino 53
- Dianthus* sp.: cante jondo 72
- Digitalis obscura* L.: moco de candil 71
- Dipsacus fullonum* L.: cardo borriquero, espinos 52, 65
- Dipsacus silvester* Kern. [= *Dipsacus fullonum* L.]: varita de la suerte 72
- Ecballium elaterium* (L.) A. Rich.: calabacino, cohombrilla, chiate, mata tiro, mata ojos, meloncilla del diablo, meloncito, pepinos 63, 65, 67, 68, 74
- Echinocactus* (?)<sup>7</sup>: higo de la reina, ombligo de la reina 56
- Echinops strigosus* L.: bolaores 59
- Echium* sp.: chupamieles, flor de cardiales, flores de cardiales, melera, pinchos, rapazollo, siempre viva 65, 69, 72, 76
- Equisetum* sp.: añadio, rabo de ratón 49, 66
- Erodium* sp.: alfilerico, alfilerillo, reloj, rosalia, segador, segadores 47, 55, 59, 69
- Eryngium campestre* L.: cardo cuco, cardo cucos, cardo de setas 52, 69, 71, 73
- Euphorbia biglandulosa* Desf. [= *Euphorbia rigida* M.Bieb.]: gurullicos, gurullo 73, 75
- Euphorbia helioscopia* L.: matita de leche, rechiruela, reventón 65, 76
- Euphorbia marginata* Pursh: bandera, flor de encaje, ramo de la novia 57, 58, 60
- Euphorbia splendens* Bojer ex Hook.: corona del Cristo (la) 61
- Euphorbia* sp.: helecho, leche tierna, lecheras, rabia canilla (a.p.) 47, 50, 57, 76
- Fagonia cretica* L.: esparraguera, rosa del campo, rosales, rosales de campo, rosalillo 68, 69, 78
- Fedia cornucopiae* (L.) Gaertn.: floresita del Señor, grillera, sangre de Cristo, sangre del Señor, zapatico de la reina 56, 57, 61, 75
- Freesia* sp.: galán de día, galán de noche, palmira 54, 68
- Fuchsia* sp.: coral, coralillos, flor de arete, flor de zarcillo, flor del capuchino, florones, frunsia, llorona, llorones, mimo, mimo blanco, mimos, pendiente de la reina, zapatico de la reina, zarcillos, zarcillos de la reina 52, 56, 57, 64, 68, 75
- Fumaria* sp.: come pan, conejito, conejitos, dedos del Señor, gatitos, misidón, mistillas de la Virgen, nonejitas, pata de gallina, pata de gallo, penitente bravío, perejilico, perijilillos, perritos, sangre de Cristo, sensiso, vinagreras, yerba tortolera, zapatico de San José, zapatico del Niño Dios, zapatico, zapaticos, zapaticos de la Virgen, zapaticos de San José, zapaticos del diablo, zapaticos del Niño Dios, zapato de la Virgen 48, 51, 56, 58, 61, 62, 63, 64, 68, 75, 76
- Galium aparine* L.: lapa, novio, pegajoso, pegajosos 54, 65, 68
- Geranium laciniatum* Cav. [= *Erodium laciniatum* (Cav.) Willd.]: tenedores 60
- Geranium* sp.: alfilerico, alfilerillo, geranio de premio, geranio pensamiento, manola, reloj, santa paula, segador, segadores 47, 53, 55, 59, 60
- Gladiolus communis* L.: clavelina, clavelinas, mata de gallo, palmito, vara de San José, varita de San José 50, 62, 67, 68
- Glaucium luteum* Scop. [= *Glaucium flavum* Crantz]: colo decalabora<sup>8</sup> 74
- Glechoma hederacea* L.: hoja de malva, mata de cal, mata pan, pampanico 59, 64, 68, 69

7 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado (Nota de los autores).

8 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Probablemente es *colo de calabora*. (Nota de los autores).

- Gypsophila paniculata* L.: busca novios, mencitos, pilla novio, píllame novios, pitiminí, tembleque 65, 66, 72, 75
- Helianthus tuberosus* L.: té de huerta 72
- Helichrysum bracteatum* (Vent.) Haw.: flor de papel 66
- Helichrysum stoechas* DC.: abróvano macho, amaranto, gitana, siempre enjuto 53, 66, 69
- Heliotropium europaeum* L.: cenizo, cenizoso, mata de la verruga, rabos de zorra 49, 66, 67
- Helleborus foetidus* L.: tártagos 69
- Helleborus* sp.: negretillos 64
- Hibiscus syriacus* L.: pasífico, rosa de Pasión del campo, rosal de Jericó 61
- Hippeastrum* sp.: flor de las suegras (la), flor de lazo (la), hermosa Raquel (la), raquel, santa teresa, suegra y nuera 54, 55, 57, 62
- Hordeum leporinum* Link: avena morisca, bel-lisca loca, cebada loca, colica jaca, espigón, espiguetas, espiguilla, hierba punta, japito, japitos, jopico, perica, perico, rompe saco, rompe sacos 49, 53, 55, 66, 74, 76
- Hordeum murinum* L.: avena morisca, bel-lisca loca, cebada loca, colica jaca, espigón, espiguetas, espiguilla, hierba punta, japito, japitos, jopicos, pericas, perico, rompe saco, rompe sacos 65
- Hosta* sp.: melocalias 68
- Hoya carnosa* R.Br.: cera, flor de la cera 60
- Hoya* sp.: cera, flor de cera 60
- Hyoscyamus albus* L.: meloncicos del diablo 63
- Hypecoum procumbens* L.: tomarilla borde 76
- Hypericum* sp.: mata para el riñón 70, 71
- Iberis* sp.: currillo, garaspique 74, 75
- Impatiens sultani* Hook.f.: don pedro chino, mira-me-lindo, no me deja sola, nombre sola<sup>9</sup>, pendiente de la reina, periquita, siempre flora, siempre florida, siempre vestida, similindro, sultana, permanente 53, 55, 64, 66, 76
- Impatiens* sp.: adorno, adornos, alegría de la casa, galafrancia, hoja barra, permanente, piramidos, primavera, señorito, señoritos, similindro 53, 54, 60, 64, 66
- Inula viscosa* (L.) Aiton: altabaca, mata mosquera 64, 73
- Ipomoea purpurea* (L.) Roth: periquito 55
- Ipomoea sagittata* Poir.: flor de muerte, periquito, san juan 55, 62, 73
- Ipomoea* sp.: flor de muerte, san juan 62, 73
- Jasione* sp. botones 57
- Juglans regia* L.: nogal 76, 77
- Kleinia* sp.: pescaíto, plátanos 51, 69
- Knautia arvensis* (L.) Coult.: jopita de zorro
- Kochsia*<sup>10</sup>: pinico, pinitos, pino, pino de verano, pinos, verderones 64, 69
- Koblerauschia velutina* (Guss.) Rchb.: pega-joso, pegajosos 65
- Lagurus ovatus* L.: bigotes, hierba jerbudos, japito, japitos, jobico, jopico, quisopillo, ratones 48, 49, 56, 59, 75
- Lampranthus roseus* (Willd.) Schwantes: mata de rosío 69
- Lantana* sp.: rosalico extranjero 69
- Lathyrus odoratus* L.: arvejana de flor, flor del presule (la) 67, 75
- Lathyrus tingitanus* L.: conejito, conejitos 48
- Lathyrus tremolsianus* Pau: pésol culebra 53
- Lavandula multifida* L.: quebra huesos, tomillo real 69, 76
- Lavandula stoechas* L.: amorana 71, 73
- Leucojum trichophyllum* Schousb.: lagrimita del Señor, zarcillitos de la Virgen 61, 62
- Leuzea conifera* (L.) DC. [= *Rhaponticum coniferum* (L.) Greuter]: alcacil loco, alcacil silvestre 67, 69
- Ligularia* sp.: hoja de calabaza, sombrerina 56, 67

9 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado. (Nota de los autores).

10 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado. (Nota de los autores).

- Lilium candidum* L.: trompeta, trompetas, trompetón 58
- Limonium insigne* (Coss.) Kuntze: mata caracola, san juanera 62, 66
- Limonium sinuatum* (L.) Mill.: flor de papel
- Linaria hirta* (Loefl. ex L.) Moench: orejita de conejo, pan de pastor, zapatico, zapaticos 49, 55, 56
- Linaria pelisseriana* (L.) Mill.: té silvestre 72
- Linaria triphylla* (L.) Mill.: finistro 75
- Linaria* sp.: conejito, conejitos 48
- Lobularia maritima* (L.) Desv.: lagrimita de la Virgen, mariquita, mata de santo, ojitos, santo 62
- Lolium* sp.: ballisco 74
- Lupinus angustifolius* L.: habas de zorra 52
- Lythrum hyssopifolia* L.: pinito 69
- Malcolmia maritima* (L.) R.Br.: alhelía, alhelía del norte 67
- Malcolmia* sp.: alhelía, primavera, mahonesa 64, 75
- Malva* sp.: malva, nava basta, panesitos 47, 53, 59, 71, 76
- Mantisalca salmantica* (L.) Briq. & Cavill.: escobonera, porreticas, rama, sultaria 53, 66, 72
- Maranta* sp.: nogal 76
- Marrubium* sp.: mastranto, sajareña 68, 73, 76
- Matthiola sinuata* (L.) R. Br.: colez de la sierra 74
- Medicago orbicularis* (L.) Bartal.: alcarratón, carretón, carretones 74
- Mentha x piperita* L. [= *M. aquatica* x *M. spicata*]: santa 62
- Mesembrianthemum* sp.: alegría del sol (la), amor del hombre, cortinicas, flor del día, gurullo, lagrimica, mirasol del Generalife, sol, uña de león 49, 54, 60, 64, 69, 75
- Mimulus* sp.: amor del hombre, dragones, falda gitana, flor de mariposa (la) 52, 54, 57
- Mirabilis jalapa* L.: don pedro, perico, san pedro 55, 62
- Monstera deliciosa* Liebm.: costilla, costilla de Adán, costilla de hombre, hoja caladera, hoja calar, hoja calada gigante, hoja picá, redaledro, siete costillas del hombre (las) 65, 66, 75, 76
- Moricandia moricandioides* (Boiss.) Heywood: colechica 68
- Muscari comosum* (L.) Mill.: ajo porro, azulillo, campanita, campanitas, cebo-lleta bravía, cebollica, cebollina, cebollita bravía, chicharra, chillitos, demonios, guitarrita, hierba del aceite resino (la), llorona, llorones, moco de pavo, monaquillo, nones (los), nazarenos, penitente, pinillo del campo, pino de verano, uñitas de gato, uñas de gato, uñicas de gato 49, 51, 52, 56, 58, 59, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 75
- Narcissus poeticus* L.: plato y taza 58
- Nicotiana glauca* Graham: chupameló, gاندول 71, 72, 75
- Nigella hispanica* L. [= *Nigella gallica* Jord.]: campanita, campanitas, dormideras, flor de la mosca, flor de mosca, flor del diablo (la), rosa de Pasión del campo 51, 52, 59, 61, 63, 64
- Ononis natrix* L.: conejito, conejitos 48
- Ophrys lutea* Cav.: zapatico, zapaticos 56
- Ophrys speculum* Link: avispa, camonera 52, 74
- Ophrys tenthredinifera* Willd.: monjas 55
- Ophrys* sp.: abejas, conejito, conejitos 48, 52
- Opuntia* sp.: cordobés (el), señorito, señoritos 54, 55
- Orchis papilionacea* L.: monjas 55
- Orchis* sp.: clavelina, clavelinas, conejito, conejitos 48, 67
- Orlaya grandiflora* (L.) Hoffm.: cayo 74
- Orlaya platycarpus* (L.) W.D.J. Koch [= *Caucalis platycarpus* L.]: cayo, piojopuerca 52
- Ornithogalum arabicum* L.: ajo burro, ajo porro, lágrima de la Virgen, vara de San José, varita de San José 52, 62
- Orobanche crenata* Forssk.: bombones, cepota de lobo, florero, plumero 52, 59, 64, 65

- Oxalis pes-caprae* L.: hierba moro, perejil, perejil de la reina 53, 55, 58, 68
- Pallenis spinosa* Cass.: abrepuño, botones de soldado, caillos, cardo cuco, cardo cucos, clavelicos, clavelina, clavelinas, coronitas, hojita de cordero, magurza, morjino (a.p.), oreja de liebre, targasnina, uvero 49, 52, 57, 59, 64, 65, 67, 69, 74, 75
- Papaver* sp.: amapola 47
- Parentucellia viscosa* (L.) Caruel: pan de pastor, paraera, torrecita 55, 60, 76
- Parietaria officinalis* L.: ortiga muerta, pegacillo, pelusillo 65
- Paronychia argentea* Lam.: hierba arracodenera, hierba calicosa, hierba de la sangre, hierba muerta, mata de la sangre 54, 66, 70, 71
- Passiflora caerulea* L.: pasionera, rosa de Pasión, rosal de Pasión
- Passiflora* sp.: pasionera, rosa de Pasión, rosal de Pasión 61
- Paulownia tomentosa* Baill.: castañetas 58
- Pelargonium graveolens* L.'Hér.: malva de olor 65
- Pelargonium* sp.: carlota, flor de pescado, flor de sardina, gitanilla, malva china, mata de pescado, pescadera, yedra 51, 53, 55, 65, 69
- Petunia* sp.: campanilla 59
- Phagnalon rupestre* DC.: manzanilla de sierra, mata yesca, romerico, yesca, yesquera 69, 71, 73
- Phleum* sp. + *otras plantas herbáceas similares*: arpiste 74
- Phlomis lychnitis* L.: té, té moruno 72
- Phlomis purpurea* L.: guagazon, melera, té, té moruno 65, 72, 73, 75
- Phlomis* sp.: matagallo 46, 50
- Physalis* sp.: tomatiscos del diablo, tomatillos del diablo 63
- Plantago lanceolata* L.: barnijos de macho, berreina, bigotes, bigoticos, michongato 48, 56, 70, 74
- Plantago subulata* L.: zorra gañanes 76
- Plectranthus* sp.: dinero de la casa, dineros, flor de dinero, hierba de dinero, mata de dinero, parra de sombra, planta de dinero 60, 68
- Pleomele reflexa* (Lam.) N.E.Br. [= *Dracaena reflexa* Lam.]: paleta alcibara 57
- Pleomele* sp.: cinta 57
- Polygonum aviculare* L.: rastreras 64
- Portulaca grandiflora* Hook.: amor del hombre 54
- Psoralea bituminosa* L. [= *Bituminaria bituminosa* (L.) C.H. Stirt.]: carretón, carretones, clavelica de gitana, clavelico, colleja bravía, hierba pestosa, muela de burro 49, 53, 65, 67, 68, 72, 74
- Putoria calabrica* (L. fil.) DC.: mata de la mierda 56
- Ranunculus arvensis* L.: alegría 65
- Ranunculus* sp.: chachrozzos<sup>11</sup>, campanita, campanitas, flores de mayo, tacica 58, 59, 64, 74
- Reseda alba* L.: cebolleta bravía, cebollica, cebollina 67
- Reseda lutea* L.: cicion real, follón de lobo, guardia, japito, japos, jopico, lentejas del diablo, piedras, pimentón, pinos, rabanico, rabanico silvestre, rabanitos del diablo 49, 53, 55, 63, 67, 68, 69, 74
- Rubia peregrina* L.: pegajoso, pegajosos 65
- Rumex* sp.: barriga 70
- Ruta graveolens* L.: gamones 72, 75
- Salvia grahamii* Benth. [= *Salvia microphylla* Kunth]: asanda, hierba buena de la India, hierba buena de olor, jenario, morada 64, 68, 74, 75
- Salvia splendens* Ker Gawl.: banderita, coralina 52, 60
- Sanguisorba officinalis* L.: alpista, clavel de moro, hierba de la mora, hierba de perdez,

11 Transcrito tal como viene en el texto de Brønde-gaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado. (Nota de los autores).

- hierba moro, siete sangrías (las), mata de la sangre, yerba de la sangre 51, 53, 59, 68, 70
- Sanguisorba** sp.: clavel de moro 53
- Saxifraga sarmentosa** L.f.: begonia portuguesa, buena madre, barba del Señor (la), madre mala (la), madre hermosa, no-me-atrevo, pámpana, pan de puerca 53, 54, 61, 68, 76
- Scabiosa atropurpurea** L.: porrilla 60
- Scabiosa stellata** L. [= **Lomelosia stellata** (L.) Raf.]: rosa del campo, rosales, rosales de campo, rosalillo 69
- Scabiosa** sp.: clavelito 70
- Scindapsus** sp.: correas 56
- Scolymus hispanicus** L.: targartina (a.p.) 72, 76
- Scrophularia sambucifolia** L.: chupamieles, huevo de toro, pata gallo 50, 51, 72
- Sedum forsterianum** Sm.: arroz de gato 52
- Sedum sieboldii** hort. ex G.Don: almejitas, concha, conchita, conchita del mar, ombligo (el) 52, 56
- Sedum** sp.: lengua de perro, rosa verde, uñitas de gato, uñas de gato, uñicas de gato 49, 53, 56, 69, 72
- Sempervivum** L.: clueca, rosa verde 50, 69
- Senecio vulgaris** L.: lechuguilla, negrita 64, 68
- Silene** sp.: bombonas, colellas, collejas 47, 58, 72
- Silybum marianum** (L.) Gaertn.: alcachofa, alcaciles, alcaciles borriqueros, alcaciles de rata, candochas, cardancha blanca, cardo cuco, cardo cucos, cardo de corona, cardonchilla, cendochas, manca perro 52, 61, 64, 65, 67
- Smyrniolum olusatrum** L.: caña de hierro, caña herro 66
- Solanum capsicastrum** Link ex Schauer [= **Solanum pseudocapsicum** L.]: arbolico, arbolito, hierba de la mora, naranja china, naranja de jardín, naranja de maceta, naranjitas de maceta, naranjito, naranjito de adorno, naranjitos, ruso, tomatera, tomateras, tomatuco 53, 67, 68, 69
- Solanum nigrum** L.: tomatera, tomateras, tomatucos del diablo, tomatillos de lobo, tomatillos del diablo 52, 63, 69
- Solanum sodomaeum** L.: abuslaga 73, 74
- Sorbus aria** (L.) Crantz: cespijón 74
- Sprekelia formosissima** Herb.: flor de liz 68
- Stachys ocymastrum** (L.) Briq.: conejito, conejitos 48
- Stapelia** sp.: flor de mariposa, flor de mariposa (la) 52
- Stellaria media** (L.) Vill.: hierba de gallina 50
- Stipa** sp.: cabello de ángel 63
- Suculenta no especificada**: curalotó, pita de serpiente 52
- Tagetes** sp.: claveles indios, clavelones, escopeta, escopetas, jobete, pensamiento americano, rascamoños, topetillo 53, 57, 59, 66, 68
- Tanacetum vulgare** var. **crispum** L.: palma rizada 68
- Taraxacum** sp.: cerrajones, tijeretas 67, 73, 76
- Thalictrum flavum** L.: lechuguicas 68
- Thapsia villosa** L.: cardo cuco, cardo cucos, follón de lobo, hinojo de zorra, paraguas, paragüillo, sombrilla, sombrillas, sombrillera 52, 53, 59, 73
- Thymus zygis** Loefl. ex L.: sajareña 72, 76
- Tolpis barbata** (L.) Gaertn.: flor de saporila (a.p.), lechuga, lechugueta, mojinós 68, 75
- Trachelium caeruleum** (L.): sanalotó 70
- Tradescantia** sp.: aureola, corre que te corra, corre que te pillo, déjame pasar, flor de encaje, guiñapo, harapo, hojas pillapillas, jarambeles, lengua (la), lengua de hombre, lengua de mujeres, mata de sombra, miseria, orejas de gato, ruina, ruínica, siempre verde, verde sombra 49, 54, 57, 62, 63, 64, 66, 67, 75
- Tragopogon porrifolius** L.: tetillón, teta de vaca, tetilla de vaca, tetillas, vilano 50
- Tragopogon pratensis** L.: tetillón, teta de vaca, tetilla de vaca, tetillas, vilano 66
- Trifolium arvense** L.: bolica, bolito, mata de tres golpes 59, 66

- Trifolium fragiferum* L.: fresa del diablo 63  
*Trifolium lagopus* Pourr. ex Willd. [= *Trifolium sylvaticum* Gérard ex Loisel.]: bolica, japito, japitos, jobita de rata, jobo de zorro, jopico, mata de tres golpes 49, 72  
*Trifolium stellatum* L.: bolica, bolito, farolico, farolillo, flor de estrella, pelaera, piconito de colorines, yesqueros 51, 58, 59, 60, 72, 75, 76  
*Tropaeolum majus* L.: campanica, campanita, campanitas, cola de galán, espuela de galán, espuelas, flor de calabaza, flor de Cristo, galán de Francia, llaga, llaga de Cristo, llaga de Jesús Cristo, rebolera 53, 57, 59, 61, 67, 76  
*Tropaeolum* sp.: llaga de San Francisco 57, 62  
*Typha* sp.: junco real, peluca nea, puro 56, 59, 66  
*Umbilicus rupestris* (Salisb.) Dandy: sombrericos 56  
*Valeriana* sp.: berro 74  
*Verbascum pulverulentum* Vill.: guardia, santa maría 55  
*Verbascum sinuatum* L.: mata de piedra 71  
*Verbascum* sp.: asibustre, santa maría, sarga (a.p.), sartamente, tobo 62, 72, 74, 76  
*Viburnum opulus* var. *roseum* L. [= *Viburnum opulus* L.]: mundo (el) 59  
*Vicia dasycarpa* Ten.: abejana, abejones, beza agria, zapato de la Virgen 62, 66, 67  
*Vinca difformis* Pourr.: limoneros 68  
*Vinca rosea* L.: brinca rosa, príncipe 55, 64  
*Vinca* sp.: estapa, flor de muerte, limoneros, pantuerca 69, 73, 76  
*Viola* sp.: pensamiento 47  
*Wisteria sinensis* (Sims) Sweet: portugal, silimomos 53, 76, 77  
*Xanthium spinosum* L.: caillo 65  
*Zantedeschia aethiopica* (L.) Spreng.: calzador, calzadores, candejea, candelicos, candiles, embudos, flor de jarro, flor de pato, incomparable, incomparables, jarrón, jarrones, lilio, lilio de agua, lirio de agua, llame, llave del año, pato, tarrón, trompeta, trompetas, trompetón 50, 56, 58, 66, 68, 75  
*Zebrina pendula* Schnizl. [= *Tradescantia zebrina* var. *zebrina*]: pamplinita, verónica 62  
*Zebrina purpusii* G.Brückn. [= *Tradescantia zebrina* var. *zebrina*]: bigote de Fidel Castro, nardo 56  
*Zebrina* sp. [= *Tradescantia* sp.]: nardo, pamplinita 66, 69  
*Zinnia* sp.: copete, escopeta, escopetas, señorito, señoritos, suizo 53, 54, 59, 60



## LISTA 2: NOMBRES POPULARES – NOMBRES CIENTÍFICOS

abejana: <i>Vicia dasycarpa</i>	66	alhelía del norte: <i>Malcolmia marítima</i>	67
abejas: <i>Antirrhinum majus</i> , <i>Ophrys</i>	52	almejititas: <i>Sedum sieboldii</i>	52
abejones: <i>Vicia dasycarpa</i>	66	almijones: <i>Andryala integrifolia</i>	74
abrepuño: <i>Pallenis spinosa</i>	65	alpista: <i>Sanguisorba officinalis</i>	59
abrótano macho: <i>Helicbrysum stoechas</i>	69	altabaca: <i>Inula viscosa</i>	65
abuslaga: <i>Solanum sodomeum</i>	74	amapola: <i>Papaver</i>	47
acebara: <i>Aloe variegata</i>	74	amaranto: <i>Helicbrysum stoechas</i>	69
admirones: <i>Cynoglossum creticum</i>	74	amarguera: <i>Centaurea melitensis</i>	65
adorno: <i>Clarkia elegans</i> , <i>Impatiens</i>	66	amor del hombre: <i>Cactaceae no especificada</i> , <i>Mesembrianthemum</i> , <i>Mimulus</i> , <i>Portulaca grandiflora</i>	54
adornos: <i>Clarkia elegans</i> , <i>Impatiens</i>	66	amorana: <i>Lavandula stoechas</i>	74
ajo: <i>Allium sativum</i>		añadio: <i>Equisetum</i>	66
ajo burro: <i>Ornithogalum arabicum</i>	52	arbolico: <i>Clarkia</i> , <i>Crassula</i> , <i>Solanum pseudocapsicum</i>	67
ajo porro: <i>Muscari comosum</i> , <i>Ornithogalum arabicum</i>	52, 67	arbolico de la suerte de amor: <i>Crassula lucens</i>	72
ala de ángel: <i>Begonia</i>	63	arbolito: <i>Clarkia</i> , <i>Crassula</i> , <i>Solanum pseudocapsicum</i>	67
alcachofa: <i>Silybum marianum</i>	67	arcibara: <i>Aloe arborescens</i>	74
alcacil loco: <i>Rhaponticum coniferum</i>	67	argamula real: <i>Borago officinalis</i>	67
alcacil silvestre: <i>Rhaponticum coniferum</i>	67	arpiste: <i>Phleum + otras plantas herbáceas similares</i>	74
alcaciles: <i>Cirsium acaule</i> , <i>Silybum marianum</i>	67	arroz de gato: <i>Sedum forsterianum</i>	52
alcaciles borriqueros: <i>Silybum marianum</i>	52	arvejana de flor: <i>Lathyrus odoratus</i>	67
alcaciles de rata: <i>Silybum marianum</i>		asanda: <i>Salvia microphylla</i>	74
alcarratón: <i>Medicago orbicularis</i>	74	asibustre: <i>Verbascum</i>	74
alcuzcuz: <i>Crassula lycopodioides</i>	74	aspirte: <i>Cichorium</i>	74
alegría: <i>Ranunculus arvensis</i>	65	aureola: <i>Begonia</i> , <i>Tradescantia</i>	62
alegría de la casa: <i>Impatiens</i>	66	avena morisca: <i>Hordeum leporinum</i> , <i>Hordeum murinum</i>	53
alegría del sol (la): <i>Mesembrianthemum</i>	64		
alfilerico: <i>Erodium</i> , <i>Geranium</i>	47		
alfilerillo: <i>Erodium</i> , <i>Geranium</i>	47		
algarrobenito: <i>Cleome violácea</i>	53		
alhelía: <i>Malcolmia marítima</i> , <i>Malcolmia</i>	67		

avispa: <i>Ophrys speculum</i>	52	cabello de ángel: <i>Stipa</i>	63
azulillo: <i>Muscari comosum</i>	64	caillo: <i>Xanthium spinosum</i>	74
ballisco: <i>Lolium</i>	74	caillos: <i>Pallenis spinosa</i>	74
bandera: <i>Euphorbia marginata</i>	60	calabacino: <i>Ecballium elaterium</i>	67
banderita: <i>Salvia splendens</i>	60	calzador: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	56
barba del Señor (la): <i>Saxifraga sarmentosa</i>	61	calzadores: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	56
barnijos de macho: <i>Plantago lanceolata</i>	70	camonera: <i>Ophrys speculum</i>	74
barra de San José: <i>Delphinium</i>	62	campanica: <i>Tropaeolum majus</i>	59
barratico de Santiago: <i>Asphodelus albus</i>	62	campanilla: <i>Convolvulus, Petunia</i>	59
barriga: <i>Rumex</i>	70	campanita: <i>Arisarum vulgare, Muscari comosum, Nigella gallica, Ranunculus, Tropaeolum majus</i>	59
begonia portuguesa: <i>Saxifraga sarmentosa</i>	53	campanitas: <i>Arisarum vulgare, Muscari comosum, Nigella gallica, Ranunculus, Tropaeolum majus</i>	59
bellisca loca: <i>Hordeum leporinum, Hordeum murinum</i>	74	cancarrulla: <i>Daucus carota</i>	74
benga de la suerte: <i>Kalanchoe</i>	72	candleja: <i>Arisarum vulgare, Centaurea nigra</i> subsp. <i>nigra, Cerinthe major, Zantedeschia aethiopica</i>	58
berreina: <i>Plantago lanceolata</i>	74	candelicos: <i>Arisarum vulgare, Centaurea nigra</i> subsp. <i>nigra, Centaurea pullata, Cerinthe major, Zantedeschia aethiopica</i>	58
berro: <i>Valeriana</i>	74	candiles: <i>Arisarum vulgare, Centaurea nigra</i> subsp. <i>nigra, Cerinthe major, Zantedeschia aethiopica</i>	58
beza agria: <i>Vicia dasycarpa</i>	67	candochas: <i>Silybum marianum</i>	
bigote de Fidel Castro: <i>Tradescantia zebrina</i> var. <i>zebrina</i>	56	cante jondo: <i>Dianthus</i>	72
bigotes: <i>Lagurus ovatus, Plantago lanceolata</i>	56	caña de hierro: <i>Smyrniium olusatrum</i>	66
bigóticos: <i>Plantago lanceolata</i>	56	cañaherro: <i>Smyrniium olusatrum</i>	66
boina: <i>Anagallis monelli</i>	57	capa rosa: <i>Clarkia elegans</i>	56
bola del mundo: <i>Cactaceae</i> no especificada	59	carambuco: <i>Albizia</i>	74
bolaores: <i>Echinops strigosus</i>	59	cardancha blanca: <i>Silybum marianum</i>	64
bolica: <i>Trifolium arvense, Trifolium stellatum, Trifolium sylvaticum</i>	59	cardo borriquero: <i>Dipsacus fullonum</i>	52
bolita del diablo: <i>Daphne gnidium</i>	63	cardo cuco: <i>Eryngium campestre, Pallenis spinosa, Silybum marianum, Thapsia villosa</i>	52
bolito: <i>Trifolium arvense, Trifolium stellatum</i>	59	cardo cucos: <i>Eryngium campestre, Pallenis spinosa, Silybum marianum, Thapsia villosa</i>	52
bombonas: <i>Silene</i>	58	cardo de corona: <i>Silybum marianum</i>	61
bombones: <i>Orobancha crenata</i>	65	cardo de la uva: <i>Carlina racemosa</i>	69
botón de oro: <i>Coreopsis bicolor, Coreopsis</i>	57	cardo de setas: <i>Eryngium campestre</i>	69
botoncito: <i>Chrysanthemum parthenium</i>	57	cardo del Señor: <i>Carthamus lanatus</i>	61
botones: <i>Jasione</i>	57	cardo timonero: <i>Cirsium acaule</i>	74
botones de soldado: <i>Pallenis spinosa</i>	57		
botonicos: <i>Chrysanthemum parthenium</i>	57		
brinca rosa: <i>Vinca rosea</i>	64		
brochacito: <i>Chrysanthemum parthenium</i>	59		
bruja: <i>Colchicum lusitanum</i>	53		
bucaro: <i>Albizia</i>	74		
buena madre: <i>Chlorophytum, Saxifraga sarmentosa</i>	54		
busca novios: <i>Gypsophila paniculata</i>	72		

cardonchilla: <i>Silybum marianum</i>	65	chupamelo: <i>Nicotiana glauca</i>	72
carlota: <i>Pelargonium</i>	55	chupamieles: <i>Borago officinalis</i> , <i>Echium</i> , <i>Scrophularia sambucifolia</i>	72
carretón: <i>Bituminaria bituminosa</i> , <i>Medicago orbicularis</i>	74	chupas: <i>Anchusa</i>	72
carretones: <i>Bituminaria bituminosa</i> , <i>Medicago orbicularis</i>	74	cicion real: <i>Reseda lutea</i>	74
castañetas: <i>Paulownia tomentosa</i>	58	cinta: <i>Chlorophytum</i> , <i>Pleomele</i>	57
castañuela: <i>Cyperus rotundus</i>	67	clavel chino: <i>Dianthus barbatus</i>	53
castro: <i>Aloe arborescens</i>	74	clavel de moro: <i>Sanguisorba officinalis</i> , <i>Sanguisorba</i>	53
castun: <i>Aloe variegata</i> , <i>Cactaceae</i> no espe- cificada	74	claveles indios: <i>Tagetes</i>	53
catalina: <i>Calendula officinalis</i>	54	clavelica de gitana: <i>Bituminaria bitumi- nosa</i>	53
cayo: <i>Caucalis platycarpus</i> , <i>Orlaya grandiflora</i>	74	clavelico: <i>Bituminaria bituminosa</i>	67
cebada loca: <i>Hordeum leporinum</i> , <i>Hordeum murinum</i>	66	clavelicos: <i>Pallenis spinosa</i>	59
cebollas almorranas: <i>Allium subhirsutum</i> , <i>Asphodelus albus</i>	70	clavelina: <i>Calendula arvensis</i> , <i>Centaurea</i> , <i>Gladiolus communis</i> , <i>Orchis</i> , <i>Pallenis spinosa</i>	67
cebollas de campo: <i>Asphodelus fistulosus</i>	67	clavelinas: <i>Calendula arvensis</i> , <i>Centaurea</i> , <i>Gladiolus communis</i> , <i>Orchis</i> , <i>Pallenis spinosa</i>	67
cebolleta bravía: <i>Allium</i> , <i>Muscari comosum</i> , <i>Reseda alba</i>	67	clavelito: <i>Armeria arenaria</i> subsp. <i>arena- ria</i> , <i>Scabiosa</i>	67
cebollica: <i>Allium</i> , <i>Muscari comosum</i> , <i>Reseda alba</i>	67	clavelones <i>Tagetes</i>	68
cebollina: <i>Allium</i> , <i>Muscari comosum</i> , <i>Reseda alba</i>	67	clueca: <i>Sempervivum</i>	50
cebollita bravía: <i>Muscari comosum</i>	67	cohombrilla: <i>Echallium elaterium</i>	68
cendochas: <i>Silybum marianum</i>	65	cola de galán: <i>Tropaeolum majus</i>	57
cenizo: <i>Heliotropium europaeum</i>	67	colechica: <i>Moricandia moricandioides</i>	68
cenizoso: <i>Heliotropium europaeum</i>	67	colellas: <i>Silene</i>	47
cepota de lobo: <i>Orobancha crenata</i>	52	coleo platease <sup>2</sup> : <i>Begonia</i>	68
cera: <i>Hoya carnosa</i> , <i>Hoya</i>	60	colez de la sierra: <i>Matthiola sinuata</i>	74
cerrajones: <i>Taraxacum</i>	67	colica jaca: <i>Hordeum leporinum</i> , <i>Hordeum murinum</i>	49
cespíjón: <i>Sorbus aria</i>	74	colleja bravía: <i>Bituminaria bituminosa</i>	68
chachrozzos <sup>1</sup> : <i>Ranunculus</i>	74	collejas: <i>Silene</i>	47
chiate: <i>Echallium elaterium</i>	74	colo decalabora <sup>3</sup> : <i>Glaucium flavum</i>	74
chicharra: <i>Muscari comosum</i>	52		
chillitos: <i>Muscari comosum</i>	65		
chocho de vieja: <i>Andryala integrifolia</i>	56		
chupaera: <i>Antirrhinum majus</i>	72		

1 Transcrito tal como viene en el texto de Brønde-  
gaard. Si se retoma su trabajo, debe ser compro-  
bado. (Nota de los autores).

2 Transcrito tal como viene en el texto de Brønde-  
gaard. Si se retoma su trabajo, debe ser compro-  
bado. (Nota de los autores).

3 Transcrito tal como viene en el texto de Brønde-  
gaard. Probablemente es *colo de calabora*. (Nota  
de los autores).

colondrina: <i>Anagallis arvensis</i>	50	costilla de hombre: <i>Monstera deliciosa</i>	56
come pan: <i>Fumaria</i>	64	curalotó: <i>Suculenta</i> no especificada	71
concha: <i>Sedum sieboldii</i>	52	curita: <i>Aquilegia</i>	74
conchita: <i>Sedum sieboldii</i>	52	currillo: <i>Chrysanthemum parthenium</i> ,	
conchita del mar: <i>Sedum sieboldii</i>	52	<i>Iberis</i>	74
conejito: <i>Antirrhinum majus</i> , <i>Bartsia</i>		deditos del Señor: <i>Fumaria</i>	60
<i>trixago</i> , <i>Cymbalaria muralis</i> , <i>Delphi-</i>		déjame pasar: <i>Tradescantia</i>	64
<i>nium</i> , <i>Fumaria</i> , <i>Lathyrus tingitanus</i> ,		demonios: <i>Muscari comosum</i>	63
<i>Linaria</i> , <i>Ononis natrix</i> , <i>Ophrys</i> , <i>Orchis</i> ,		dientes de perro: <i>Cerithe major</i>	49
<i>Stachys ocymastrum</i>	48	dinero de la casa: <i>Plectranthus</i>	60
conejitos: <i>Antirrhinum majus</i> , <i>Bartsia</i>		dineros: <i>Plectranthus</i>	60
<i>trixago</i> , <i>Cymbalaria muralis</i> , <i>Delphi-</i>		don pedro: <i>Mirabilis jalapa</i>	62
<i>nium</i> , <i>Fumaria</i> , <i>Lathyrus tingitanus</i> ,		don pedro chino: <i>Impatiens sultani</i>	53
<i>Linaria</i> , <i>Ononis natrix</i> , <i>Ophrys</i> , <i>Orchis</i> ,		dormideras: <i>Nigella gallica</i>	64
<i>Stachys ocymastrum</i>	48	dragones: <i>Antirrhinum majus</i> , <i>Mimulus</i>	52
conejo: <i>Antirrhinum majus</i>	48	embudos: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	58
conje (a.p.): <i>Cynoglossum creticum</i>	74	escobonera: <i>Mantisalca salmantica</i>	72
copete: <i>Zinnia</i>	59	escopeta: <i>Tagetes</i> , <i>Calendula officinalis</i> ,	
coral: <i>Fuchsia</i>	52, 57	<i>Capsella bursa-pastoris</i> , <i>Zinnia</i>	59
coralillos: <i>Fuchsia</i>	57	escopetas <i>Tagetes</i> , <i>Calendula officinalis</i> ,	
coralina: <i>Salvia splendens</i>	52	<i>Capsella bursa-pastoris</i> , <i>Zinnia</i>	59
corazones: <i>Briza maxima</i>	56	espárrago bravío: <i>Cistanche phelypaea</i>	68
corazonitos: <i>Briza maxima</i>	56	esparraguera: <i>Fagonia cretica</i>	68
corderrillo: <i>Cichorium</i>	74	espigón: <i>Hordeum leporinum</i> , <i>Hordeum</i>	
cordobés (el): <i>Opuntia</i>	55	<i>murinum</i>	65
cordón de San Francisco: <i>Crassula</i>		espiguetas: <i>Hordeum leporinum</i> , <i>Hordeum</i>	
<i>lycopodioides</i>	62	<i>murinum</i>	65
cordoncica de monja: <i>Crassula</i>		espiguilla: <i>Hordeum leporinum</i> , <i>Hordeum</i>	
<i>lycopodioides</i>	57	<i>murinum</i>	65
cordoncico: <i>Crassula lycopodioides</i>	57	espinos: <i>Dipsacus fullonum</i>	65
cordoncito: <i>Crassula lycopodioides</i>	57	espirista: <i>Clivia</i>	74
corneta: <i>Datura metel</i>	58	espuela de galán: <i>Tropaeolum majus</i>	57
corona del Cristo (la): <i>Euphorbia splendens</i>	61	espuelas: <i>Tropaeolum majus</i>	57
corona imperial (la): <i>Clivia</i>	57	estapa: <i>Vinca</i>	69
coronica del rey: <i>Chrysanthemum</i>		extraña: <i>Aster</i>	74
<i>coronarium</i>	57	falda gitana: <i>Mimulus</i>	57
coronitas: <i>Pallenis spinosa</i>	57	farolico: <i>Trifolium stellatum</i>	58
corre que te corra: <i>Tradescantia</i>	64	farolillo: <i>Trifolium stellatum</i>	58
corre que te pilló: <i>Centranthus ruber</i> ,		farolito: <i>Abutilon</i> , <i>Arisarum vulgare</i>	58
<i>Tradescantia</i>	64	finistro: <i>Linaria triphylla</i>	75
correas: <i>Scindapsus</i>	56	flamenco: <i>Calendula arvensis</i>	53
cortinicas: <i>Mesembrianthemum</i>	60	flor de alcachofa: <i>Centaurea melitensis</i>	67
costilla: <i>Monstera deliciosa</i>	56	flor de almendro: <i>Clarkia elegans</i>	67
costilla de Adán: <i>Monstera deliciosa</i>	63	flor de arete: <i>Fuchsia</i>	57

flor de calabaza: <i>Tropaeolum majus</i>	67	floridones: <i>Chrysanthemum coronarium</i>	66
flor de cardiales: <i>Echium</i>	69	florones: <i>Fuchsia</i>	64
flor de cera: <i>Hoya</i>	60	follón de lobo: <i>Cistanche phelypaea</i> , <i>Reseda</i>	
flor de conejito: <i>Antirrhinum majus</i> , <i>Antirrhinum</i>	48	<i>lutea</i> , <i>Thapsia villosa</i>	53
flor de conejo: <i>Antirrhinum majus</i> , <i>Antirrhinum</i>	48	fresa del diablo: <i>Trifolium fragiferum</i>	63
flor de Cristo: <i>Tropaeolum majus</i>	61	frunsia: <i>Cyperus rotundus</i> , <i>Fuchsia</i>	66
flor de dinero: <i>Plectranthus</i>	60	gabonera: <i>Asphodelus fistulosus</i>	75
flor de encaje: <i>Euphorbia marginata</i> , <i>Tradescantia</i>	57	gabunctos: <i>Asphodelus fistulosus</i>	75
flor de estrella: <i>Trifolium stellatum</i>	60	gaftas: <i>Biscutella frutescens</i>	60
flor de jarro: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	58	galafrancia: <i>Impatiens</i>	53
flor de la cera: <i>Hoya carnosa</i>	60	galán de día: <i>Freesia</i>	54
flor de la mosca: <i>Cymbalaria muralis</i> , <i>Nigella gallica</i>	51	galán de Francia: <i>Tropaeolum majus</i>	53
flor de las suegras (la): <i>Hippeastrum</i>	54	galán de noche: <i>Freesia</i>	54
flor de lazo (la): <i>Hippeastrum</i>	57	gallito: <i>Cerinth major</i>	50
flor de liz: <i>Sprekelia formosissima</i>	68	gamones: <i>Ruta graveolens</i>	75
flor de mariposa: <i>Stapelia</i>	52	gandul: <i>Nicotiana glauca</i>	75
flor de mariposa (la): <i>Mimulus</i> , <i>Stapelia</i>	52	garaspique: <i>Iberis</i>	75
flor de mixto: <i>Campanula isophylla</i>	75	garbancera (a.p.): <i>Capsella bursa-pastoris</i>	75
flor de mosca: <i>Cymbalaria muralis</i> , <i>Nigella</i> <i>gallica</i>	51	garbancico: <i>Anagallis arvensis</i>	68
flor de muerte: <i>Ipomoea sagittata</i> , <i>Ipomoea</i> , <i>Vinca</i>	73	garbanzos de cura: <i>Centaurea calcitrapa</i>	55
flor de papel: <i>Helichrysum bracteatum</i> , <i>Limonium sinuatum</i>	66	gatico: <i>Antirrhinum majus</i> , <i>Antirrhinum</i>	48
flor de pato: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	50	gatitos: <i>Fumaria</i>	48
flor de pescado: <i>Pelargonium</i>	51	geranio de premio: <i>Geranium</i>	66
flor de saporila (a.p.): <i>Tolpis barbata</i>	75	geranio pensamiento: <i>Geranium</i>	68
flor de sardina: <i>Pelargonium</i>	51	gitana: <i>Helichrysum stoechas</i>	53
flor de zarcillo: <i>Fuchsia</i>	57	gitanilla: <i>Clarkia elegans</i> , <i>Pelargonium</i>	53
flor del capuchino: <i>Fuchsia</i>	56	gitano: <i>Cleome violacea</i>	53
flor del día: <i>Mesembrianthemum</i>	64	gorgazos: <i>Cistus</i>	75
flor del diablo (la): <i>Nigella gallica</i>	63	grillera: <i>Fedia cornucopiae</i>	75
flor del hombre <i>Aceras anthropophorum</i>	54	grilleras: <i>Centaurea sulphurea</i>	52
flor del presule (la): <i>Lathyrus odoratus</i>	75	guagazon: <i>Phlomis purpurea</i>	75
flora: <i>Begonia</i>	64	guardia: <i>Reseda lutea</i> , <i>Verbascum</i> <i>pulverulentum</i>	55
florero: <i>Orobanche crenata</i>	64	guía del año: <i>Arum italicum</i>	72
flores de cardiales: <i>Echium</i>	69	guiñapo: <i>Tradescantia</i>	57
flores de mayo: <i>Ranunculus</i>	64	guitarrita: <i>Muscari comosum</i>	58
floresita del Señor: <i>Fedia cornucopiae</i>	61	gurullara: <i>Crassula lycopodioides</i>	75
florida: <i>Begonia</i>	64	gurullicos: <i>Euphorbia rigida</i>	75
		gurullo: <i>Euphorbia rigida</i> , <i>Mesembrianthemum</i>	75
		haba cochera: <i>Cerinth major</i>	68
		habas de zorra: <i>Lupinus angustifolius</i>	52
		hamacuca: <i>Colchicum lusitanum</i>	75
		harapo: <i>Tradescantia</i>	54

helecho: <i>Euphorbia</i>	58	hojas pillapillas: <i>Tradescantia</i>	64
hermosa Raquel (la): <i>Hippeastrum</i>	55	hojazos: <i>Cistus monspeliensis</i>	75
hierba arracadonera: <i>Paronychia argentea</i>	54	hojita de cordero: <i>Pallenis spinosa</i>	49
hierba buena de la India: <i>Salvia microphylla</i>	68	huevo de toro: <i>Cerinth major,</i> <i>Scrophularia sambucifolia</i>	50
hierba buena de olor: <i>Salvia microphylla</i>	68	huevos de gato: <i>Aristolochia baetica</i>	50
hierba calicosa: <i>Paronychia argentea</i>	70	huevos muertos: <i>Aristolochia</i>	51
hierba de ceda: <i>Andryala integrifolia</i>	49	incomparable: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	66
hierba de cigarrón: <i>Centaurea sulphurea</i>	52	incomparables: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	66
hierba de dinero: <i>Plectranthus</i>	60	jaboneros: <i>Anagallis arvensis</i>	75
hierba de gallina: <i>Stellaria media</i>	50	jamacuca: <i>Colchicum lusitanum</i>	75
hierba de la mora: <i>Sanguisorba officinalis,</i> <i>Solanum pseudocapsicum</i>	68	japito: <i>Alopecurus, Crassula lycopodioides,</i> <i>Hordeum leporinum, Hordeum muri-</i> <i>num, Lagurus ovatus, Reseda lutea,</i> <i>Trifolium sylvaticum</i>	49
hierba de la sangre: <i>Paronychia argentea</i>	70	japitos: <i>Alopecurus, Hordeum leporinum,</i> <i>Hordeum murinum, Lagurus ovatus,</i> <i>Reseda lutea, Trifolium sylvaticum</i>	49
hierba de perdiz: <i>Sanguisorba officinalis</i>	51	jarambeles: <i>Tradescantia</i>	75
hierba de Semana Santa: <i>Borago officinalis</i>	70	jarrón: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	58
hierba del aceite resino (la): <i>Muscari</i> <i>comosum</i>	70	jarrones: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	58
hierba jerbudos: <i>Lagurus ovatus</i>	75	jenario: <i>Salvia microphylla</i>	75
hierba moro: <i>Oxalis pes-caprae,</i> <i>Sanguisorba officinalis</i>	53	jobete <i>Tagetes</i>	59
hierba muerta: <i>Paronychia argentea</i>	66	jobico: <i>Lagurus ovatus</i>	49
hierba pestosa: <i>Bituminaria bituminosa</i>	65	jobita de rata: <i>Trifolium sylvaticum</i>	49
hierba punta: <i>Hordeum leporinum,</i> <i>Hordeum murinum</i>	65	jobo de ratas: <i>Aporocactus</i>	49
higo de la reina: <i>Echinocactus</i> (?) <sup>4</sup>	56	jobo de zorro: <i>Trifolium sylvaticum</i>	49
higuera: <i>Aralia</i>	68	jopico: <i>Alopecurus, Crassula lycopodioides,</i> <i>Hordeum leporinum, Lagurus ovatus,</i> <i>Reseda lutea, Trifolium sylvaticum</i>	49
hinojo de zorra: <i>Thapsia villosa</i>	52	jopicos: <i>Hordeum murinum</i>	49
hoja barra: <i>Impatiens</i>	66	jopita de zorro: <i>Cerinth major, Knautia</i> <i>arvensis</i>	49
hoja calada gigante: <i>Monstera deliciosa</i>	75	juanillín: <i>Bougainvillea</i>	55
hoja caladera: <i>Monstera deliciosa</i>	60	jugar de novios: <i>Avena sterilis</i>	54
hoja calar: <i>Monstera deliciosa</i>	66	junco de indico: <i>Cyperus</i>	53
hoja de calabaza: <i>Ligularia</i>	67	junco real: <i>Typha</i>	66
hoja de la higuera: <i>Aralia</i>	68	lágrima de la Virgen: <i>Ornithogalum</i> <i>arabicum</i>	62
hoja de malva: <i>Glechoma hederacea</i>	68	lagrimica: <i>Mesembrianthemum</i>	56
hoja de parra: <i>Acanthus mollis, Begonia</i>	68	lagrimita de la Virgen: <i>Lobularia maritima</i>	62
hoja de río: <i>Acanthus mollis</i>	67	lagrimita del Señor: <i>Leucojum</i> <i>trichophyllum</i>	61
hoja picá: <i>Monstera deliciosa</i>	65	lapa: <i>Galium aparine</i>	68
hojas de pachón: <i>Bergenia delavayi</i>	49		

4 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado (Nota de los autores).

leche tierna: <i>Euphorbia</i>	47, 50	<i>parthenium</i>	68
lecheras: <i>Euphorbia</i>	50	manzanillos: <i>Chrysanthemum parthenium</i>	68
lechuga: <i>Tolpis barbata</i>	68	margarita de amor: <i>Anthemis,</i>	
lechugueta: <i>Tolpis barbata</i>	68	<i>Chrysanthemum</i>	72
lechuguicas: <i>Thalictrum flavum</i>	68	mariquita: <i>Lobularia maritima</i>	62
lechuguilla: <i>Senecio vulgaris</i>	68	mastranto: <i>Marrubium</i>	68
lengua (la): <i>Tradescantia</i>	54	mata caracola: <i>Limonium insigne</i>	66
lengua de hombre: <i>Tradescantia</i>	54	mata de cal: <i>Glechoma hederacea</i>	64
lengua de mujeres: <i>Tradescantia</i>	54	mata de dinero: <i>Plectranthus</i>	60
lengua de perro: <i>Crassula, Sedum</i>	49	mata de gallo: <i>Gladiolus communis</i>	50
lentejas del diablo: <i>Reseda lutea</i>	63	mata de la mierda: <i>Putoria calabrica</i>	56
lila de jardín: <i>Bergenia delavayi</i>	68	mata de la sangre: <i>Paronychia argentea,</i>	
lilio: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	68	<i>Sanguisorba officinalis</i>	70
lilio de agua: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	68	mata de la verruga: <i>Heliotropium</i>	
limoneros: <i>Vinca difformis, Vinca</i>	68	<i>europaeum</i>	66
lirio de agua: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	68	mata de pescado: <i>Pelargonium</i>	51
llaga: <i>Tropaeolum majus</i>	61	mata de piedra: <i>Verbascum sinuatum</i>	71
llaga de Cristo: <i>Tropaeolum majus</i>	61	mata de rosío: <i>Lampranthus roseus</i>	69
llaga de Jesús Cristo: <i>Tropaeolum majus</i>	61	mata de santo: <i>Lobularia maritima</i>	62
llaga de San Francisco: <i>Tropaeolum</i>	62	mata de sombra: <i>Tradescantia</i>	63
llame: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	75	mata de tres golpes: <i>Trifolium arvense,</i>	
llave del año: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	68	<i>Trifolium sylvaticum</i>	66
llorona: <i>Fuchsia, Muscari comosum</i>	56	mata mosquera: <i>Inula viscosa</i>	73
llorones: <i>Fuchsia, Muscari comosum</i>	56	mata ojos: <i>Ecballium elaterium</i>	65
lumillo: <i>Arisarum vulgare</i>	75	mata pan: <i>Cardaria draba, Glechoma</i>	
madre hermosa: <i>Saxifraga sarmentosa</i>	54	<i>hederacea</i>	59
madre mala (la): <i>Saxifraga sarmentosa</i>	54	mata para el riñón: <i>Hypericum</i>	70
madronera: <i>Daphne gnidium</i>	68	mata pollo: <i>Daphne gnidium</i>	53
magarza: <i>Calendula arvensis</i>	69	mata suegra: <i>Cerithe major</i>	54
magurza: <i>Pallenis spinosa</i>	65	mata tiro: <i>Ecballium elaterium</i>	65
mahonesa: <i>Malcolmia</i>	75	mata yesca: <i>Phagnalon rupestre</i>	73
malva: <i>Malva</i>	47	matagallo: <i>Cistus, Phlomis</i>	47, 50
malva china: <i>Pelargonium</i>	53	matita de leche: <i>Euphorbia helioscopia</i>	50
malva de olor: <i>Pelargonium graveolens</i>	65	meada de gato: <i>Cynoglossum creticum</i>	50
malva loca: <i>Althaea</i>	66	meada de zorra: <i>Allium</i>	53
manca perro: <i>Silybum marianum</i>	65	mear de burro: <i>Allium</i>	53
manga de Santa Rita: <i>Aristolochia baetica</i>	62	melera: <i>Echium, Phlomis purpurea</i>	65
manola: <i>Geranium</i>	53	melocalias: <i>Hosta</i>	68
mantoncillo: <i>Clivia</i>	57	meloncicos del diablo: <i>Hyoscyamus albus</i>	63
manzanilla de burro: <i>Anthemis tinctoria</i>	52	meloncilla del diablo: <i>Ecballium elaterium</i>	63
manzanilla de sierra: <i>Phagnalon rupestre</i>	69	meloncito: <i>Ecballium elaterium</i>	68
manzanilla real: <i>Chrysanthemum</i>		mencitos: <i>Gypsophila paniculata</i>	75
<i>parthenium</i>	68		
manzanillones: <i>Chrysanthemum</i>			

michaela <sup>5</sup> : <i>Calendula arvensis</i>	55	naranjitas de maceta: <i>Solanum pseudo-</i>	
michongato: <i>Plantago lanceolata</i>	48	<i>capsicum</i>	68
mimo: <i>Fuchsia</i>	65	naranjito: <i>Solanum pseudocapsicum</i>	68
mimo blanco: <i>Fuchsia</i>	75	naranjito de adorno: <i>Solanum pseudo-</i>	
mimos: <i>Fuchsia</i>	75	<i>capsicum</i>	68
mira-me-lindo: <i>Impatiens sultani</i>	66	naranjitos: <i>Solanum pseudocapsicum</i>	68
mirasol del Generalife: <i>Mesembrianthemum</i>		nardo: <i>Tradescantia zebrina</i> var. <i>zebrina</i> ,	
67		<i>Tradescantia</i>	69
miseria: <i>Tradescantia</i>	67	narvas: <i>Calendula arvensis</i>	76
misión: <i>Fumaria</i>	75	nava basta: <i>Malva</i>	76
mistillas de la Virgen: <i>Fumaria</i>	62	nazarenos: <i>Muscari comosum</i>	63
moco de candil: <i>Digitalis obscura</i>		negretillos: <i>Helleborus</i>	64
moco de pavo: <i>Amaranthus caudatus</i> ,		negrita: <i>Senecio vulgaris</i>	64
<i>Cerithe major</i> , <i>Muscari comosum</i>	51	nevada: <i>Begonia</i>	64
mojanillo: <i>Cleonia lusitanica</i>	75	no me deja sola: <i>Impatiens sultani</i>	64
mojigato: <i>Anthemis</i> , <i>Chrysanthemum</i>		nogal: <i>Juglans regia</i> , <i>Maranta</i>	76
<i>coronarium</i>	75	nombre sola <sup>6</sup> : <i>Impatiens sultani</i>	76
mojino (a.p.): <i>Anthemis</i> , <i>Chrysanthemum</i>		no-me-atrevo: <i>Saxifraga sarmentosa</i>	54
<i>coronarium</i>	75	nonejitas: <i>Fumaria</i>	76
mojinos: <i>Tolpis barbata</i>	75	nones (los): <i>Muscari comosum</i>	64
monaquillo: <i>Muscari comosum</i>	75	novio: <i>Galium aparine</i>	54
monjas: <i>Ophrys tenthredinifera</i> , <i>Orchis</i>		ojitos: <i>Lobularia maritima</i>	56
<i>papilionacea</i>	55	ombligo (el): <i>Sedum sieboldii</i>	56
montecillos: <i>Clivia</i>	57	ombligo de la reina: <i>Crassula</i> , <i>Echino-</i>	
montefilio: <i>Clivia</i>	75	<i>cactus</i> (?) <sup>7</sup>	56
montejino: <i>Aegilops ovata</i>	76	oreja de burro: <i>Kalanchoe</i>	49
mora: <i>Cirsium acaule</i>	76	oreja de liebre: <i>Pallenis spinosa</i>	49
morada: <i>Salvia microphylla</i>	64	oreja de perro: <i>Kalanchoe</i>	49
morciligato: <i>Chrysanthemum coronarium</i>	76	orejas de gato: <i>Tradescantia</i>	49
morjino (a.p.): <i>Pallenis spinosa</i>	75	orejita de conejo: <i>Linaria hirta</i>	49
mormera: <i>Clematis vitalba</i>	76	orejita de liebre: <i>Astericus maritimus</i>	49
mosquito: <i>Cymbalaria muralis</i>	51	ortiga muerta: <i>Parietaria officinalis</i>	68
muela de burro: <i>Bituminaria bituminosa</i>	49	osema: <i>Cynoglossum creticum</i>	76
mundo (el): <i>Viburnum opulus</i>	59	pachona: <i>Bergenia delavayi</i>	49
muntusillos: <i>Clivia</i>	57	pajaritos: <i>Bartsia trixago</i>	50
naranja china <i>Solanum pseudocapsicum</i>	68	paleta alcibara: <i>Dracaena reflexa</i>	60
naranja de jardín: <i>Solanum pseudo-</i>			
<i>capsicum</i>	68		
naranja de maceta: <i>Solanum pseudo-</i>			
<i>capsicum</i>	68		

5 Quizá sea *michela*. (Nota de Brøndegaard).

6 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado. (Nota de los autores).

7 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado (Nota de los autores).

paletico de zorra: <i>Asphodelus tenuifolius</i>	53	pendiente de la reina: <i>Fuchsia, Impatiens</i>	
palito de San José: <i>Asphodelus fistulosus</i>	62	<i>sultani</i>	57
palma rizada: <i>Tanacetum vulgare</i> var.		penitente: <i>Muscari comosum</i>	63
<i>crispum</i>	68	penitente bravío: <i>Fumaria</i>	76
palmira: <i>Freesia</i>	68	pensamiento: <i>Viola</i>	47
palmito: <i>Gladiolus communis</i>	68	pensamiento americano: <i>Tagetes</i>	68
palmitoria: <i>Cynoglossum creticum</i>	76	peo de burro: <i>Cirsium acaule</i>	50
pámpana: <i>Saxifraga sarmentosa</i>	68	pepinicos del diablo: <i>Bryonia</i>	63
pampanico: <i>Glechoma hederacea</i>	69	pepino del diablo: <i>Bryonia</i>	63
pamplinita: <i>Tradescantia zebrina</i> var.		pepinos: <i>Ecballium elaterium</i>	68
<i>zebrina, Tradescantia</i>	68	perejil: <i>Oxalis pes-caprae</i>	68
pan de pastor: <i>Linaria hirta, Parentucellia</i>		perejil de la reina: <i>Oxalis pes-caprae</i>	55
<i>viscosa</i>	55	perejil de rata: <i>Artemisia absinthium</i>	52
pan de pobre: <i>Cichorium pumilum</i>	72	perejilico: <i>Fumaria</i>	68
pan de puerca: <i>Saxifraga sarmentosa</i>	76	perica: <i>Hordeum leporinum</i>	76
panesitos: <i>Malva</i>	59	pericas: <i>Hordeum murinum</i>	76
pantuerca: <i>Vinca</i>	76	perico: <i>Hordeum leporinum, Hordeum</i>	
paraera: <i>Parentucellia viscosa</i>	76	<i>murinum, Mirabilis jalapa</i>	55
paraguas: <i>Cyperus papyrus, Daucus carota,</i>		perijilillos: <i>Fumaria</i>	68
<i>Thapsia villosa</i>	59	periquilla: <i>Coris monspeliensis</i>	70
paragüillo: <i>Cyperus papyrus, Daucus</i>		periquita: <i>Impatiens sultani</i>	55
<i>carota, Thapsia villosa</i>	59	periquito: <i>Ipomoea purpurea, Ipomoea</i>	
parra de sombra: <i>Plectranthus</i>	68	<i>sagittata</i>	55
parrita francesa: <i>Begonia</i>	66	permanente: <i>Impatiens sultani, Impatiens</i>	69
pasífico: <i>Hibiscus syriacus</i>	61	perritos: <i>Fumaria</i>	48
pasionera: <i>Passiflora caerulea, Passiflora</i>	61	pescadera: <i>Pelargonium</i>	51
pata de gallina: <i>Calendula arvensis,</i>		pescaíto: <i>Kleinia</i>	51
<i>Cynodon dactylon, Fumaria</i>	51	pésol culebra: <i>Lathyrus tremolsianus</i>	53
pata de gallo: <i>Calendula arvensis, Cynodon</i>		pico de pájaro: <i>Borago officinalis</i>	51
<i>dactylon, Fumaria</i>	51	piconito de colorines: <i>Trifolium stellatum</i>	51
pata de vaca: <i>Bergenia delavayi</i>	49	pedras: <i>Reseda lutea</i>	67
pata gallo: <i>Scrophularia sambucifolia</i>	51	pedrezuela: <i>Cuscuta</i>	67
patita de gallina: <i>Calendula arvensis</i>	51	pilla novio: <i>Gypsophila paniculata</i>	72
pato: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	50	pilla novios: <i>Avena sterilis</i>	72
peasa: <i>Arum italicum</i>	76	píllame novios: <i>Gypsophila paniculata</i>	72
pegacillo: <i>Parietaria officinalis</i>	65	pimentón: <i>Reseda lutea</i>	68
pegajoso: <i>Galium aparine, Kohlrauschia</i>		pimpájaros: <i>Capsella bursa-pastoris</i>	50
<i>velutina, Rubia peregrina</i>	65	pinchos: <i>Echium</i>	65
pegajosos: <i>Galium aparine, Kohlrauschia</i>		pinico: <i>Kochsia</i> <sup>8</sup>	69
<i>velutina, Rubia peregrina</i>	65		
pelaera: <i>Trifolium stellatum</i>	76		
peluca nea: <i>Typha</i>	56		
pelusillo: <i>Parietaria officinalis</i>	66		

8 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado. (Nota de los autores).

pinillo del campo: <i>Muscari comosum</i>	69	quiera olla <sup>9</sup> : <i>Cistus</i>	65
pinito: <i>Crassula lycopodioides</i> , <i>Lythrum</i>		quimonia: <i>Begonia</i>	57
<i>hyssoifolia</i>	69	quisopillo: <i>Lagurus ovatus</i>	59
pinitos: <i>Kochsia</i> <sup>8</sup>	69	rabanico: <i>Reseda lutea</i>	69
pino: <i>Kochsia</i> <sup>8</sup>	69	rabanico silvestre: <i>Reseda lutea</i>	69
pino de verano: <i>Kochsia</i> <sup>8</sup> , <i>Muscari</i>		rabanitos del diablo: <i>Reseda lutea</i>	63
<i>comosum</i>	69	rabia canilla (a.p.): <i>Euphorbia</i>	76
pinos: <i>Kochsia</i> <sup>8</sup> , <i>Reseda lutea</i>	69	rabito de conejo: <i>Bartsia trixago</i>	49
piojillos: <i>Crambe filiformis</i>	52	raho de ratón: <i>Equisetum</i>	49
piojopuerca: <i>Caulalis platycarpus</i>	52	rabos de zorra: <i>Heliotropium europaeum</i>	49
pipa: <i>Arisarum vulgare</i>	59	racericas: <i>Capsella bursa-pastoris</i>	76
piramidos: <i>Impatiens</i>	60	rama: <i>Mantisalca salmantica</i>	66
pirimpozos: <i>Chrysanthemum segetum</i>	76	ramilletes: <i>Delphinium</i>	64
pita de serpiente: <i>Suculenta no deter-</i>		ramo de la novia: <i>Euphorbia marginata</i>	58
<i>minada</i>	52	rapazollo: <i>Echium</i>	76
pitiminí: <i>Gypsophila paniculata</i>	66	raquel: <i>Hippeastrum</i>	55
planta de dinero: <i>Plectranthus</i>	60	rascamoños: <i>Tagetes</i>	57
planta de gato: <i>Aristolochia baetica</i>	50	raspasallos: <i>Borago officinalis</i>	65
plátanos: <i>Kleinia</i>	69	rastreras: <i>Polygonum aviculare</i>	64
plato y taza: <i>Narcissus poeticus</i>	58	ratones: <i>Lagurus ovatus</i>	48
plumaje: <i>Chrysanthemum parthenium</i>	51	rebanicas (a.p.): <i>Capsella bursa-pastoris</i>	76
plumero: <i>Orobancha crenata</i>	59	rebolera: <i>Tropaeolum majus</i>	76
polla de burro: <i>Andryala integrifolia</i>	50	rechirueta: <i>Euphorbia helioscopia</i>	76
pomponicas: <i>Briza maxima</i>	57	redaledro: <i>Monstera deliciosa</i>	76
porrilla: <i>Scabiosa atropurpurea</i>	60	reloj: <i>Erodium</i> , <i>Geranium</i>	59
porreticas: <i>Mantisalca salmantica</i>	76	reventón: <i>Euphorbia helioscopia</i>	65
portugal: <i>Wisteria sinensis</i>	53	romerico: <i>Phagnalon rupestre</i>	69
prima hermana: <i>Bergenia delavayi</i>	54	rompe saco: <i>Aegilops ovata</i> , <i>Hordeum</i>	
primavera: <i>Cineraria</i> , <i>Impatiens</i> ,		<i>leporinum</i> , <i>Hordeum murinum</i>	66
<i>Malcolmia</i>	64	rompe sacos: <i>Aegilops ovata</i> , <i>Hordeum</i>	
príncipe: <i>Vinca rosea</i>	55	<i>leporinum</i> , <i>Hordeum murinum</i>	66
pulpo: <i>Aloe arborescens</i>	52	rompe viejas: <i>Clarkia elegans</i>	66
puro: <i>Typha</i>	59	rosa de Pasión: <i>Passiflora caerulea</i> ,	
quebra huesos: <i>Lavandula multifida</i>	76	<i>Passiflora</i>	61
quibra olla <sup>9</sup> : <i>Cistus</i>	65	rosa de Pasión del campo: <i>Hibiscus syriacus</i> ,	
quibras camas <sup>10</sup> : <i>Centaurea calcitrapa</i>	64	<i>Nigella gallica</i>	61
		rosa de tocador: <i>Begonia</i>	69
		rosa del campo: <i>Fagonia cretica</i> , <i>Lomelosia</i>	
		<i>stellata</i>	69
		rosa verde: <i>Sedum</i> , <i>Sempervivum</i>	69
		rosal de Jericó: <i>Hibiscus syriacus</i>	61
		rosal de Pasión: <i>Passiflora caerulea</i> ,	
		<i>Passiflora</i>	61
		rosales: <i>Fagonia cretica</i> , <i>Lomelosia stellata</i>	69

9 Transcritos tal como vienen en el texto de Brøndegaard. Probablemente ambos son *quiera olla*. (Nota de los autores).

10 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Probablemente es *quibras camas*. (Nota de los autores).

rosales de campo: <i>Fagonia cretica</i> , <i>Lomelosia stellata</i>	69	señorito: <i>Delphinium</i> , <i>Impatiens</i> , <i>Opuntia</i> , <i>Zinnia</i>	54
rosalia: <i>Erodium</i>	69	señoritos: <i>Delphinium</i> , <i>Impatiens</i> , <i>Opun-</i> <i>tia</i> , <i>Zinnia</i>	54
rosalico extranjero: <i>Lantana</i>	69	siempre enjuto: <i>Antennaria dioica</i> ,	66
rosalico moruno: <i>Begonia</i>	69	<i>Helichrysum stoechas</i>	66
rosalico turco: <i>Begonia</i>	69	siempre flora: <i>Begonia</i> , <i>Impatiens sultani</i>	64
rosalillo: <i>Fagonia cretica</i> , <i>Lomelosia</i> <i>stellata</i>	69	siempre florida: <i>Begonia</i> , <i>Impatiens sultani</i>	64
rosalito de mesa: <i>Begonia</i>	69	siempre verde: <i>Tradescantia</i>	64
ruina: <i>Tradescantia</i>	66	siempre vestida: <i>Impatiens sultani</i>	64
ruinica: <i>Tradescantia</i>	66	siempre viva: <i>Bellis perennis</i> , <i>Briza</i> <i>maxima</i> , <i>Briza</i> , <i>Echium</i>	63
ruso: <i>Solanum pseudocapsicum</i>	53	siete costillas del hombre (las): <i>Monstera</i> <i>deliciosa</i>	56
sajareña: <i>Marrubium</i> , <i>Thymus zygis</i>	76	siete sangrías (las): <i>Sanguisorba officinalis</i>	71
salados: <i>Chenopodium</i>	67	silimomos: <i>Wisteria sinensis</i>	76
san antonio: <i>Anagallis arvensis</i> , <i>Anchusa</i> <i>hybrida</i>	62	similindro: <i>Impatiens sultani</i> , <i>Impatiens</i>	66
san juan: <i>Ipomoea sagittata</i> , <i>Ipomoea</i>	62	sol: <i>Mesembrianthemum</i>	56
san juanera: <i>Limonium insigne</i>	62	sombrejitas: <i>Cyperus papyrus</i>	56
san pedro: <i>Mirabilis jalapa</i>	62	sombrecicos: <i>Umbilicus rupestris</i>	56
sanalotó: <i>Trachelium caeruleum</i>	70	sombrecina: <i>Ligularia</i>	56
sangre de Cristo: <i>Fedia cornucopiae</i> , <i>Fumaria</i>	61	sombrilla: <i>Cyperus papyrus</i> , <i>Daucus</i> <i>carota</i> , <i>Thapsia villosa</i>	59
sangre del Señor: <i>Fedia cornucopiae</i>	61	sombrillas: <i>Cyperus papyrus</i> , <i>Daucus</i> <i>carota</i> , <i>Thapsia villosa</i>	59
santa: <i>M. aquatica</i> x <i>M. spicata</i>	62	sombrillera: <i>Cyperus papyrus</i> , <i>Daucus</i> <i>carota</i> , <i>Thapsia villosa</i>	59
santa maría: <i>Chrysanthemum parthenium</i> , <i>Verbascum pulverulentum</i> , <i>Verbascum</i>	62	somnillo: <i>Aristolochia</i>	76
santa paula: <i>Geranium</i>	62	sonido: <i>Briza maxima</i>	65
santa rita: <i>Aristolochia baetica</i>	62	suegra y nuera: <i>Andryala integrifolia</i> , <i>Cerithe major</i> , <i>Hippeastrum</i>	54
santa teresa: <i>Hippeastrum</i>	62	suizo: <i>Zinnia</i>	53
santo: <i>Lobularia maritima</i>	62	sultana: <i>Impatiens sultani</i>	53
sarga (a.p.): <i>Verbascum</i>	76	sultaria: <i>Mantisalca salmantica</i>	53
sartamente: <i>Verbascum</i>	76	sumillo: <i>Arisarum vulgare</i>	76
sayalonginos: <i>Bidens</i>	53	tacica: <i>Ranunculus</i>	58
seatas <sup>11</sup> : <i>Bromus rigidus</i>	59	targartina (a.p.): <i>Scolymus hispanicus</i>	76
segador: <i>Erodium</i> , <i>Geranium</i>	55	targasnina: <i>Pallenis spinosa</i>	69
segadores: <i>Erodium</i> , <i>Geranium</i>	55	tarrón: <i>Zantedeschia aethiopica</i>	58
sensiso: <i>Fumaria</i>	76	tártagos: <i>Helleborus foetidus</i>	69
señora de la casa (la): <i>Begonia</i>	54	té: <i>Phlomis lychnitis</i> , <i>Phlomis purpurea</i>	72
		té de huerta: <i>Helianthus tuberosus</i>	72
		té moruno: <i>Phlomis lychnitis</i> , <i>Phlomis</i> <i>purpurea</i>	72

11 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Probablemente es *saetas*. (Nota de los autores).

té silvestre: <i>Linaria pelisseriana</i>	72	uñicas de gato: <i>Anthyllis vulneraria,</i>	
tembleque: <i>Briza maxima, Briza, Crassula</i>		<i>Calendula arvensis, Cynoglossum</i>	
<i>lycopodioides, Gypsophila paniculata</i>	69	<i>creticum, Muscari comosum, Sedum</i>	49
tempu: <i>Begonia</i>	76	uñitas de gato: <i>Anthyllis vulneraria,</i>	
tenedores: <i>Erodium laciniatum</i>	76	<i>Calendula arvensis, Cynoglossum</i>	
teta de vaca: <i>Tragopogon porrifolius,</i>		<i>creticum, Muscari comosum, Sedum</i>	49
<i>Tragopogon pratensis</i>	50	uvero: <i>Pallenis spinosa</i>	64
tetilla de vaca: <i>Tragopogon porrifolius,</i>		vara de San José: <i>Gladiolus communis,</i>	
<i>Tragopogon pratensis</i>	50	<i>Ornithogalum arabicum</i>	62
tetillas: <i>Tragopogon porrifolius,</i>		varita de la suerte: <i>Dipsacus fullonum</i>	72
<i>Tragopogon pratensis</i>	50	varita de San José: <i>Gladiolus communis,</i>	
tetillón: <i>Tragopogon porrifolius,</i>		<i>Ornithogalum arabicum</i>	62
<i>Tragopogon pratensis</i>	50	varita de virtud: <i>Delphinium</i>	63
tijeretas: <i>Taraxacum</i>	76	verde sombra: <i>Tradescantia</i>	63
tobo: <i>Verbascum</i>	76	verderones: <i>Kochsia</i> <sup>12</sup>	64
tomarilla borde: <i>Hypocoum procumbens</i>	76	vergüenza (la): <i>Crassula lycopodioides</i>	54
tomatera: <i>Daphne gnidium, Solanum</i>		verónica: <i>Tradescantia zebrina</i> var. <i>zebrina</i>	62
<i>nigrum, Solanum pseudocapsicum</i>	69	verrazones: <i>Anthriscus sylvestris</i>	76
tomateras: <i>Daphne gnidium, Solanum</i>		vilano: <i>Tragopogon porrifolius,</i>	
<i>nigrum, Solanum pseudocapsicum</i>	69	<i>Tragopogon pratensis</i>	66
tomatico: <i>Solanum pseudocapsicum</i>	69	vinagreras: <i>Fumaria</i>	58
tomaticos del diablo: <i>Bryonia, Daphne</i>		visnaga: <i>Daucus carota</i>	76
<i>gnidium, Physalis, Solanum nigrum</i>	63	yedra: <i>Pelargonium</i>	69
tomatillos de lobo: <i>Solanum nigrum</i>	52	yerba de la sangre: <i>Sanguisorba officinalis</i>	70
tomatillos del diablo: <i>Bryonia, Daphne</i>		yerba tortolera: <i>Fumaria</i>	51
<i>gnidium, Physalis, Solanum nigrum</i>	63	yesca: <i>Phagnalon rupestre</i>	72
tomillo real: <i>Lavandula multifida</i>	69	yesquera: <i>Phagnalon rupestre</i>	72
topetillo: <i>Tagetes</i>	66	yesqueros: <i>Trifolium stellatum</i>	75
torrecita: <i>Parentucellia viscosa</i>	60	zapatico: <i>Fumaria, Linaria hirta,</i>	
tortoleras: <i>Andryala integrifolia</i>	51	<i>Ophrys lutea</i>	56
trato: <i>Kalanchoe</i>	76	zapatico de la reina: <i>Fedia cornucopiae,</i>	
triguera: <i>Briza maxima</i>	69	<i>Fuchsia</i>	56
trompeta: <i>Aristolochia baetica, Liliium</i>		zapatico de San José: <i>Fumaria</i>	62
<i>candidum, Zantedeschia aethiopica</i>	58	zapatico del Niño Dios: <i>Fumaria</i>	61
trompetas: <i>Aristolochia baetica, Liliium</i>		zapaticos: <i>Fumaria, Linaria hirta,</i>	
<i>candidum, Zantedeschia aethiopica</i>	58	<i>Ophrys lutea</i>	56
trompetón: <i>Aristolochia baetica, Liliium</i>		zapaticos de la Virgen: <i>Fumaria</i>	62
<i>candidum, Zantedeschia aethiopica</i>	58	zapaticos de San José: <i>Fumaria</i>	62
unagasa: <i>Calendula arvensis</i>	76	zapaticos del diablo: <i>Fumaria</i>	63
uña de león: <i>Mesembrianthemum</i>	49		
uñas de gato: <i>Anthyllis vulneraria,</i>			
<i>Calendula arvensis, Cynoglossum</i>			
<i>creticum, Muscari comosum, Sedum</i>	49		
uñica: <i>Cyperus rotundus</i>	49		

12 Transcrito tal como viene en el texto de Brøndegaard. Si se retoma su trabajo, debe ser comprobado. (Nota de los autores).

zapaticos del Niño Dios: <i>Fumaria</i>	61
zapaticos del Niño Jesús: <i>Cistanche</i> <i>phelypaea</i>	61
zapato de la Virgen: <i>Fumaria</i> , <i>Vicia</i> <i>dasycarpa</i>	62
zarcillito: <i>Briza maxima</i>	57
zarcillitos de la Virgen: <i>Leucojum</i> <i>trichophyllum</i>	62
zarcillos: <i>Fuchsia</i>	57
zarcillos de la reina: <i>Fuchsia</i>	57
zorra gañanes: <i>Plantago subulata</i>	76
zumillo: <i>Arisarum vulgare</i>	76



EL ETNOBOTÁNICO DANÉS Vagn Jørgensen Brøndegaard (1919–2014) vivió entre 1968 y 2004 en Cómpeeta, un pueblo del sur de España. A principios de los 70, y durante varios años, Brøndegaard se documentó sobre los nombres populares de las plantas en Andalucía. Para ello entrevistó a pastores y otras gentes del campo, recogiendo un gran número de nombres populares de plantas, muchos de las cuales ya no se usan.

Brøndegaard dejó constancia de su trabajo en un ensayo manuscrito que ha permanecido inédito hasta ahora. La presente publicación recoge este ensayo, junto con un trabajo preparado por el científico sueco Håkan Tunón en el que se estudian las actividades de Brøndegaard en los países nórdicos, y otro más extenso a cargo de los investigadores españoles Beatriz T. Álvarez, David Brøndegaard y Ángel Enrique Salvo Tierra. Este último estudio no sólo analiza la importancia del trabajo que Brøndegaard desarrolló en España, sino que además pasa revista a las casi cuatro décadas de larga estancia del etnobotánico en este país.



REAL ACADEMIA SUECA DE  
SILVICULTURA Y AGRICULTURA  
Miscellanea 17

SUPPLEMENT TILL KUNGL. SKOGS- OCH  
LANTBRUKSAKADEMIENS TIDSKRIFT



CBM Centrum för  
biologisk mångfald

CENTRO DE BIODIVERSIDAD  
DE SUECIA

CBM:s skriftserie 102